

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ  
ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

**Факультет лінгвістики  
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису»  
УДК \_\_\_\_\_

«До захисту допущено»  
Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_ Тараненко Л. І.  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021р.

**МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття ступеня магістра  
зі спеціальності 035 «Філологія»  
на тему: «Компресія сучасної англійської наукової мови галузі  
механічної інженерії та особливості її відтворення в  
українському перекладі»**

Виконала: студентка II курсу, групи  
ЛА-301мп  
Нагнибіда Валентина Володимирівна \_\_\_\_\_

Науковий керівник:  
ст. викладач каф. ТППАМ, к.пед.наук Ващило О. В. \_\_\_\_\_

Рецензент: \_\_\_\_\_

Засвідчую, що у цій  
магістерській дисертації немає  
запозичень з праць інших  
авторів без  
відповідних посилань  
Студентка \_\_\_\_\_

Київ 2021

**Національний технічний університет України**  
**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»**  
**Факультет лінгвістики**  
**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)  
Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови  
талітератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_Тараненко Л. І.  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2021р.

**ЗАВДАННЯ**  
**на магістерську дисертацію**  
**студенту**

**Нагнибіді Валентині**  
**Володимирівні**

1. Тема дисертації «Компресія сучасної англійської наукової мови галузі механічної інженерії та особливості її відтворення в українському перекладі», науковий керівник дисертації: Ващило Ольга Валеріївна, ст. викладач каф. теорії, практики та перекладу англійської мови, к. пед. н., затверджені наказом по університету від 16 вересня 2018 р., № 674.
2. Термін подання студентом дисертації: 26 листопада 2021 р.
3. Об'єкт дослідження: явище мовної компресії на синтаксичному рівні.
4. Предмет дослідження: способи перекладу англійськомовних компресованих структур на синтаксичному рівні українською мовою на матеріалі текстів галузі механічної інженерії.
5. Перелік завдань, які потрібно розробити:
  - 1) дати визначення поняття явища мовної компресії та розглянути підходи до його вивчення;
  - 2) описати причини виникнення явища компресії в науково-технічних текстах;

- 3) окреслити мовні рівні реалізації компресії в науково-технічних текстах;
- 4) проаналізувати основні засоби синтаксичної компресії в англomовних науково-технічних текстах;
- 5) дослідити особливості відтворення англomовних компресованих структур українською мовою на синтаксичному рівні на матеріалі текстів галузі механічної інженерії;
- 6) дослідити частотність використання перекладацьких трансформацій відповідно до застосованих засобів синтаксичної компресії у текстах галузі механічної інженерії.

6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 20 джерел, зокрема посібники з механічної інженерії, інструкції з експлуатації приладів, двомовні сайти міжнародних машинобудівних компаній SKF та DENSO.

7. Орієнтовний перелік публікацій: тези на всеукраїнській конференції та стаття у фаховому науковому журналі.

8. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2021 р.

#### Календарний план

№ з/п	Назва етапів виконання магістерської дисертації	Строк виконання етапів магістерської дисертації	Примітка
1	<i>Обґрунтування теоретичних передумов дослідження</i>	<i>до 01.10.2021</i>	<i>вик.</i>
2	<i>Формування програми й методики дослідження</i>	<i>до 29.10.2021</i>	<i>вик.</i>
3	<i>Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження</i>	<i>до 12.11.2021</i>	<i>вик.</i>

Студентка \_\_\_\_\_ ВАЛЕНТИНА Нагнибіда

Науковий керівник дисертації \_\_\_\_\_ ОЛЬГА Вацило

## РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з розділів, загальних висновків, списку використаних джерел, який налічує 131 позицію, та додатків. Загальний обсяг роботи складає 204 сторінки.

На сучасному етапі розвитку суспільства значні обсяги інформації потребують більш стислих засобів їх передачі. Компресія є провідним способом реалізації закону мовної економії, що зумовлюється прагненням будь-якої мови до лаконічності, чіткості й точності викладу думки. Незважаючи на численні доробки вчених-мовознавців з цієї теми, питання дослідження мовної компресії, зокрема в галузі механічної інженерії, і надалі залишається **актуальним** об'єктом наукових досліджень. Це пов'язано зі стрімким розвитком галузі механічної інженерії та необхідністю виявлення особливостей утворення та перекладу англомовних компресованих структур українською мовою.

**Об'єктом** дослідження є явище компресії у сучасній англійській науковій мові, зокрема компресія на синтаксичному рівні.

**Предметом** дослідження є способи перекладу англомовних компресованих структур на синтаксичному рівні українською мовою на матеріалі текстів галузі механічної інженерії.

**Метою** нашого дослідження є розгляд компресії на всіх рівнях мови, з основним фокусом уваги на синтаксичному рівні, аналіз основних засобів синтаксичної компресії та способів перекладу таких структур українською мовою.

Реалізація цієї мети передбачає розв'язання наступних **завдань**:

- дати визначення поняття явища мовної компресії та розглянути підходи до його вивчення;
- описати причини виникнення явища компресії в науково-технічних текстах;

- окреслити мовні рівні реалізації компресії в науково-технічних текстах;
- проаналізувати основні засоби синтаксичної компресії в англomовних науково-технічних текстах;
- дослідити особливості відтворення англomовних компресованих структур українською мовою на синтаксичному рівні на матеріалі текстів галузі механічної інженерії;
- дослідити частотність використання перекладацьких трансформацій відповідно до застосованих засобів синтаксичної компресії у текстах галузі механічної інженерії.

**Наукова новизна** дослідження полягає у тому, що у даній роботі вперше детально проаналізовано засоби реалізації компресії на синтаксичному рівні на матеріалі текстів галузі механічної інженерії та отримано кількісні показники їх застосування у даних текстах, досліджено особливості перекладу англійських компресованих структур, а також отримано кількісні показники використання способів перекладу компресованих структур.

**Практичне значення** дослідження полягає у можливості використання отриманих результатів під час перекладу англomовних текстів науково-технічної літератури українською мовою, зокрема текстів галузі механічної інженерії. Крім того, систематизований в роботі матеріал може слугувати основою для його подальшого опису в лексикографічних джерелах.

**Матеріалом дослідження** слугували 506 синтаксичних одиниць мови з текстів галузі механічної інженерії, що демонструють використання засобів синтаксичної компресії, та їх переклад українською мовою. Приклади відібрано методом суцільної вибірки із посібників з механічної інженерії, інструкцій з експлуатації різних приладів, двомовних сайтів міжнародних машинобудівних компаній SKF та DENSO.

Використані **методи дослідження** мають комплексний характер. У роботі використані *метод синтезу й аналізу* – для здійснення теоретичного узагальнення наукових праць; *метод суцільної вибірки* – для формування досліджуваного масиву текстів механічної інженерії; *дистрибутивний метод*

*лінгвістичного аналізу* – для виокремлення фрагментів тексту, які зазнають компресії при перекладі та виведення кількісних показників; *метод дескриптивного перекладознавчого аналізу* – для встановлення способів перекладу та умов їх застосування; *структурно-типологічний, функціональний методи* та *метод зіставлення статистичних підрахунків і кількісних характеристик* – для наукової інтерпретації фактичного матеріалу.

**Апробація результатів дослідження.** Результати дослідження апробовано на XIII Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», м. Київ 11 березня 2021р.

**Публікації.** Результати дослідження висвітлено в науковій статті на тему «Компресія в англomовних текстах галузі механічної інженерії та особливості її відтворення в українському перекладі», опублікованій в науковому журналі «Молодий вчений», вип. 98, №10, жовтень 2021 р.

**Ключові слова:** *мовна компресія, рівні мовної компресії, засоби мовної компресії, синтаксична компресія, тексти механічної інженерії.*

## ABSTRACT

The master's thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions to each chapter, general conclusions, and list of references that includes 131 points and applications. The paper amounts to 204 pages.

At the present stage of society development significant amounts of information require more concise means of its transmission. Compression is the leading way of the language economy law realization, which is caused by the tendency of any language to conciseness, clarity and accuracy. Despite the numerous scientific works of linguists on the phenomenon of speech compression, the study of this problem, in particular in the field of mechanical engineering, continues to be a **relevant** object of a scientific research. This is due to the rapid development of the field of mechanical engineering and the need to identify the peculiarities of the English compressed structures formation and their translation into Ukrainian.

**The object** of the study is the phenomenon of compression in the modern English language of science, in particular compression at the syntactic level.

**The subject** of the study is the methods of translation of English compressed structures at the syntactic level into Ukrainian on the material of mechanical engineering texts.

**The aim** of the study is the consideration of speech compression at all language levels, with the main focus on the syntactic level; analysis of the basic means of syntactic compression and ways of translating such structures into Ukrainian.

Achieving this aim involves solving the following **tasks**:

- to define the concept of the speech compression phenomenon and consider the existing approaches to its study;
- to describe the reasons for compression occurrence in scientific and technical texts;

- to outline the language levels of compression realization in scientific and technical texts;
- to analyze the main means of syntactic compression in English scientific and technical texts;
- to study the peculiarities of translating English compressed structures in mechanical engineering texts into Ukrainian at the syntactic level;
- to study the frequency of translation transformations use in accordance with the applied means of syntactic compression in the mechanical engineering texts.

**The originality** of the study lies in the fact that in this paper for the first time the means of compression realization at syntactic level on the material of mechanical engineering texts are analyzed in detail, and quantitative indicators of their application are obtained, peculiarities of English compressed structures translation are studied.

**The practical value** of the study lies in the possibility of using the obtained results when translating English texts of scientific and technical literature into Ukrainian, in particular texts in the field of mechanical engineering. In addition, the material systematized in the paper can serve as a basis for its further description in lexicographic sources.

**The research material** amounts to 506 syntactic units of language selected from the mechanical engineering texts, demonstrating the use of syntactic compression, and their translation into Ukrainian. Examples were selected from the manuals on mechanical engineering, operating instructions for various devices, bilingual sites of international engineering companies such as SKF and DENSO.

The used **research methods** have a complex nature. The method of synthesis and analysis is used in the study to generalize the existing scientific works; the method of continuous sampling – to form the studied array of mechanical engineering texts; distributive method of linguistic analysis – to identify fragments of text that are compressed during translation and present quantitative indicators; method of descriptive translation analysis – to establish translation methods and conditions of their application; structural-typological, functional methods and the method of



comparing statistical calculations and quantitative characteristics – for scientific interpretation of factual material.

The results of the research were presented at the XIII All-Ukrainian Student Scientific and Practical Conference “Man as a Subject of Intercultural Communication: Current Trends in Philology, Translation and Teaching Foreign Languages”, Kyiv, March 11, 2021.

**Publications.** The results of the study are presented in a scientific article on “Compression in English texts on mechanical engineering and peculiarities of its translation in Ukrainian”, published in the scientific journal “Young Scientist”, vol. 98, №10, October 2021.

**Keywords:** *speech compression, levels of speech compression, means of speech compression, syntactic compression, texts of mechanical engineering.*

## ЗМІСТ

<b>РЕФЕРАТ .....</b>	<b>4</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>7</b>
<b>ВСТУП.....</b>	<b>12</b>
<b>РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЯВИЩА КОМПРЕСІЇ.....</b>	<b>16</b>
1.1 Поняття та сутність явища компресії.....	16
1.2 Специфіка вивчення та причини виникнення явища компресії в технічних текстах .....	22
1.3 Мовні рівні реалізації компресії в англomовній науково-технічній літературі .....	26
1.3.1 Мовна компресія на фонетичному рівні.....	28
1.3.2 Мовна компресія на морфологічному й лексичному рівнях.....	31
1.3.3 Мовна компресія на синтаксичному рівні.....	34
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 .....</b>	<b>38</b>
<b>РОЗДІЛ 2 СИНТАКСИЧНА КОМПРЕСІЯ В АНГЛОМОВНІЙ НАУКОВО-ТЕХНІЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ .....</b>	<b>39</b>
2.1 Аналіз засобів синтаксичної компресії на матеріалі науково-технічних текстів.....	39
2.2 Способи відтворення англomовних компресованих структур науково-технічних текстів українською мовою.....	49
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 .....</b>	<b>54</b>

<b>РОЗДІЛ 3 АНАЛІЗ ЗАСОБІВ СИНТАКСИЧНОЇ КОМПРЕСІЇ ТА СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ КОМПРЕСОВАНИХ СТРУКТУР НА МАТЕРІАЛІ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ МЕХАНІЧНОЇ ІНЖЕНЕРІЇ.....</b>	<b>56</b>
3.1 Частотність використання засобів синтаксичної компресії в англомовних текстах галузі механічної інженерії .....	56
3.2 Способи перекладу англомовних компресованих структур у текстах галузі механічної інженерії українською мовою .....	63
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 .....</b>	<b>81</b>
<b>ВИСНОВКИ .....</b>	<b>82</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....</b>	<b>96</b>
<b>СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ .....</b>	<b>96</b>
<b>ДОДАТКИ.....</b>	<b>98</b>

## ВСТУП

На сучасному етапі розвитку суспільства значні обсяги інформації потребують більш стислих засобів їх передачі. Компресія є провідним способом реалізації закону мовної економії, що зумовлюється прагненням будь-якої мови до лаконічності, чіткості й точності викладу думки.

Вітчизняні та зарубіжні лінгвісти вивчали й досліджували різні аспекти явища мовної компресії, зокрема: дослідження Р. Будагова [19] присвячене проблемам інформативної насиченості, надмірності й економії в мові та мовленні, Г. Риш [84] аналізує мовну компресію як засіб творення номінативних одиниць, вивчає прояви феномену компресії через складні слова, еквівалентні реченню й скорочені/усічені слова, Б. Дюндик [34; 35] досліджує економію в мові та мовленнєвій діяльності, Д. Блюменау [11] розглядає проблеми згортання наукової інформації, Л. Байдак [7] вивчає компресію в англійських рекламних текстах, наукове дослідження Е. Алянської [4] присвячене вивченню компресії на матеріалі технічних текстів.

Проблема компресії у мові, іншими словами, стислості виразу, часто постає й при перекладі. Низка науковців-лінгвістів досліджували різні аспекти перекладу компресії: Б. Дюндик [34; 35] та Т. Левицька [62] вивчають й систематизують найтипівіші способи відтворення компресованих англомовних структур, В. Карабан [45] і В. Кобков [50] розглядають способи стиснення тексту при перекладі науково-технічної літератури, В. Камінський досліджує проблеми компресованого та декомпресованого перекладу [43].

Незважаючи на численні доробки вчених-мовознавців з питання мовної компресії, дослідження цієї проблеми, зокрема в галузі механічної інженерії, і надалі залишається **актуальним** об'єктом наукових досліджень. Це пов'язано зі стрімким розвитком галузі механічної інженерії та необхідністю виявлення особливостей утворення та дослідження перекладу англомовних компресованих структур українською мовою. Проблема вивчення особливостей

відтворення компресованих структур, зокрема на синтаксичному рівні, у текстах галузі механічної інженерії не входить до низки докладно вивчених, а відтак, потребує подальшого ґрунтовного дослідження.

**Об'єктом** дослідження є явище компресії у сучасній англійській науковій мові, зокрема компресія на синтаксичному рівні.

**Предметом** дослідження є способи перекладу англійських компресованих структур на синтаксичному рівні українською мовою на матеріалі текстів галузі механічної інженерії.

**Метою** нашого дослідження є розгляд компресії на всіх рівнях мови, з основним фокусом уваги на синтаксичному рівні, аналіз основних засобів синтаксичної компресії та способів перекладу таких структур українською мовою.

Реалізація цієї мети передбачає розв'язання наступних **завдань**:

- дати визначення поняття явища мовної компресії та розглянути підходи до його вивчення;
- описати причини виникнення явища компресії в науково-технічних текстах;
- окреслити мовні рівні реалізації компресії в науково-технічних текстах;
- проаналізувати основні засоби синтаксичної компресії в англійських науково-технічних текстах;
- дослідити особливості відтворення англійських компресованих структур українською мовою на синтаксичному рівні на матеріалі текстів галузі механічної інженерії;
- дослідити частотність використання перекладацьких трансформацій відповідно до застосованих засобів синтаксичної компресії у текстах галузі механічної інженерії.

Використані **методи дослідження** мають комплексний характер. У роботі використані *метод синтезу й аналізу* – для здійснення теоретичного узагальнення наукових праць; *метод суцільної вибірки* – для формування досліджуваного масиву текстів механічної інженерії; *дистрибутивний метод*

*лінгвістичного аналізу* – для виокремлення фрагментів тексту, які зазнають компресії при перекладі та виведення кількісних показників; *метод дескриптивного перекладознавчого аналізу* – для встановлення способів перекладу та умов їх застосування; *структурно-типологічний, функціональний методи* та *метод зіставлення статистичних підрахунків і кількісних характеристик* – для наукової інтерпретації фактичного матеріалу.

**Матеріалом дослідження** слугували 506 синтаксичних одиниць мови з текстів галузі механічної інженерії, що демонструють використання засобів синтаксичної компресії, та їх переклад українською мовою. Приклади відібрано методом суцільної вибірки із посібників з механічної інженерії, інструкцій з експлуатації різних приладів, двомовних сайтів міжнародних машинобудівних компаній SKF та DENSO.

**Наукова новизна** дослідження полягає у тому, що у даній роботі вперше детально проаналізовано засоби реалізації компресії на синтаксичному рівні та отримано кількісні показники їх застосування на матеріалі текстів галузі механічної інженерії, досліджено особливості перекладу англійських компресованих структур, а також отримано кількісні показники використання способів перекладу компресованих структур.

**Теоретичне значення** роботи полягає у дослідженні засобів синтаксичної компресії та виявленні специфіки перекладу компресованих структур англійських текстів галузі механічної інженерії, що дозволить у подальшому використати результати дослідження для створення навчально-методичних матеріалів для дисциплін Теорія перекладу та Переклад і редагування науково-технічної літератури. Результати дослідження є внеском у такі галузі лінгвістики, як синтаксис та лінгвістика англійської мови.

**Практична цінність** дослідження полягає у можливості використання отриманих результатів під час перекладу англійських текстів науково-технічної літератури українською мовою, зокрема текстів галузі механічної інженерії. Крім того, систематизований в роботі матеріал може слугувати основою для його подальшого опису в лексикографічних джерелах.

**Апробація результатів дослідження.** Результати дослідження апробовано на XIII Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», м. Київ 11 березня 2021р.

**Публікації.** Результати дослідження висвітлено в науковій статті на тему «Компресія в англійських текстах галузі механічної інженерії та особливості її відтворення в українському перекладі», опублікованій в науковому журналі «Молодий вчений», вип. 98, №10, жовтень 2021 р.

**Структура й обсяг роботи.** Робота складається зі змісту, вступу, трьох розділів, висновків до кожного з розділів, загальних висновків, списку використаних джерел (що налічує 131 позицію), додатків. Обсяг дисертації без літератури та додатків складає 85 сторінок. Загальний обсяг дисертації становить 204 сторінки.

У першому розділі «Теоретичні засади дослідження явища компресії» розглянуто різні підходи до визначення поняття «компресія», проаналізовано прояви мовної компресії на різних мовних рівнях, зокрема на фонетичному, морфологічному, лексичному та синтаксичному рівнях.

У другому розділі «Синтаксична компресія в англійській науково-технічній літературі» розглянуто основні засоби синтаксичної компресії та проаналізовано особливості відтворення англійських компресованих структур науково-технічних текстів українською мовою.

У третьому розділі «Аналіз засобів синтаксичної компресії та способів перекладу компресованих структур на матеріалі текстів галузі механічної інженерії» досліджено частотність застосування основних засобів синтаксичної компресії в англійських текстах механічної інженерії та проаналізовано найтипівіші способи перекладу англійських компресованих структур у текстах галузі механічної інженерії українською мовою, досліджено частотність їх використання.

## РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЯВИЩА КОМПРЕСІЇ

### 1.1 Поняття та сутність явища компресії

Серед сучасних теорій розвитку мови популярною є теорія економії мовних засобів, адже людина в процесі свого історичного розвитку навчається економніше і раціональніше виражати свої думки.

Компресія, як засіб досягнення ясності висловлювання є одним з аспектів вираження закону мовної економії, зумовленого характером людського спілкування. Цей спосіб економії мовних одиниць для вираження одного й того ж змісту активно використовувався протягом багатьох століть.

Явище компресії яскраво відображене на всіх етапах розвитку мови та супроводжує його, починаючи з її витоків. З історичної точки зору не завжди виходить чітко розмежувати інтра- та екстралінгвістичні фактори, що вплинули та продовжують впливати на мовні процеси, однак за словами С. Литвина [64, с. 5], теоретичне обґрунтування феномену мовної компресії з'явилося лише в другій половині ХХ століття.

У лінгвістиці існують різні терміни на позначення тенденції до економії мовних засобів: «універбація», «компресія», «семантична компресія», «конденсація», «комплексна конденсація», «згортання», «включення» тощо. Кожен дослідник для позначення явища мовної економії використовує той термін, що, на його думку, найбільш вичерпно характеризує даний феномен. О. Петров [81], Н. Леонтєва [63] та І. Соколова [87] на позначення явища мовної економії використовують термін «конденсація». У нашій роботі, слідом за Б. Дюндиком [35], С. Литвином [64], Т. Кармазиною [46] ми використовуємо термін «компресія».



На сучасному етапі розвитку суспільства значні обсяги інформації викликають потребу у появі усе більш стислих засобів їх передачі, чим і обумовлена важливість вивчення феномену компресії. Питання компресії вивчалось й досліджувалося вітчизняними та зарубіжними лінгвістами, зокрема: В. Карабаном [44], В. Матезіусом [66], М. Мілєєвою [91], О. Тихомировою [91], М. Умеровою [93], А. Швейцер [94], А. Шокіною [95], І. Арнольд [5], В. Багдасаряном [6], Ю. Бернадською [14], Д. Блюменау [17], Р. Будаговим [19], Н. Валгіною [22], Т. Винокуром [28], В. Гак [29], Б. Дюндиком [34], О. Есперсеном [36], А. Мартіне [65], Л. Мурзіним [70], С. Ординською [78], О. Панченко [79] та ін.

Незважаючи на численні доробки вчених-мовознавців з питання мовної компресії, дослідження цієї проблеми, зокрема в галузі механічної інженерії, і надалі залишається актуальним об'єктом наукових досліджень. Це пов'язано зі стрімким розвитком галузі механічної інженерії та необхідністю виявлення особливостей утворення та дослідження перекладу англomовних компресованих структур українською мовою.

Огляд літератури щодо проблеми компресії у галузі лінгвістики [22; 65; 80; 83] підтверджує той факт, що термін «компресія» й дотепер трактується досить широко. Нерідко дане поняття замінюють описом засобів його реалізації, а відтак у колі науковців понині не існує усталеної думки з цього питання.

Щодо визначення терміну «компресія», то у науковців-лінгвістів й дотепер не існує єдиної однозначної дефініції. У цілому у наукових доробках численних науковців, таких, як Б. Дюндик [35], Ю. Камінський [42], В. Мірошніченко [67], К. Сухенко [90], А. Шокіна [95], Н. Яковишена [97], можна знайти біля двадцяти різноманітних визначень.

Вивчення та дослідження сучасної лінгвістичної літератури демонструє наявність у лінгвістиці двох підходів до вивчення явища компресії – у «широкому» й «вузькому» розумінні.

У широкому розумінні компресія розглядається у загальнометодологічному аспекті та описується як одна з провідних тенденцій у функціонуванні мови, що діє у всій сфері функціонування, але має різний прояв, з різним ступенем інтенсивності, у відмінних комунікативних сферах, відповідністю яких у мові є функціональні стилі. У вузькому розумінні компресія – це набір тих засобів, які слугують цілям реалізації компресії в широкому сенсі на всіх мовних рівнях [64, с. 4].

За визначенням А. Шокіної, «компресія – це зумовлене законом мовної економії, вимогами жанру, особливостями інформаційного носія спрощення у процесі обробки чи утворення тексту його поверхневої структури – за рахунок підвищення інформативності мовних одиниць та виключення тих компонентів, які можуть бути відновлені з невербальної частини тексту, без зміни його інформаційної сторони порівняно з вихідним текстом або нейтральною стилістичною нормою» [95, с. 1].

В. Кухарева визначає компресію як «результат загальної тенденції до скорочення надлишковості в мові науково-технічної літератури, адже прагнення до усунення надлишковості, а також до скорочення тексту без втрати інформації є виразною комунікативною рисою науково-технічної мови» [61, с. 14]. Є. Троянська трактує компресію як «оптимальний варіант вираження, за якого немає жодного зайвого й жодного забраклого слова» [92, с. 46].

Л. Мурзін визначає мовну компресію як «дери́ваційні процеси, що спрощують поверхневу структуру речення (у порівнянні з вихідним реченням)» [71, с. 27]. На думку С. Литвин, мовна компресія як специфічне лінгвістичне явище виникає тоді, коли є можливість скоротити певну частину тексту без істотного викривлення його змісту [64, с. 8].

Т. Кармазіна стверджує, що термін «компресія» в широкому значенні підходить для опису будь-якого процесу «скорочення» кількості мовних знаків для вираження певної ситуації. В такому широкому, загальному значенні термін «компресія» охоплює різноманітні якісно різні синтаксичні процеси [46, с. 4].

На нашу думку, найбільш ґрунтовним та всеосяжним є визначення Б. Дюндика . «Компресія – це особливий вид перетворень, який ґрунтується на іманентних властивостях мовної системи та сприяє приведенню розгорнутих синтаксичних конструкцій до простішого виду, здатних, проте, передавати той же обсяг інформації, що й повні розгорнуті конструкції [35, с. 2]. На думку науковця, у такому відношенні поняття «компресія» суміжне поняттю «комплексна конденсація», введеним В. Матезіусом – одним із основоположників Празької функціональної школи. Під час зіставлення англійської й чеської мов, В. Матезіус помітив, що там, де в чеському тексті вжито складне речення з тим чи іншим підрядним, в англійському – той же зміст передано за допомогою інфінітиву, герундія, іменникової конструкції чи дієприкметникового звороту. Згодом І. Вахек зауважив, що під комплексною конденсацією В. Матезіус мав на увазі «введення в речення іменного елемента або фрази, що дозволяє обходитися без додаткової пропозиції, використання якого в іншому випадку було б обов'язковим» [109].

Підкреслимо, що у вітчизняному мовознавстві термін «комплексна конденсація» не вкоренився. Причиною цього є те, що даний термін використовувався на позначення скорочення структури виключно підрядного речення. Термін «компресія» має значно ширшу сферу використання, оскільки його застосовують на позначення усіх властивих шляхів реалізації засобів мовної економії.

Зміст поняття мовної економії ретельно розкривається у визначенні О. Панченко. Компресія є «мовним явищем, що знаходить вияв у використанні стислих форм (фонетичних, лексичних, граматичних), які несуть те ж саме інформаційне навантаження, що й відповідні повні форми» [79, с. 64].

Зазначимо, що в англійській мові компресія реалізується на різних рівнях: фонетичному, морфологічному, лексичному й синтаксичному. Це явище проявляється, зокрема, у словотворенні, у граматичній будові, й у застосуванні лексичних одиниць [23].

Розглянемо класифікації явища мовної компресії, якими сьогодні послуговуються мовознавці.

Науковець О. Аксьонов виокремлює кількісну та якісну компресію. Кількісна компресія – це економія за рахунок скорочення мовних знаків (одиниць), економія фізичних зусиль, які витрачаються на передачу інформації та на її розшифрування, що, зрештою, пов'язано з економією часу та надмірних мовленнєвих зусиль обох партнерів. Якісна компресія – це заощадження розумових зусиль, що витрачаються на відбір та організацію мовних засобів для передачі інформації та на її розшифрування, тобто економія за рахунок «якості» відібраних мовних одиниць [1, с. 211]. Варто наголосити на тому, що ці два типи економії досить нечасто трапляються в «чистому» вигляді, здебільшого вони утворюють складну єдність, що обумовлена веденням комунікативного акту принаймні двома співрозмовниками, інтереси котрих не завжди збігаються.

У дослідницьких працях Л. Мурзіна [72, 73] аргументовано наявність у мові двох, за його словами, основних видів мовної компресії:

- прямої, коли мову тексту залишають незмінною (наприклад, індексовані документи);
- непрямої, коли мову тексту замінюють іншою (реферати, анотації, статті та ін.).

Як зазначає вчений, пряма та непряма компресії можуть виступати в певному сполученні, що зумовлює появу змішаних текстів, до яких, за його твердженням, належать також телеграми [73, с. 42].

Варто зауважити, що Л. Мурзін [72] виокремлює й інші види компресії, беручи до уваги семантично тотожні знаки:

- зовнішня компресія – семантично тотожні знаки належать до різних речень тексту; (цей вид компресії стосується виключно тематичних складових речення, не рематичних, інакше інформація буде втрачена);
- внутрішня компресія – семантично тотожні знаки містяться в одному реченні тексту.

Мовознавець В. Кобков представив власно розроблену класифікацію видів лінгвістичної компресії, яка базується на певних підходах до подання інформації, що міститься у тексті: 1) з ущільненням інформації; 2) зі збереженням інформації у повному обсязі. Другий вид компресії реалізують завдяки різноманітним засобам стиснення тексту, що часто зустрічаються при реферуванні, узагальненні висновків дослідження тощо [50]. Таким чином, науковець засвідчив існування наступних засобів компресії: 1) заміщення; 2) пропуск; 3) суміщення [49].

М. Нікітін виділяє два головні роди мовної компресії: 1) компресія в плані відображення; 2) компресія в плані змісту (семантико-синтаксична компресія). За твердженням мовознавця, у першому виді компресії синтаксичні структури не змінюються, а тільки на певний час скорочуються у мовленні, відтак комунікація дозволяє відтворити їх змістовий варіант цілком й зрозуміти сенс повідомлення без втрати інформації, опираючись на певну ситуацію та її лексичні імплікації [76, с. 68]. У другому виді компресії скорочуються формули структури запису змісту й синтаксичні структури семантичної метамови. М. Нікітін зазначає, що семантична компресія має вияв у ненормативній комбінаториці лексичних значень, інакше кажучи, у формі перепідпорядкування й семантичних контракціях, що призводить до «гіперсемантизації», коли на одиницю висловлювання припадає більша норми кількість змісту [76].

Науковиця Н. Валгіна також виокремлює два види лінгвістичної компресії: семіотичну (знакову) й комунікативну. До складу семіотичної компресії Н. Валгіна включає лексичну (наприклад, вживання терміна без визначення), синтаксичну (стиснення знакової структури за допомогою еліпсиса, граматичної неповноти, безсполучниковості, синтаксичної асиметрії – пропуску логічних ланок висловлювання) та формування мовленнєвих стереотипів (певну частину терміна умовно опускають або замінюють термін-словосполучення однослівним терміном). До складу комунікативної компресії вчена включає згортання інформації (наприклад, пропуск системи доказів або

аргументації в рефераті, які у повному обсязі подані в тексті-джерелі) й повторну номінацію, інакше кажучи, використання лаконічних засобів замість відрізків тексту [22, с. 241].

Отже, детальне ознайомлення й аналіз численних наукових доробків з питань мовної компресії, дозволяють дійти висновку, що на сучасному етапі у сфері лінгвістичних досліджень є велика кількість підходів до визначення поняття «мовна компресія» та класифікації явища лінгвістичної компресії. Науковцями розглянуто й досліджено різноманіття видів мовної компресії: мовні перетворення, компресія інформації, засоби заміщення й стиснення інформації, комунікативна й семіотична компресії, компресія в плані відображення і у плані змісту та низка інших.

## 1.2 Специфіка вивчення та причини виникнення явища компресії в технічних текстах

Жанр науково-технічної літератури значною мірою відрізняється від інших літературних жанрів. До первинної науково-технічної літератури належать монографії, наукові статті, патенти, до вторинної науково-технічної літератури – підручники, довідники, конспекти лекцій, лексикографічні джерела науково-технічного спрямування тощо.

Спеціальні тексти, що зосереджуються на окремих проблемах, є імперативним засобом обміну науково-технічною інформацією. Проте, ефективність спілкування та передачі повідомлення за допомогою зазначених текстів значною мірою залежить від правильності їх складання та якості їх перекладу, оскільки тексти науково-технічного функціонального стилю є більш регламентовані, ніж тексти багатьох інших функціональних стилів.

Так, тексти жанру науково-технічної літератури є зразком словесного матеріалу, у якому часто використовуються різні засоби компресії, адже

науковці відносять його до жанру стислих текстів з чітким та лаконічним викладом великого обсягу інформації.

Оскільки вчені окреслюють лінгвістичну компресію як феномен, при якому для передачі того чи іншого об'єму інформації вдаються до застосування стислих мовних знаків, які зберігатимуть ідентичне інформаційне навантаження як у повних мовних формах, то результатом постає текст, що є значно лаконічнішим та компактнішим, що досягається шляхом застосування засобів мовної компресії. Текст, отриманий з використанням даного феномену, вирізняють за допомогою терміну «стислий текст». Так, використання стислих текстів у науково-технічному літературному жанрі зумовлено тим, що такий текст сприймається швидше, точніше і запам'ятовується у більшому обсязі [79, с.58].

Схильність до застосування мовних засобів задля скорочення тексту присутня у кожній мові, якщо цьому сприяють певні умови. Найбільш вичерпне дослідження даного питання представлено у праці О. Панченко [79]. Як стверджує науковця, можна виокремити два типи причин виникнення компресії:

- об'єктивні, зумовлені зовнішніми обставинами;
- суб'єктивні, зумовлені прагматичними чинниками, а саме бажанням автора реалізувати певну мету.

Поміж реальних причин виникнення явища мовної компресії у лінгвістиці, а зокрема у науково-технічних текстах, слід виокремити дві групи:

- матеріальні (економія матеріальних та розумових ресурсів);
- технічні (наприклад, економія місця у буклеті інструкції, підручнику тощо).

Слід зазначити, що однією з найвагоміших причин частого застосування прийому мовної компресії є потреба у економії матеріальних ресурсів, зокрема грошових витрат, ресурсів паперу, обсяг часу тощо. Для економії часу, наприклад, широко використовуються загальноприйняті скорочення, умовні позначення тощо. Під час роботи з науково-технічними текстами також

повсякчас з'являється потреба у застосуванні засобів компресії, оскільки такі тексти повинні бути чіткими, стислими та зрозумілими для полегшення процесу сприйняття інформації. Дефіцит або ж брак місця – чинники, якими обумовлюється розмір та форму тексту, як правило, відносять до технічних причин появи скорочення подачі матеріалу в тексті. Прикладами серед науково-технічних текстів можуть слугувати інструкції, що містяться у коробках з деталями або пристроями, підручники та навчальні посібники тощо.

Слід зазначити, що наукова спільнота часто акцентує свою увагу на чіткості, високій інформативності та стислому характері науково-технічного функціонального стилю. Так, у наукових доробках М. Васильєвої [24], Е. Закгейм [24], Б. Дюндика [34], В. Кобкова [50], Т. Ковальчук [54], І. Севбо [85], В. Соловйова [88], К. Сухенко [90], Е. Алянської [4] і багатьох інших мовознавців досліджуються композиційні та лінгвістичні особливості різних текстів науково-технічного функціонального стилю.

Лінгвіст С. Нікітіна [75, с. 4] стверджує, що «мова науки – це мова підвищеної компресії змісту». Науковиця О. Панченко говорить про науково-технічні тексти наступне: «значна кількість жанрів науково-технічного стилю з тих чи інших причин створюється з метою викладу значного обсягу інформації в стислому, скороченому вигляді» [79, с. 98].

Мовознавець А. Коваль, аналізуючи науковий стиль, наводить наступне твердження: «Характерні ознаки наукового стилю: об'єктивність і точність інформування, насиченість інформації, її стислість. Ці ознаки зумовлюють і відбір мовних засобів» [53, с. 8]. Варто зазначити, що насиченість тексту спеціальними термінами та термінологічними словосполученнями є типовою лексичною ознакою науково-технічної літератури. Так, учена І. Арнольд стверджує, що у лексикології проявом чіткості й лаконічності наукових текстів є використання науково-технічної термінології [5, с. 211].

Терміни відрізняються від звичайних слів перш за все своїми значеннями. Як правило, вони відображають науково обґрунтовані поняття, притаманні



конкретним галузям науки й техніки. Тому часто у технічних текстах вдається передати зміст повідомлення, використовуючи всього один термін.

За словами А. Нямцу [77, с. 264] компресія у науково-технічній літературі реалізується завдяки використанню стійких термінологічних сполучень, наявності дієслівних безособових форм, узагальнених та неозначених, як правило, теперішнього часу, що констатують певні явища й факти, а також дієприслівникових і дієприкметникових зворотів, які додатково характеризують дії, предмети та явища. Зазначимо також, що часте вживання скорочень та аббревіатур є ще однією значущою рисою, притаманною науково-технічним текстам. Таку тенденцію можна пояснити тим, що використання термінів у вигляді складних слів та словосполучень не є зручним й ефективним для технічних текстів, тому, як правило, складний термін замінюють коротшим варіантом у вигляді його головного компонента. Варто наголосити, що дані скорочення й аббревіатури є офіційними та загальноприйнятими [51].

Щодо граматичних особливостей, то у текстах науково-технічної літератури прослідковується тенденція до активного використання дієприкметникових, інфінітивних та герундіальних зворотів, для таких текстів також характерним є визначення понять і опис реальних об'єктів шляхом вказівки на їх властивості [45, с. 343]. Науковець-лінгвіст В. Комісаров відзначає, що науково-технічний стиль тяжіє до використання іменних структур [59, с. 5]. Причиною такої тенденції є не тільки наявність великої кількості назв реальних предметів у даних текстах, а й також явище номіналізації та опису процесів і дій. Так, вище зазначені твердження є доказом того, що мовна компресія є важливим явищем для науково-технічної літератури.

Ю. Камінський стверджує, що науково-технічним текстам притаманні регламентована лексико-синтаксична організація, лаконічність, відсутність емоційного забарвлення і надлишкової інформативності. За словами науковця, приналежність науково-технічного тексту до стислих текстів передбачає

компресію на різних мовних рівнях: синтаксичному, морфологічному, фонетичному, семантичному та ін. [43, с. 82].

Отже, мовна компресія – багатоаспектне лінгвістичне явище, особливо властиве науково-технічному функціональному стилю, яке можна класифікувати залежно від різних характеристик і яке виявляється практично на всіх мовних рівнях. Причини виникнення мовної компресії є об'єктивні й суб'єктивні.

### 1.3 Мовні рівні реалізації компресії в англomовній науково-технічній літературі

Лінгвістична компресія – всеосяжний феномен, що має чіткі прояви на різних мовних рівнях. Однак зазначимо, що й до сьогодні не існує єдиної усталеної думки стосовно того, на яких мовних рівнях реалізується компресія.

Наприкінці 60-х рр. минулого століття Ю. Емдіна й О. Василевський у своїй праці [23] регламентують існування лінгвістичної компресії на шести мовних рівнях: фонологічному або графемному (пропуск фонем чи графем), морфологічному (утворення різних типів скорочених слів), синтаксичному (використання компактніших конструкцій в простих і складних реченнях), лексичному (пропуск слів у тексті), синтактико-лексичному (опущення службових і допоміжних слів), семантичному (опущення неважливої частини інформації за умови безперешкодного розуміння дискурсу). Згодом мовознавці визначили ще й стилістичний рівень компресії.

Науковець Б. Дюндик у своєму дослідженні зазначає, що компресія проявляється на таких трьох основних рівнях мови:

- фонетичному, тобто спрощення фонетичного строю складу завдяки таким засобам компресії як редукція, асиміляція, випадіння, злиття та ін.;
- морфологічному, тобто властивість однієї морфемі поєднувати в межах одного слова декілька категоріальних значень;

- синтаксичному, тобто використання меншої кількості знаків плану вираження при передачі певного змісту [34, с. 282].

Досліджуючи рівні реалізації компресії, науковець Д. Квеселевич відмічає здатність закону мовної економії виявлятися практично на всіх мовних рівнях – фонетичному, морфологічному, лексичному та синтаксичному [48, с. 126].

За словами Г. Спенсера явище мовної компресії охоплює всі мовні рівні – від морфемного, яскравим прикладом якого може слугувати діахронічна втрата особових дієслівних закінчень, до синтаксичного, що виявляється у спрощенні структури повного речення [89, с. 225].

Науковці-лінгвісти О. Тихомирова та М. Милеева також стверджують, що компресія має вияв на всіх рівнях мови (фонетичному, лексичному, граматичному або синтаксичному) і виражається у вживанні більш стислих мовних одиниць, що можна варіативно співвіднести з одиницями повного типу мови, які містять повний об'єм інформації [91, с. 212].

Мовознавець І. Соколова у своїх дослідженнях наголошує на важливості лексичного рівня реалізації компресії та виокремлює такі мовні рівні вияву явища, як [87, С. 53-54]:

- лексичний, де компресія досягається за рахунок частотного використання термінологічних слів, різноманіття аббревіатур. Однак науковця наголошує, що використання таких засобів компресії тексту можливе лише за умови, якщо реципієнти володіють тематичним тезаурусом та мають спільний об'єм знань, достатній для доповнення скомпресованого блоку інформації;

- морфологічний, де компресія реалізується через переважне використання іменників; таким чином вдається подати більше інформації меншою кількістю мовних засобів;

- синтаксичний, де компресія реалізується шляхом заміни синтаксичних конструкцій більш стислими за формою функціональними синонімами. Частотним явищем є вживання простих та складносурядних, складнопідрядних

речень з дієприкметниковими або дієприслівниковими зворотами. Даний засіб компресії сприяє логічності подання інформації, її компактності.

Класифікація рівнів реалізації компресії М. Коровкіна [60] видається нам найбільш ґрунтовною та чіткою. Науковець зазначає, що застосування системно-функціонального підходу до явища компресії дозволяє стверджувати, що компресія реалізується на усіх мовних рівнях:

- на фонетичному рівні, де компресія реалізується завдяки таким засобам, як елізія, апокопа, синкопа, дієреза й гаплогія;
- на морфологічному рівні компресія реалізується шляхом редукції морфологічних елементів складу слова;
- на лексичному рівні компресія реалізується завдяки процесам абрєвіації, субстантивації, утворенню композитів і гіперонімів. Найефективнішим засобом компресії, за словами науковця, є абрєвіація;
- на синтаксичному рівні компресія реалізується за допомогою таких засобів, як згорнуті граматичні конструкції, синтаксичні та семантичні еліпсиси [60, С. 11-12].

У ході нашої роботи ми спираємося на класифікацію мовних рівнів реалізації явища компресії, запропоновану М. Коровкіним. Слідом за науковцем виділяємо чотири мовні рівні, на яких реалізується компресія. Розглянемо засоби реалізації явища мовної компресії на фонетичному, морфологічному та лексичному рівнях; зосередимо увагу на вивченні синтаксичної компресії, дослідженні засобів синтаксичної компресії в сучасній англійській мові та особливостей відтворення компресованих англійських структур українською мовою.

### 1.3.1 Мовна компресія на фонетичному рівні

О. Тихомирова та М. Милєєва [91, с. 212] вважають, що системне дослідження закону мовної економії необхідно пов'язувати з науковими

розвідками у галузі фонетики та з присутністю у мові двох протилежних тенденцій: тенденції до полегшення вимови та тенденції до надмірності.

На фонетичному рівні компресія репрезентована наступними феноменами: 1) акомодация; 2) асиміляція; 3) дисиміляція; 4) елізія; 5) редукція.

Акомодациєю називають зміни фонем, які мають місце через взаємодію різних категорій фонем, наприклад між голосними і приголосними [57, с. 40].

Зазначимо, що акомодацию поділяють на:

1) прогресивну (попередній звук впливає на наступний) – наприклад, у слові *great* [gret] через те, що ядро дифтонга належить до вузького різновиду, наступний голосний [t] вимовляється з більш напруженими губами, ніж якби артикулювався окремо вимовлений приголосний [t];

2) регресивну (наступний звук впливає на попередній) – наприклад, у слові *sign* [san] при артикуляції приголосної [s] під впливом голосного дифтонга широкого різновиду рот відкривається трохи ширше, ніж коли артикулювати звук [s] відокремлено, а в слові *ringing* ['rɪŋɪŋ] під впливом кінцевої фонемі [ŋ], для артикуляції якої потрібно зберегти резонатор, отриманий після вимови першого звука [ɪ] вузького різновиду, розкритий ширше рот для вимови першого звука [ŋ] перетворює другий короткий звук [ɪ] приналежним уже до широкого різновиду [57, с. 40].

Серед засобів реалізації фонетичної компресії у сучасній англійській мові провідне місце належить асиміляції приголосних. За словами Л. Байдак даний процес є яскравим прикладом прояву фонетичної компресії, адже «асиміляція відображає прагнення того, хто говорить, досягнути максимального ефекту мінімальними зусиллями, заощадити артикуляційні рухи, якими можна знехтувати задля досягнення бажаного акустичного ефекту» [8]. Інакше кажучи, асиміляцією називають зміни, спричинені через взаємодію артикуляції звуків, що відносяться до однієї категорії. Для сучасної англійської мови характерним є процес асиміляції, що відзначається саме зміною приголосних, наприклад: *in progress* – [ɪm 'prɒɡres], *give me* – ['ɡɪm mi], *let me* – ['lem mi].

Зворотній асиміляції процес називають дисиміляцією. Дисиміляція – втрата спільних фонетичних ознак двох однакових або подібних звуків у межах слова [57, с. 46]. Відзначимо, що процес дисиміляції реалізується шляхом заміни в слові одного з двох однакових або подібних звуків менш подібним. Наприклад, *fifth* та *sixth* можуть вимовлятися, як [fift] і [sikst].

Ще одним важливим явищем, що сприяє реалізації фонетичної компресії є елізія. Елізія – це явище повної втрати звуків, як голосних, так і приголосних, що часто зустрічається в сучасній англійській мові [57, с. 48]. Як правило, елізію вкрай рідко можна помітити під час розміреного чіткого процесу мовлення, а от коли мовець швидко та недбало висловлює свої думки, елізія стає дуже відчутною. Слід відзначити, що у мовному потоці феномен елізії залишається непомітним для слухача, зацікавленого виключно у змісті самого повідомлення. Отже, можемо стверджувати, що елізія – ефективний засіб заощадження мовних зусиль спікера.

Дане явище має місце як у середині слів, так і на межі, наприклад: *phonetics* [f'netiks], *fountain* ['fantn], *symphony* ['smfn].

Варто також наголосити, що часто у швидкому розмовному мовленні відбувається повна втрата приголосної. Розглянемо такі випадки:

1) втрата [h] в особових та присвійних займенниках *he, his, her, him* та у формах допоміжного дієслова *have, has had*, наприклад: *What has she done?* [ˈwɪ əz iː dɒn].

2) втрата [l] має місце, якщо їй передуює [ɔ:], наприклад: *always* [ˈ:lweɪz], *already* [ˈ:l'red], *all right* [ˈ:l'raɪt].

3) втрата [t] та [d], наприклад: *eas(t) side, blin(d) man, wil(d) boar, res(t)less, win(d)mill*. Елізія звуку [t] часто має місце у випадках, де [nt] знаходиться між двома голосними або перед [l]: *win(t)er, en(t)er, man(t)le*.

4) втрата [v] у *of* перед словами, які починаються з приголосного: *lots of* [ə] *love, waste of* [ə] *money*.

Елізія нейтрального звуку (так званого *schwa sound*) у ненаголошеному складі багатоскладових слів є особливо розповсюдженою у англійській мові,

наприклад: *diff(e)rent, ev(e)ning, ev(e)ry, veg(e)table, int(e)resting*. Зазначимо, що у процесі мовлення, майже всі ненаголошені склади вимовляються з нейтральним звуком.

При швидкому мовленні елізія з'являється й у двоскладових словах, що зрештою скорочуються до одного складу. Наприклад: *c(o)rrect, p(a)rade, p(o)lice, s(u)ppose*.

Розглянемо також випадіння ненаголошеного початкового складу в усному мовленні, наприклад: *'cause, 'bout, 'round*.

Розглянемо також ще одне, типове для сучасної англійської мови, явище – редукцію голосного звука, яку справедливо вважають одним із найпродуктивніших засобів фонетичної компресії.

Звуки у процесі мовлення мають тенденцію скорочуватися, трансформуватися й випадати у ненаголошеному положенні. Дане явище називають редукцією.

Наприклад, ненаголошений голосний після голосної під наголосом практично завжди випадає перед сонорними приголосними *l, m, n*: *lesson* [*'les(ə)n*], *open* [*'p(ə)n*], *pencil* [*'pens()l*], *cotton* [*'kt(ə)n*].

Таким чином, проведений вище аналіз свідчить про те, що явище мовної компресії чітко виявляється на фонетичному рівні мовної системи. Реалізація мовної компресії на фонетичному рівні можлива завдяки таким засобам, як акомодация, асиміляція, дисиміляція, елізія й редукція.

### 1.3.2 Мовна компресія на морфологічному й лексичному рівнях

На морфологічному та лексичному рівнях компресія знаходить свій прояв у таких засобах, як: 1) універбація; 2) аббревіація; 3) словоскладання; 4) телескопія; 5) скорочення; 6) зрощення; 7) усічення; 8) використання слів з широкою семантикою (односкладові слова, фразові дієслова); 9) запозичення, кальки, просторічні слова.

Л. Касьянова [47, С. 97-98], О. Панченко, [79, С. 165-166], О. Ковтун [55, с. 309] переконані, що у текстах науково-технічної літератури на даних мовних рівнях високоефективними засобами реалізації компресії є саме абрєвіація й еліпсні скорочення. Абрєвіатури підвищують ефективність повідомлення та є оптимальним мовним засобом передачі значного обсягу інформації максимально стисло.

Абрєвіатури, що містяться у науково-технічних текстах, як правило належать до ініціального типу, наприклад: *PTO (Power Take-Off)*, *IP (Ingress Protection)*, *PEN conductor (protective earthed neutral conductor)*, *THD (Total Harmonic Distortion)*, *CTIS (Central Tire Inflation System)*, *ALB (Automatic Load-dependent Brake)*, *EMEI (Electrical and Mechanical Engineering Instructions)*, *DOHC (Double Overhead Camshaft)*, *HCCI (Homogeneous Charge Compression Ignition)*, *ABS (Anti-lock Braking System)*, *MFI (Multi port Fuel Injection)*, *HCM (Heating Control Module)*, *VES (Variable Effort Steering)* [119; 121].

Щодо еліпсних скорочень, то як стверджує О. Ковтун, такі скорочення являють собою усічену структуру вихідного слова з одним чи декількома вилученими компонентами. Вчений виокремлює такі підвиди: аброморфемно-еліпсні та ініціально-еліпсні [55, с. 309].

Прикладом аброморфемно-еліпсних скорочень є: *ImpAlt (Improved efficiency alternator)*, *ModHEV (Moderate hybrid)*, *SOLANN (solution anneal or solution annealed)*; ініціально-еліпсні: *DVVLd (Discrete variable valve lift, includes dual cam phasing)*, *42V ISG (42-volt integrated starter-generator system)*, *ehCVA (Electrohydraulic camless valve actuation)* [113].

Аброморфемні скорочення утворюються з початкових частин слів вихідного слова чи словосполучення. Наприклад: *ELEC (Electrical)*, *REINF (Reinforcement)*, *REV (Revision)*, *SAN (Sanitary)*, *SIM (Similar)*, *CONN (Connection)*, *EQUIP (Equipment)*, *NET (Network)*, *TEMP (Temperature)*, *RAD (Radius or radial)*, *MECH (Mechanical)*, *DIM (dimension)*, *CERT (certification)*, *MACH (machine)* [121]. Ініціально-словесні абрєвіатури складаються з початкових літер і цілого слова, наприклад: *cavok (ceiling and visibility OK)*.



Ще одним продуктивним засобом реалізації феномену мовної компресії на морфологічному й лексичному рівнях є універбація. Шляхом використання широкого спектру видів універбації (складання основ, складноскорочені слова, аббревіатури, телескопія) семантика словосполучення, а подекуди навіть і речення, скорочується до одного слова, одного мовного коду. Частими явищами універбації в технічних текстах є словоскладання та телескопія.

Словоскладання є способом утворення нових слів завдяки поєднанню двох і більше основ в одне ціле. Розглянемо такі приклади словоскладання: *squirrel-cage induction motor*, *self-cooling*, *short-circuit*, *over-oscillation* (*excessive oscillation*), *corrosion-proof* (*high resistance to corrosion*), *steamcast* (*steam+cast*), *crankshaft* (*crank+shaft*) *jackshaft* (*jack+shaft*) та ін.

Телескопні скорочення утворюються з початкової частини першого слова та кінцевої другого: *transistor* (*transfer+resistor*), *gravisphere* (*gravity + sphere*), *squoval* (*square + oval*), *computicate* (*computer + communicate*), *phonematic* (*telephone + automatic*), *collaboratory* (*collaborative + laboratory*), *infostructure* (*information + structure*), *racon* (*radar + beacon*), *theocon* (*theological + conservative*), *airbrasive* (*air + abrasive*) [112].

Відзначимо також, що на даних рівнях мовної системи явище компресії репрезентовано широким використанням іменників, які мають значне інформаційне навантаження та найлегше засвоюються читачем; прикметників та дієслів – оскільки ми розглядаємо стислі тексти, що належать до наукового функціонального стилю, то розповсюдженим є використання безособових форм дієслова та форм пасивного стану.

Зауважимо, що частим на лексичному й морфологічному рівнях є застосування числівників, як правило, записаних цифрами, а не літерами. Важливо відмітити доволі активне вживання дієслів у формі наказового способу для надання поради:

*Use a jack to lower the transmission.*

*Check tapered shaft seats using a ring gauge.*

*Remove and retain the dust covers from it.*

На думку І. Мірошниченко, на лексичному рівні мови феномен компресії реалізується зазвичай шляхом використання різноманіття слів-термінів, запозичень, професіоналізмів, просторічних слів, жаргонізмів [68]. Безсумнівно, будь-який серед цих засобів здатний скоротити й лаконізувати повідомлення. Усі ці мовні одиниці справляють неабиякий вплив на ущільнення та скорочення інформації стислого тексту, оскільки кожна з даних мовних одиниць має те чи інше визначення, що почасти буває багатогранним як у своєму структурно-формальному вираженні, так і у своєму семантичному значенні.

Ідіоматичні вислови й короткі синоніми, які несуть ідентичне семантичне та інформаційне навантаження, вживання лексичних одиниць, що певним чином є відмінними у аспекті стилістичного маркування також є характерними проявами мовної компресії на лексичному рівні. Здебільшого для реалізації основних засобів мовної економії вживають іменники, рідше – прикметники, дієслова й прислівники.

Отже, явище мовної компресії проявляється та активно функціонує на морфологічному й лексичному рівнях мови, а також проявляється в англійських науково-технічних текстах через низку таких засобів, як скорочення, словоскладання, аббревіація й телескопія.

### 1.3.3 Мовна компресія на синтаксичному рівні

Синтаксичний рівень мови називають провідним у реалізації явища мовної економії, адже, як відомо, сучасна англійська мова тяжіє до лаконічності, чіткості й економії мовних засобів. Досягти цих вимог можливо вдаючись до засобів явища мовної компресії.

Науковець-лінгвіст Б. Дюндик подає таку класифікацію засобів синтаксичної компресії: інфінітив, герундій, дієприкметник, номіналізація, еліпсис, заміна й синтаксична редукція [34, с. 283].

У науково-технічній літературі автори намагаються позбутися розгорнутих мовних конструкцій, що не є суттєвими у змістовому, організаційному й комунікативному аспектах. Відтак до широко розповсюджених засобів синтаксичної компресії відносять еліпсис (еліптичні конструкції), безсполучниковість, дієприкметникові, дієприслівникові, інфінітивні та герундіальні звороти, складні словосполучення, а інколи й складний додаток та підмет [34; 82]. Залежно від функціонального стилю та композиційно-жанрових особливостей текст може переважно містити, наприклад, односкладові непоширені речення; відсоток поширених є мінімальним, що особливо притаманно текстам технічного спрямування.

Зазначимо, що опущення сполучників *and* та *or* між однорідними членами речення при перераховуванні тих чи інших понять є широко розповсюдженим прийом реалізації компресії. Їх може бути вільно заміщено безсполучниковим зв'язком або ж певним графічним позначенням, до прикладу, скісною рисою (/).

Провідним прийомом мовної економії на синтаксичному рівні є часте застосування різних видів еліпсису. На думку О. Тихомирової та М. Милеєвої «еліпсис – один з основних видів синтаксичної компресії, який призводить до скорочення мовленнєвого ланцюжка на синтаксичному рівні» [91, с. 212]. Тобто еліпсис можна визначити як опущення структурно потрібного компонента повідомлення, що може легко відновитися з контексту або ж певної ситуації. До прикладу, опущенню можуть підлягати службові частини мови: частка *to* перед інфінітивною формою дієслова, артиклі, дієслова-зв'язки, допоміжні дієслова, часом це можуть бути й прийменники, такі конструкції як *there is / there are*, формальний підмет безособового речення, виражений займенником *it*, а також дієслово-зв'язка, що до нього належить.

Функцію збільшення кількості інформації на одну одиницю плану вираження виконують також складні словосполучення, які в англійській мові ще називають *Germanic constructions* [108, с. 9; 111, с. 23]. Наприклад, безприйменникові словосполучення: *front winching guide tube, main transmission*

*gear shift shaft, fire protection engineering, hollow structural section, modified compression field theory, permissible stress design, fatigue crack initiation, reinforced metal matrix composite compressor disk.*

Зазначимо, що притаманним синтаксичному рівні вважають вживання стислих синтаксичних структур, до прикладу, односкладних речень: односкладних номінативних, односкладних особових, неозначено-особових, узагальнено-особових, безособових, інфінітивних речень.

Розглянемо звороти з безособовими формами дієслова, які дозволяють уникнути використання підрядних речень, тобто зробити речення лаконічнішим без втрати змісту. Наприклад: *If the designation marked (**which is marked**) on the bearing is no longer legible, the basic bearing designation can generally be identified by measuring the boundary dimensions and using the information available (**which is available**) online at bearings .*

*Seals **made of (which are made of)** a different material than the original should only be used if absolutely necessary.*

*Detailed recommendations **regarding (which regard)** cleanliness are provided later in the relevant chapters [129].*

Засобом вираження еліпсису у мові є еліптичні конструкції, які постають не менш ефективним засобом стиснення змісту повідомлення. Так, номінативні конструкції не потребують ні підмета, ні присудка у своєму складі, але зберігають інформаційну насиченість повідомлення. Наприклад: ***When in doubt,** components should be replaced.*

***When in operation,** the exhaust from this machine contains poisonous carbon monoxide gas.*

*Avoid damage to surrounding components and attached fittings **when pulling back** the intermediate axle torque tube.*

***When using compressed air,** use only approved nozzles and never direct the air towards any person [123].*

Зробити повідомлення більш стислим та лаконічним без втрати змісту вдається також замінивши підрядні речення складним підметом чи додатком. Наприклад:

*The initial internal clearance (before mounting) is greater than the operational clearance because different degrees of interference in the fits and differences in thermal expansion of the bearing rings and the associated components cause the rings **to be expanded or compressed**.*

*Other factors **to be taken into consideration** when selecting fits are listed in table 2.*

*Steps need **to be taken** to protect the bearing and mounting position from contaminants such as dust, dirt and moisture, until installation has been completed.*

*Surface enhancement methods producing minimal cold work **are shown to produce** the most thermally stable compression [129].*

Таким чином, лінгвістична компресія безперечно є присутньою на синтаксичному рівні мови. Провідні засоби синтаксичної компресії (еліпсис, безсполучниковість, дієприкметник, безособові й інфінітивні речення, герундіальні звороти, складні словосполучення, складний додаток та підмет) сприяють досягненню лаконічності, стислості та чіткості текстів науково-технічного функціонального стилю. Існування широкого спектру засобів мовної економії на синтаксичному рівні дозволяє формувати компактні, семантично ємні й інформаційно насичені тексти.

## Висновки до розділу 1

Отже, мовна компресія – це особливий вид перетворень, який ґрунтується на іманентних властивостях мовної системи та сприяє приведенню розгорнутих синтаксичних конструкцій до простішого виду, здатних, проте, передавати той же обсяг інформації, що й повні розгорнуті конструкції. Лінгвістична компресія є багатоаспектним явищем, особливо властивим науково-технічному функціональному стилю, яке можна класифікувати залежно від різних характеристик і яке виявляється практично на всіх мовних рівнях.

Лінгвістична компресія присутня на кожному рівні мови: фонетичному, морфологічному, лексичному, синтаксичному. На кожному з рівнів це мовне явище має свій відмінний прояв та виконує широкий спектр функцій. Компресія чітко виявляється *на фонетичному рівні* мовної системи. Реалізація мовної компресії на фонетичному рівні можлива завдяки таким засобам, як акомодация, асиміляція, елізія й редукція.

*На морфологічному й лексичному рівнях* мови явище мовної компресії реалізується за рахунок різноманіття його засобів, серед яких є скорочення, словоскладання, аббревіація й телескопія.

Мовна компресія безперечно є присутньою на *синтаксичному рівні* мови. Провідними засобами синтаксичної компресії є еліipsis, безсполучниковість, дієприкметник, безособові й інфінітивні речення, герундіальні звороти, складні словосполучення, складний додаток та підмет. Ці засоби активно сприяють досягненню лаконічності, стислості та чіткості текстів науково-технічного функціонального стилю.

## РОЗДІЛ 2 СИНТАКСИЧНА КОМПРЕСІЯ В АНГЛОМОВНІЙ НАУКОВО-ТЕХНІЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ

### 2.1 Аналіз засобів синтаксичної компресії на матеріалі науково-технічних текстів

Синтаксична компресія особливо притаманна сучасним текстам науково-технічної літератури, адже у них присутня тенденція до стислості, лаконічності, чіткості й однозначності. Феномен синтаксичної компресії виявляється в усіченні структури мовних одиниць, при якому не втрачається інформаційне наповнення повідомлення. Скомпресовані тексти є більш інформаційно ємними, аніж їх розгорнуті варіанти. Цього можна досягнути, використовуючи багато різних засобів компресії [69].

Щодо засобів синтаксичної компресії, то їх специфіка обумовлена тим, що у їх семантичній структурі включений додатковий компонент значення. Засоби синтаксичної компресії відрізняються від одиниць емоційно-нейтрального синтаксису за своєю синтаксичною організацією.

Варто зазначити, що семантику, структуру й функціонування засобів синтаксичної компресії у мові вивчала низка вітчизняних й зарубіжних учених, серед яких: Е. Бенвеніст [99], Л. Шерші [101], М. Гревісс [102], А. Гусс [103], Ф. Лефьовр [105], Н. Валгіна [21], А. Загнітко [38], А. Дарі [31], Ш. Баллі [9] та інші.

На синтаксичному рівні мовної системи явище компресії реалізується завдяки вилученню з тексту другорядних компонентів – слів, словосполучень і частин речення, що, на думку автора тексту, є несуттєвими у смисловому, структурному й комунікативному планах. У сучасному мовознавстві виокремлюють такі засоби синтаксичної компресії: еліпсис, граматичну

неповноту, безсполучниковість, членування (парцеляцію і приєднання), контамінацію, спрощення та ін.

Найбільш чіткою та вичерпною, на нашу думку, є класифікація засобів синтаксичної компресії Б. Дюндика. Серед засобів творення компресованих структур науковець виокремлює: інфінітив, герундій, дієприкметник, номіналізація, еліпсис, заміна та синтаксична редукція [34, с. 2].

Б. Дюндик заміною називає зменшення кількості знаків плану вираження, що сприяє скороченню обсягу висловлювання, вилученню надлишкової інформації й повторів, передаючи при цьому усю повноту змісту повідомлення [33, с. 142].

Науковець також зауважує, що усунення повторів й надлишкових компонентів тексту відбувається двома способами, так званими «шляхами нейтралізації надлишковості». Перший шлях – позбавлення від повторів або надлишкових елементів завдяки застосуванню слів із узагальнюючим структурним значенням замість слів з конкретним матеріальним значенням. Такими словами є слова-замінники. Б. Дюндик відзначає, що нульові морфеми – є одним із способів вилучення надлишкових словоформ [33, с. 142].

Другий шлях – вилучення слів-замінників, та інших словоформ, які в лінгвістиці зазвичай називаються використанням нульового варіанту або нульової позиції [33, с. 143].

На відміну від Б. Дюндика, В. Кобков [49, с. 71] стверджує, що при заміні зв'язність тексту зумовлює потребу повтору одних й тих самих смислових одиниць. Однак за умови, якщо повтор смислових компонентів є неекономним, то для заміни уже використаних мовних одиниць науковець рекомендує застосовувати:

- Номінативні замінники. Наприклад: *Always shut down **the machine** before refuelling.*

Цей приклад демонструє заміну словосполучення *gasoline engine pump* за рахунок вживання номінативного замінника *machine*, при цьому компресуючи обсяг повідомлення.



- Дейктичні замітники (займенники, займенникові прислівники і числівники). Наприклад: *They provide high precision and low friction and therefore enable high rotational speeds while reducing noise, heat, energy consumption and wear.*

У даному прикладі використовується такий дейктичний замітник лексичної одиниці *bearings*, як особовий займенник *they*.

Реалізація синтаксичної компресії відбувається завдяки вживанню віддієслівних форм, які, як правило, не мають еквівалентів в українській мові. Мова йдеться саме про інфінітив, герундій та дієприкметник.

За словами Б. Дюндика [34], серед віддієслівних форм інфінітив є одним з найпродуктивніших засобів творення компресованих структур. Характерною рисою інфінітива в англійській мові є його здатність до утворення синтаксичних комплексів, які є еквівалентами підрядних речень. Дані синтаксичні комплекси часто виконують у реченні роль підмета чи присудка, а часом можуть також виступати у ролі означення, обставини чи складного додатка. У такий спосіб інфінітив має здатність утворювати інфінітивні конструкції або ж інфінітивні звороти.

Розглянемо такі приклади компресованих інфінітивом англійських структур та їх український переклад: *The first step to take when arriving at an incident is to identify and mitigate potential dangers.* – **Першим кроком, який слід зробити, якщо стався нещасний випадок є виявлення та пом'якшення потенційних небезпек.**

*For low temperature to be maintained inside the refrigerator cars their walls must be airtight.* – **Щоб підтримувати низьку температуру всередині вагонів-рефрижераторів, їх стіни повинні бути повітронепроникними.**

*We've developed new materials, manufacturing processes and designs to create some of the most robust seals on the market.* – **Ми розробили нові матеріали, технологічні процеси й інженерні вирішення, щоб створити одні з найнадійніших ущільнень на ринку.**

Синтаксична компресія реалізується також за рахунок використання абсолютних дієприкметникових конструкцій. Наприклад: *With the amplitudes and frequencies varying, this separation is to some extent arbitrary.* – *Оскільки величини амплітуди та частоти змінюються, такий розподіл є певною мірою довільним.*

*In order to be able to start the assembly of the bearings you must be at the point of **having already mounted** the mechanical seal and the bearing housing as described on chapter 3.* – *Для того, щоб розпочати збірку підшипників, ви повинні почати з того місця, де вже було встановлено механічне ущільнення та корпус підшипника, як описано в розділі 3.*

Герундіальні конструкції є найбільш своєрідною безособовою формою в системі англійського дієслова та не менш ефективним засобом синтаксичної компресії, що не має аналогів в інших мовах [41, с. 85]. Прикладом використання герундіальної конструкції як засобу синтаксичної компресії може бути таке речення: *Interactions with other components are prevented by **guarding or back-driving**.* – *Завдяки охороні або зворотному руху вдається запобігти взаємодії з іншими компонентами.*

*Considerable improvement can be achieved by **using** chamfers, guide pins.* – *Значного поліпшення можна досягти за допомогою фасок, напрямних штифтів.*

Слід наголосити, що ще одним поширеним засобом лінгвістичної компресії на синтаксичному рівні у англійській мові є еліipsis. У сучасній лінгвістиці питання вивчення синтаксичного еліipsisу вважають неоднозначним та досить складним.

Поняття еліipsisу у лінгвістиці розглядають по-різному:

- з семантичної точки зору – як різновид імплікації, не пов'язаної з порушенням синтаксичних зв'язків, поряд з іншими імпліцитними формами та засобами організації змісту [10];

- з синтаксичної – як опущення другорядних компонентів структури речення або ж порушення синтаксичних зв'язків в синтаксичній структурі простого та складного речення [86];

- як різновид простого речення – неповне речення [26];

- як стилістичний прийом [10, 30, 86];

- як текстове явище в семантичному і комунікативному аспектах [10];

- як регулярні мовленнєві реалізації в аспекті мови й мовлення [11; 15];

- із позиції мовленнєвої ситуації – як вияв розмовного спонтанного мовлення, діалогічної єдності [40].

Еліпсис – опущення одиниць того чи іншого мовного рівня, що повинні міститися у реченні за умови дотримання граматичних норм його структури. Даний підхід до вивчення еліпсису можна знайти в наукових доробках таких дослідників: В. Адмоні [98], В. Александрової [3], О. Барсової [13], В. Бузарова [20], В. Юхт [96].

Одним з перших, хто дав визначення поняттю «еліпсис» був швейцарський мовознавець Ш. Баллі. За словами вченого-лінгвіста, еліпсис – це домислювання знака у мовленні, що компенсується з попереднього чи наступного контексту чи ситуації [9, с. 159-160]. За словами російського науковця М. Зелікова, еліпсис – це конкретний вияв компресії, який завжди виражає синтаксичну тенденцію до економії [39, с. 70-71].

На синтаксичному рівні мови поняття еліпсису тісно пов'язано із проблемою повноти / неповноти речення. Ґрунтовним, на нашу думку, є підхід до визначення еліпсису А. Мухіна. Трактуючи дане поняття, науковець використовує розроблену ним теорію синтаксичних (функціональних) зв'язків всередині структури речення. Беручи за основу речення як синтаксичну одиницю, яка містить асоціативно-предикативний чи нульовий предикативний зв'язок, лінгвіст розширює визначення еліпсиса, називаючи неповним будь-яке речення, навіть якщо в ньому не вказано неядерний компонент [74].

Засобами вираження еліпсису на синтаксичному рівні є еліптичні речення та еліптичні конструкції. Зазначимо, що існує низка підходів до вивчення

еліптичних речень. Еліптичні речення, що часто також називають неповними, науковці як правило вивчають з декількох точок зору:

- з точки зору семантичного доповнення структурної неповноти – Л. Бархударов [11], Н. Колесніков [56], Ф. Палмер [106];

- з точки зору структурно-семантичної неповноти – М. Блох [100] та П. Робертс [107].

Л. Бархударов показником еліпсису в моделях неповних речень називає нульові синтаксичні елементи. Лінгвіст трактує еліптичне речення як таке, в якому щонайменше одне слово репрезентоване нульовим варіантом. Зауважимо також, що саме Л. Бархударов ввів методику трансформаційного аналізу для виявлення трансформаційних зв'язків речення в парадигматиці. Учений вважає, що «будь-яке еліптичне речення – трансформ речення нееліптичного, утворене за допомогою трансформації еліпсису чи стирання» [11, с. 55].

І. Арнольд, досліджуючи еліптичне речення, пропонує такий варіант його визначення: «Еліптичним реченням називається просте двоскладне речення, позиційна модель якого не повністю виражена словесними формами, тобто таке, в якому одна чи обидві головні позиції виражені негативно. Пропущені елементи висловлювання легко відновлюються в даному контексті» [5, с. 252].

Еліптичними також часто називають ряд синтаксично неповних речень, які мають у своїй структурі вигуки. Однак даний підхід, як зауважує Л. Блумфілд, є недопустимим. Оскільки застосування лише даного поняття до всіх компресованих конструкцій може посприяти дискредитації самого концепту «еліпсис» [16, с. 185].

У наукових доробках ряду вчених-мовознавців розглядається семантичний критерій змістового домислювання як засіб виявлення сутності еліптичних речень. Наприклад, у науковому доробку мовознавця Ш. Баллі у базисі визначення поняття «еліпсис» лежить семантичний критерій відсутності будь-якого мовного факту, що уможлиблював цілісне розуміння смислу [9]. Проте відмітимо, що точний зміст повідомлень, як правило, стає зрозумілим за умови присутності лінгвістичних та екстралінгвістичних факторів.

Семантичний критерій мисленнєвого відновлення опущених членів також є базою для визначення поняття «еліпсису» в дослідженнях таких лінгвістів, як В. Александрової, В. Богатько, Н. Дзюбак, І. Завальнюк [2; 18; 32; 37].

Еліптичні конструкції – це структурно неповні підрядні речення, які, однак, є семантично повними та логічно завершеними. Такі види підрядних речень зазвичай складаються зі сполучника та прикметника або іменника (з прийменником або без прийменника). Еліптичні підрядні речення не мають у своїй структурі одного або двох головних членів: присудка (або його частини) або присудка і підмета [52, с. 256].

Еліптичні конструкції є залежними від контексту або ж мовленнєвої ситуації, оскільки саме вони здатні розкрити основний зміст та є умовою виявлення синтаксичних зв'язків членів неповного речення. На думку мовознавця Р. Ле Бідуа, еліптичні конструкції стали специфічною «хворобою» століття, оскільки синтаксичні конструкції з структурною неповнотою завжди існували й існуватимуть у мові [104, с. 259]. М. Зеліков трактує еліптичну конструкцію як синтаксичну експлікацію явища компресії, що є складовою закону мовної економії й протиставляється явищу редундантності (надмірності) [39, с. 70-71].

Зазначимо, що використання таких засобів еліпсису, як еліптичні конструкції та еліптичні речення є особливо характерним для текстів науково-технічної літератури. Перш за все тому, що у технічних текстах чільне місце посідають чіткість, лаконічність, ситуативність, контекст. Більше того, жанр науково-технічної літератури тяжіє до використання стислих конструкцій, лаконічної і точної передачі інформації, заощадження зусиль реципієнта. Так, довжина повідомлення зазвичай скорочується шляхом опущення надлишкової, неістотної інформації або ж повторів. Таким чином, у технічних текстах спостерігається тенденція до вживання компресивних одиниць, здатних, проте, передавати повний зміст повідомлення. Досить вичерпною для текстів науково-технічної літератури, на нашу думку, є класифікація еліпсису В. Кобкова. Учений виокремлює наступні види еліпсису:

- анафоричний еліпсис (вилучення фрагментів повідомлення, що раніше містилися в контексті);

- неанафоричний еліпсис [49, с.72].

Неанафоричний еліпсис зазвичай використовується з метою скорочення обсягу повідомлення, його лаконізації. Неанафоричний еліпсис має здатність до реалізації у реченні завдяки словам-представникам, які є настільки інформаційно ємними, щоб компенсувати вилучення того чи іншого фрагменту тексту й забезпечити повне розуміння повідомлення реципієнтом.

Як зазначає В. Кобков, словами-представниками можуть бути:

1) іменна частина присудка (***When in doubt, components should be replaced.*** – У разі виникнення сумнівів, компоненти слід замінити.);

2) означення (***These parts are defective, visually inspect the others for damage.*** – Ці деталі несправні, перевірте решту на предмет пошкоджень);

3) підмет (***Which wrench is to be used here? Adjustable.*** – Який гайковий ключ тут використовувати? Розвідний.);

4) присудок та частини складного присудка: (***Diesel engine operates on either a two-stroke or four-stroke cycle, and the spark-ignition gasoline engine (operates) with ignition initiated by an electric spark.*** – Дизельний двигун працює на двотактному або чотиритактному циклі, а бензиновий двигун працює завдяки запалюванню, ініційованому електричною іскрою.);

5) другорядні члени речення (***When the wiper blades should be replaced? Every six to twelve months.*** – Коли слід замінювати щітки склоочисника? Кожні шість-дванадцять місяців.);

б) у випадку, якщо вилучено ціле речення, словами представниками постають слова, що не входять до його складу: ***Yet. Even. Undoubtedly. Sure.***

Важливо відмітити, що часте використання еліпсису як ефективного засобу синтаксичної компресії обумовлене прагненням до запобігання повторам.

Допоміжне дієслово наприкінці розділових питань також вважають виявом синтаксичної компресії, що реалізується завдяки еліпсису: ***Ball bearings***

*are easy to install, aren't they?* – Кулькові підшипники легко встановлюються, **чи не так?**

Еліптичними також називають підрядні речення зі сполучниками *if, when, while, till, unless, provided/supposing (that)*. Розглянемо такі приклади:

*If possible, use only approved nozzles.* – **По можливості** використовуйте лише дозволені форсунки.

*We will finish the assembly in time unless our work will be interrupted.* – Ми закінчимо збірку вчасно, **якщо тільки** наша робота **не** буде перервана.

Зазначимо також, що еліптичними часто бувають речення, що містять інфінітивні конструкції, де відсутні обставини часу, місця тощо. Наприклад: *The stage to clean the equipment is extremely important.* – **Етап, на якому здійснюється чистка** обладнання, є надзвичайно важливим.

Розгорнутим варіантом цього речення є: *The stage at which to clean the equipment is extremely important.* Так, до речення додано відносний займенниками та збережено інфінітивну конструкцію.

Синтаксична редукція є ще одним високоефективним засобом реалізації синтаксичної компресії. Б. Дюндик, на чію класифікацію синтаксичних засобів реалізації компресії ми опираємося у нашому дослідженні, повністю відмежовує поняття «редукції» від поняття «компресії». На відміну від компресії, як невід'ємної складової закону мовної економії, що носить закономірний характер, редукція трактується науковцем як «процес незакономірного характеру, що полягає в редукції синтаксичної конструкції, зберігаючи при цьому сенс усього висловлювання, що відбувається під впливом екстралінгвістичних ситуацій та сприяє економній організації висловлювання» [34, с. 57].

Неоднозначність трактування терміну «синтаксична редукція» обумовлена наявністю різноманіття підходів до визначення терміну «компресія». Якщо розглядати компресію як феномен, характерний здебільшого для синтаксичного рівня мови, то редукція виступає цілком відмінним від нього мовним явищем. Розглядаючи явище мовної компресії (у

ширшому значенні) як передачу однакового змісту за допомогою меншої кількості мовних одиниць, редукцію можна вважати одним із його засобів.

Ще одним засобом синтаксичної компресії є номіналізація. Номіналізація (від лат. *nomen* – ім'я) – це часте вживання імен (іменників, особливо іменників з означеннями, прикметників та їх еквівалентів) за рахунок зменшення частоти вживання дієслів, дієслівних словосполучень й прислівників. Загалом номіналізацією ще називають використання односкладових іменникових речень замість речень, які мають у своїй структурі дієслова [25].

З. Вендлер зазначає, що основною метою будь-яких номіналізацій є економія у мові, а головна їх функція – номінативна [110]. Саме тому номіналізацію справедливо називають засобом синтаксичної компресії.

Наведемо приклад застосування номіналізації у англійському реченні та його український переклад: *If **reheating** steel that's been hardened, start tempering at 212°F and continue until you're approaching the low-critical point.* - *Якщо **повторно нагрівати** загартовану сталь, слід починати відпуск із температури 212° F і продовжувати, поки ви не наблизитесь до низькокритичної точки.*

Лексема *reheating* є віддієслівним іменником, тому що походить від дієслова *to heat*. Так як словосполучення з дієсловом у центрі *to heat one more time* або *to heat once again* є неекономними, то доцільним є застосування такого засобу синтаксичної компресії, як номіналізація.

Отже, проаналізувавши засоби синтаксичної компресії було виявлено, що ефективними серед них у сучасній англійській науково-технічній літературі є інфінітив, герундій, дієприкметник, номіналізація, еліпсис, заміна та синтаксична редукція.



## 2.2 Способи відтворення англомовних компресованих структур науково-технічних текстів українською мовою

Будь-яка мова характеризується своєрідними для своєї системи нормами сполучуваності. Мовотворчі особливості англійської мови сприяють появі великої кількості мовних одиниць, які є одночасно економними та інформаційно ємними. У носіїв англійської мови, як правило, не виникає жодних труднощів у розумінні даних мовних одиниць, оскільки вони утворені з огляду на усталені синтаксичні та семантичні стандарти сполучуваності. Однак переклад таких одиниць мови українською є досить непростим процесом. Щоб переклад був якісним, адекватним й легким для сприйняття реципієнтом, перекладачу слід докласти максимум зусиль для точної передачі змісту повідомлення, не обтяжуючи його при цьому громіздкими конструкціями й надлишковими компонентами. Проте зазначимо, що при порівнянні двох однакових текстів (англійського й українського), найчастіше меншим за обсягом все ж буде англійський. Логічним обґрунтуванням цього може слугувати прагнення англійської мови до компактності, лаконічності й заощадження мовних засобів.

Як правило, виконуючи переклад тексту з мови оригіналу на цільову мову, перекладачу часто доводиться вдаватися до різних змін. Причиною цього, перш за все, є специфіка кожної мови: лінгвістична й екстралінгвістична. В. Виноградов зазначає, що для досягнення еквівалентності перекладу дуже важливим є саме врахування лінгвістичних особливостей [27, с. 16]. Для здійснення якісного, еквівалентного перекладу перекладач повинен вміти майстерно використовувати різні перекладацькі трансформації, щоб текст перекладу найбільш точно відтворював зміст повідомлення, яке міститься в тексті оригіналу.

Ґрунтовні визначення поняття «перекладацькі трансформації» надали вчені-мовознавці Л. Бархударов та В. Комісаров. На думку Л. Бархударова,

«перекладацькі трансформації – це якісно різноманітні міжмовні перетворення, які здійснюються для досягнення перекладацької адекватності всупереч відмінностям у формальних та семантичних системах двох мов» [12, с. 37].

Більш вичерпним, на нашу думку, є визначення, запропоноване В. Комісаровим: «перекладацькі трансформації – це способи перекладу, що можуть бути використані під час перекладу різних джерел, коли словникова відповідність структури відсутня або не може бути використана за умовами контексту» [58, с. 43]. Варто відзначити важливість застосування перекладацьких трансформацій при перекладі науково-технічної літератури, оскільки саме вони дозволяють отримати якісний, точний та еквівалентний переклад науково-технічних текстів.

Вважаємо за необхідне розглянути ряд найбільш частотних способів перекладу компресованих англомовних синтаксичних структур українською мовою. Виявом синтаксичної компресії в англомовних технічних текстах зазвичай є складні словосполучення, дієприкметникові, дієприслівникові, інфінітивні та герундіальні звороти; еліптичні конструкції, складний додаток та підмет.

1) Функцію збільшення кількості інформації на одну одиницю плану вираження виконують складні словосполучення, які в англійській мові називають *Germanic constructions* [108; 111].

Наприклад, при перекладі англомовних складних безприйменникових словосполучень українською мовою перекладачу доводиться вдаватися до розгорнення: *horizontal turning center* – верстат багатоцільовий токарний горизонтального компонування, *off-path jogging* – відхилення від заданої траєкторії, *cutting force deflection* – деформація під дією сил різання, *dress amount* – величина зняття матеріалу при правці шліфувального круга, *spindle interference* – зіткнення шпинделя з заготовкою, *continuously driven conveyor* – конвеєр із безперервним переміщенням вантажів.

2) Еліптичні конструкції є не менш ефективним засобом компресії. Так, еліптичні конструкції не потребують ні підмета, ні присудка у своєму складі,

але зберігають інформаційну насиченість повідомлення й перекладаються українською підрядними реченнями.

Наприклад: *When in doubt, components should be replaced.* – **У разі виникнення сумнівів, компоненти слід замінити.**

*When in operation, the exhaust from this machine contains poisonous carbon monoxide gas.* - **Вихлопні гази цієї машини містять отруйний газ чадний газ, коли вона експлуатується.**

*These devices are precise and when properly set up reduce the over-pour to near zero.* – **Ці пристрої є точними і, якщо налаштовані правильно, зменшують перелив майже до нуля.**

3) Синтаксична компресія реалізується також шляхом вживання дієприкметникового звороту, який при перекладі замінюється підрядним реченням.

Наприклад: *Once informed, the manufacturers will raise themselves.* – **Після того, як виробники дізнаються це, вони почнуть протестувати.**

*Once agreed, the parts must be replaced.* – **Якщо є домовленість, деталі повинно бути замінено.**

4) Компресія може досягатися й абсолютною дієприкметниковою конструкцією, яка перекладається підрядним обставинним або означальним реченням. Наприклад: *The release being rather abrupt, a stop should be provided to control the movement.* – **Оскільки вивільнення відбувається досить різко, слід передбачити зупинку для контролю руху.**

*The backplate resting on the impeller, push the rotary seal toward the backplate until the O-ring is free.* – **Коли натиснули на задню пластину на робочому колесі, натисніть поворотне ущільнення до задньої панелі, поки ущільнювальне кільце не звільниться.**

5) Герундіальний комплекс – ще одна форма компресії у сучасній англійській мові, переклад якої здійснюється за допомогою підрядного речення. Наприклад: *Interactions with other components are prevented by guarding or back-*

*driving*. – **Завдяки охороні або зворотному руху вдається запобігти взаємодії з іншими компонентами.**

*The characteristics of the liquid and the ambient atmosphere must be compatible with the characteristics of the pump and are defined upon ordering.* – **Характеристики рідини та атмосфери навколишнього середовища повинні бути сумісними з характеристиками насоса та визначатися, коли формується замовлення.**

Як уже зазначалося, інфінітивні конструкції є одним із найефективніших засобів творення компресованих структур, що викликає певні труднощі при перекладі. Розглянемо наступні випадки:

1) Використання інфінітиву в ад'єктивних сполученнях у функції постпозитивного означення сприяє утворенню структур, які перекладаються, як правило, підрядним реченням.

Наприклад: *Figure 3.39 shows the assembly structure diagram for the assembled product, and the assembly costing analysis to support the assembly cost figures for each operation is provided in Figure 3.40.* – **На рисунку 3.39 показана схема збірки виробу, а аналіз вартості збірки, що підтверджує показники її ціни для кожної операції наведено на рисунку 3.40.**

*Remove the rotors during passivation and use a separate pump to circulate the passivation chemicals.* – **Видаліть ротори під час пасивування та використовуйте окремий насос, призначений для циркуляції хімікатів, що піддаються пасивуванню.**

2) Інфінітивний комплекс з прийменником *for* (*for-phrase*) при перекладі українською мовою, як правило, розгортається.

Наприклад: *The instruction is for the engineers to follow.* – **Інструкція призначена для того, щоб інженери її дотримувалися.**

*There is no other way for simultaneous procedure to occur.* – **Немає іншого шляху здійснення одночасної процедури.**

3) Зробити повідомлення більш стислим та лаконічним без втрати змісту вдається також завдяки суб'єктному інфінітивному звороту, що виконує

функцію складного підмета й перекладається на українську складнопідрядним реченням.

Розглянемо такі приклади: *Transistors proved to be more efficient than electric tubes.* – **Виявилось, що** транзистори ефективніші за електричні лампи.

*Surface enhancement methods producing minimal cold work are shown to produce the most thermally stable compression.* – **Показано, що** методи поверхневого покращення, які забезпечують мінімальну холодну роботу, **забезпечують** найбільш термостійке стиснення.

4) Об'єктний інфінітивний зворот, що складається з іменника або займенника й виконує у реченні функцію складного додатка, перекладається на українську мову додатковим підрядним реченням, яке вводиться сполучниками «що», «щоб», «як».

Наприклад: *She thought him to be a qualified specialist.* – **Вона думала, що він** кваліфікований спеціаліст.

*I found this argument to be quite confusing.* – **Мені здається, що цей аргумент** є досить неоднозначним.

5) Інфінітив на позначення наступної дії з дієсловами руху *to arrive, to come, to turn, to find, to reveal* перекладається на українську складеним словосполученням.

Розглянемо такі речення: *The engineer came to find the centrifugal pump working improperly.* – **Інженер прийшов і виявив, що** відцентровий насос працює неналежним чином

*The instructor arrived to find the cause of the smoky smell in the laboratory.* – **Інструктор прийшов і виявив** причину появи димного запаху у лабораторії.

Отже, проведений вище аналіз свідчить про те, що при перекладі компресованих англомовних структур технічних текстів українською мовою на синтаксичному рівні часто доводиться застосовувати такі перекладацькі трансформації, як розгорнення, роз'яснювальний переклад, заміни й, найчастіше, вдаватися до перекладу за допомогою різних видів підрядних речень.

## Висновки до розділу 2

Другий розділ присвячено дослідженню засобів синтаксичної компресії в англomовній науково-технічній літературі та виявленню особливостей їх відтворення в українському перекладі.

Спираючись на класифікацію засобів синтаксичної компресії Б. Дюндика, ми окреслили у нашій роботі основні засоби творення англomовних компресованих структур на синтаксичному рівні мовної системи. Детільно розглянувши засоби синтаксичної компресії було з'ясовано, що продуктивними у сучасній англійській науково-технічній літературі є такі засоби, як інфінітив, герундій, дієприкметник, номіналізація, еліпсис, заміна та синтаксична редукція.

Для забезпечення якісного, еквівалентного перекладу науково-технічних текстів перекладачу слід докладати максимум зусиль для точної передачі змісту повідомлення, не обтяжуючи його при цьому громіздкими конструкціями й надлишковими компонентами. Цього можна досягти за рахунок використання різноманітних перекладацьких трансформацій, що дозволяють перекладачу зробити так, щоб текст перекладу найбільш точно передавав зміст повідомлення, яке міститься в тексті оригіналу.

Проаналізувавши найтипівіші способи перекладу компресованих англomовних структур українською мовою, було встановлено, що при перекладі англomовних безприйменникових словосполучень українською мовою перекладачу доводиться вдаватися до розгорнення; еліптичні конструкції, дієприкметникові звороти й герундіальні комплекси перекладаються українською, як правило, підрядними реченнями; абсолютна дієприкметникова конструкція – підрядним обставинним або означальним реченням; інфінітивний комплекс з прийменником *for* при перекладі українською мовою зазвичай розгортається; суб'єктний інфінітивний зворот, що виконує функцію складного підмета, перекладається українською складнопідрядним реченням, а об'єктний

інфінітивний зворот, що виконує функцію складного додатка – додатковим підрядним реченням; інфінітив на позначення наступної дії з дієсловами руху перекладається на українську складеним словосполученням.

Отже, при перекладі компресованих англомовних структур технічних текстів українською мовою на синтаксичному рівні часто доводиться застосовувати розгорнення, роз'яснювальний переклад, заміни й, найчастіше, вдаватися до перекладу за допомогою різних видів підрядних речень.

### РОЗДІЛ 3 АНАЛІЗ ЗАСОБІВ СИНТАКСИЧНОЇ КОМПРЕСІЇ ТА СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ КОМПРЕСОВАНИХ СТРУКТУР НА МАТЕРІАЛІ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ МЕХАНІЧНОЇ ІНЖЕНЕРІЇ

#### 3.1 Частотність використання засобів синтаксичної компресії в англомовних текстах галузі механічної інженерії

У нашому дослідженні ми зосередили увагу на синтаксичній компресії, оскільки найбільш частотними прояви явища лінгвістичної компресії є саме на синтаксичному рівні [46, с. 4], де воно реалізується завдяки вилученню з тексту другорядних компонентів – слів, словосполучень і частин речення, що, на думку автора тексту, є несуттєвими у смисловому, структурному й комунікативному планах.

У результаті обробки суцільної вибірки із посібників з механічної інженерії [114; 115; 117; 120; 122; 124, 126, 127, 129, 130], інструкцій з експлуатації різних приладів [118; 123; 125, 131], двомовних сайтів міжнародних машинобудівних компаній SKF та DENSO [128; 116] для проведення аналізу частотності використання засобів синтаксичної компресії було обрано 506 одиниць з текстів галузі механічної інженерії.

У нашій роботі, при здійсненні аналізу частотності використання засобів синтаксичної компресії у текстах галузі механічної інженерії ми опираємося на класифікацію Б. Дюндика, який серед синтаксичних засобів компресії у сучасній англійській мові виокремлює: інфінітив, герундій, дієприкметник, номіналізацію, еліпсис, заміну та синтаксичну редукцію [34, с. 2].

У ході нашого дослідження було з'ясовано, що найчастотнішим засобом синтаксичної компресії у англомовних текстах механічної інженерії є інфінітив, що становить 27% від загальної кількості одиниць дослідження, тобто 137 одиниць.



Герундій є другим за частотою засобом синтаксичної компресії у текстах механічної інженерії і складає 18% від загальної кількості одиниць дослідження, тобто 91 одиниця.

Такий засіб синтаксичної компресії, як дієприкметник, також є досить розповсюдженим у досліджуваних нами текстах і становить 16% (80 одиниць). Еліпсис, як засіб творення компресованих структур у текстах механічної інженерії, використовувався у 11% випадків (58 одиниць). Використання такого засобу синтаксичної компресії, як заміна, виявлено у 10% випадків (49 одиниць).

Кількісні показники проведеного дослідження свідчать про те, що застосування таких засобів синтаксичної компресії, як номіналізація та синтаксична редукція є найменш частотним у текстах галузі механічної інженерії. Використання засобу синтаксичної редукції зафіксовано у 9% випадків (47 одиниць), так само як засобу номіналізації – 9% (44 одиниці).

Таким чином, здійснивши аналіз частотності використання засобів синтаксичної компресії в текстах галузі механічної інженерії на основі нашої вибірки, ми побудували діаграму частотності використання засобів синтаксичної компресії (див. рис. 3.1).

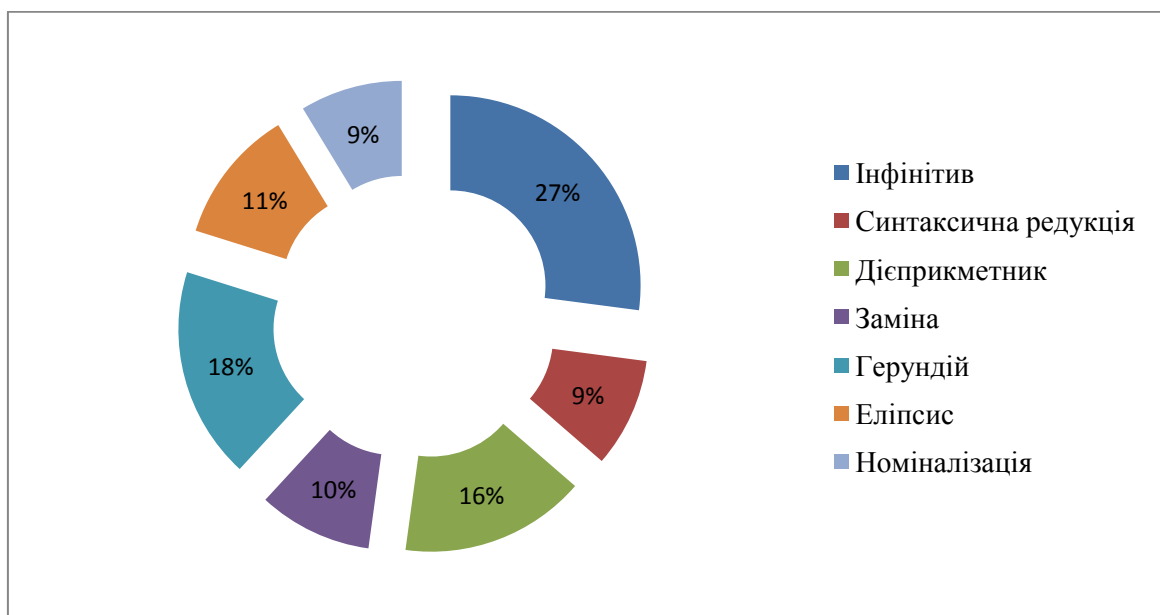


Рис. 3.1 Частотність використання засобів синтаксичної компресії в текстах галузі механічної інженерії

Розглянемо детальніше кожен із засобів синтаксичної компресії, що використовується в текстах галузі механічної інженерії.

**Інфінітив** – один з найефективніших засобів творення компресованих структур у досліджуваних нами текстах, про що свідчить значний відсоток випадків його використання (27%, тобто 137 одиниць). Даний засіб є стислою формою, яка, однак, несе суттєве інформаційне навантаження та сприяє повному відображенню змісту висловлювання. Частотне застосування у технічних текстах такого засобу синтаксичної компресії, як інфінітив, можна пояснити його здатністю приймати різні форми, види й виконувати різні функції у реченні. Таким чином, за допомогою використання тільки одного засобу синтаксичної компресії вдається передати повний зміст повідомлення, не обтяжуючи його при цьому зайвими елементами. Розглянемо такі приклади використання інфінітиву на матеріалі відібраних нами текстів галузі механічної інженерії:

*A pin is used **to unclog** the nozzle that squirt onto the windshield. – Штифт використовують, **щоб прочистити** випускний отвір, звідки омивач розпилюється на вітрове скло.*

***To purchase** a replacement wiper blade, you will need the year and model of your car. – **Для того, щоб купити** змінну щітку склоочисника, вам знадобляться рік випуску і модель вашого автомобіля.*

*One way **to eliminate** water hammer is **to slow down** the actuation speed of the valve. – Одним із способів **усунення** гідроудару є **уповільнення** швидкості спрацьовування клапана.*

*As well as offering many standard products, we also supply customised bearings **to fit** exact requirements. – Окрім пропозиції численних стандартних виробів, ми також пропонуємо спеціалізовані підшипники, **які відповідають** особливим вимогам.*

**Синтаксична редуція** – ще один засіб реалізації синтаксичної компресії у текстах галузі механічної інженерії, який становить 9% (47 одиниць). Цей засіб проявляється в редуції (скороченні) синтаксичної конструкції, а також

опущенні несуттєвих другорядних елементів, зберігаючи при цьому сенс усього повідомлення, що сприяє його економній організації. Наприклад:

*Combining the oil injection method and **SensorMount** further simplifies the mounting of large bearings. – Поєднання методу впорскування масла та системи індикаторів **SensorMount** ще більше спрощує монтаж великих підшипників.*

***SKF** is the world's largest provider of spindle reconditioning services, providing a wide range of highly specialized expert services. – Машинобудівна компанія **SKF** є найбільшим у світі постачальником послуг з відновлення шпинделя, який надає широкий спектр високоспеціалізованих експертних послуг.*

*Wearing an “**IPod**” or other device that interferes with hearing is not allowed. – Забороняється використовувати **портативні медіаплеєри «Айпод»** або інші пристрої, що заважатимуть чути.*

*Only use the **DENSO** recommended compressor oil as indicated on identification label of the compressor. – Використовуйте лише компресорне масло, яке схвалене **компанією DENSO**, як зазначено на ідентифікаційній етикетці компресора.*

**Дієприкметник** – високопродуктивний засіб синтаксичної компресії, випадки використання якого у текстах механічної інженерії складають 16% (80 одиниць). Як і інфінітив, дієприкметник може виконувати у реченні не одну, а декілька функцій. Даний засіб дозволяє дуже чітко передати у технічних текстах ознаку за дією певного явища, предмету, чи процесу, не вдаючись до використання зайвих елементів. Розглянемо наступні приклади:

*For bearings **having** a bore diameter smaller than 10 mm, or 500 mm and larger, the bore diameter is generally given in millimetres and is not coded. – Для підшипників, **що мають** діаметр отвору менше 10 мм або 500 мм і більше, діаметр отвору зазвичай вказується в міліметрах і не кодується.*

*If this liquid can pollute the product **being pumped**, flush the pump before installation.* – Якщо внутрішня захисна рідина може забруднити продукт, **який перекачується**, промийте насос перед установкою.

*Other things **being equal**, iron will oxidize more rapidly than mercury or silver.* – Залізо буде окислюватися швидше за ртуть або срібло, **якщо** інші умови будуть рівними.

*For winter use in cold climates, use windshield-washer solvent **labeled** for protection to -25 degrees Fahrenheit.* – Взимку, в холодних кліматичних умовах використовуйте розчинник для миття вітрового скла, **що має позначку** для захисту від замерзання до -25 градусів за Фаренгейтом.

**Заміна** – засіб компресії на синтаксичному рівні, що полягає у скороченні обсягу повідомлення, вилученні надлишкової інформації та повторів шляхом заміни однієї мовної одиниці іншою, тобто використання так званих слів-замінників. Відсоток використання цього засобу у текстах галузі механічної інженерії становить 10% (49 одиниць). Наприклад:

***These components** are used in various combinations and arrangements to provide flexibility to meet various needs.* – **4 компоненти відцентрованого насоса** використовуються в різних комбінаціях і схемах, щоб забезпечити гнучкість для задоволення різних потреб.

*Always shut down **this machine** before refuelling.* – Завжди вимикайте насос з приводом від бензинового двигуна перед заправкою.

*It's performed according to globally approved procedures and processes defined by SKF, by dedicated service centres strategically located around the world.* – **Відновлення** відбувається в спеціалізованих центрах обслуговування, розташованих у різних, стратегічно важливих країнах світу, згідно з глобально затвердженими процедурами й технологічними процесами компанії SKF.

***They** provide high precision and low friction and therefore enable high rotational speeds while reducing noise, heat, energy consumption and wear.* – **Ці підшипники** характеризуються високою точністю й низьким тертям,

відповідно, забезпечують високу швидкість обертання, водночас зменшуючи рівень шуму, виділення тепла, споживання енергії та зношування.

Розповсюдженим продуктивним засобом синтаксичної компресії у текстах галузі механічної інженерії, відсоткове значення якого становить 18% (91 одиниця), є **герундій**. Оскільки у реченні герундій може виконувати різні функції, то даний засіб активно використовується для творення компресованих структур у сучасних англомовних технічних текстах. Розглянемо такі приклади використання герундія у текстах механічної інженерії:

*Helping you comply with environmental and safety regulations, we offer the following mechanical maintenance services.* – **Щоб допомогти** вам дотримуватися екологічних норм та правил безпеки, ми пропонуємо наступні послуги з технічного обслуговування механіки.

*When handling and disposing of refrigerant, always follow local government regulations.* – Під час **роботи** з холодоагентом та його **утилізації** завжди дотримуйтесь законів місцевої влади.

*Air System makes use of this ventilation system, giving it the dual purpose of distributing outside air throughout the building as well as carrying the heat emitted from DENSO's heat pump.* – Повітряна система використовує цю систему вентиляції, надаючи їй подвійну мету: **розподіл** зовнішнього повітря по всій будівлі, а також **перенесення** тепла, що виділяється тепловим насосом DENSO.

*Before opening or closing the shut-off valve, release the valve spindle seal by approx. ¼ of a turn counter-clockwise.* – Перед тим як **відкривати** або **закривати** запірний клапан, звільніть ущільнення шпінделя клапана приблизно на ¼ обороту проти годинникової стрілки.

Наступним досліджуваним нами засобом синтаксичної компресії у текстах механічної інженерії є **еліпсис**. У ході нашої роботи було зафіксовано, що еліпсис у досліджуваних нами текстах застосовується в 11% випадків (58 одиниць). Цей засіб синтаксичної компресії полягає у домислюванні знака, що

компенсується з попереднього чи наступного контексту або ситуації. Розглянемо такі приклади застосування еліпсису:

*The smallest and lightest in the world, delivering the highest outputs.* – *Найменший і найлегший у світі стартер, що забезпечує найвищу продуктивність.*

*Press firmly around the edges to make certain it is seated.* – *Щільно притисніть краї клапана, щоб переконатися, що він встановлений.*

*Switch on and allow to run for a minimum of 10 min.* – *Увімкніть компресор і дайте попрацювати мінімум 10 хв.*

*Pull back and tackle until there is sufficient space to lower the transmission.* – *Потягніть назад динамічну трубку з блоком і тримайте її, поки не залишиться достатньо місця для опускання трансмісії.*

*Coat with a thread locking agent.* – *Покрийте різьблення болтів засобом для фіксації різьблення.*

Такий засіб синтаксичної компресії, як **номіналізація**, проявляється у текстах галузі механічної інженерії завдяки використанню односкладових іменникових речень замість тих, що містять у своїй структурі дієслова або ж дієслівні словосполучення. Відсоткове значення цього синтаксичного засобу творення компресованих структур становить 9% (44 одиниці). У матеріалі нашого дослідження було знайдено наступні приклади номіналізації:

*For additional information about how to calculate bearing rating life, visit our website.* – *Щоб отримати додаткову інформацію про те, як розрахувати термін служби підшипника, відвідайте наш веб-сайт.*

*For detailed mounting instructions for specific bearings , follow this link.* – *Щоб отримати докладні інструкції з монтажу конкретних підшипників, перейдіть за цим посиланням.*

*Tighten the banjo bolt securely after the check.* – *Після того, як усе перевірите, надійно затягніть болт банджо.*

*For the recommended spare parts see 11.* – *Щоб отримати інформацію про рекомендовані запасні частини див. розділ 11.*

*SKF works in close cooperation with leading compressor manufacturers and operators. – Компанія SKF тісно співпрацює з провідними виробниками й операторами компресорів.*

Отже, дослідивши частотність використання засобів синтаксичної компресії у текстах галузі механічної інженерії, можемо зробити висновок, що найпродуктивнішими та найбільш розповсюдженими засобами синтаксичної компресії в досліджуваних нами технічних текстах галузі механічної інженерії є інфінітив, герундій і дієприкметник. Менш частотними у текстах механічної інженерії є випадки застосування синтаксичної редукції та номіналізації. Доцільним видається розглянути способи перекладу англomовних компресованих структур у текстах галузі механічної інженерії українською мовою.

### 3.2 Способи перекладу англomовних компресованих структур у текстах галузі механічної інженерії українською мовою

У нашій роботі було проаналізовано засоби синтаксичної компресії, що використовуються в англomовних текстах галузі механічної інженерії, досліджено частотність застосування того чи іншого засобу синтаксичної компресії. Розглянемо особливості перекладу англійських компресованих структур у текстах механічної інженерії українською мовою.

Згідно з результатами проведеного дослідження, поданими у додатках, можемо виділити такі способи перекладу англomовних компресованих структур, як заміна частин мови, розгорнення, роз'яснювальний переклад, переклад за допомогою складнопідрядного речення. Зазначимо, що в нашому дослідженні в межах такого способу перекладу компресованих структур, як складнопідрядне речення, виокремлюємо три основних види складнопідрядних речень – складнопідрядне з'ясувальне, складнопідрядне означальне й складнопідрядне обставинне. Складнопідрядне обставинне у свою чергу

поділяємо на складнопідрядні речення мети, часу, умови, причини та наслідку, способу дії.

Здійснивши аналіз частотності використання кожного способу перекладу англomовних компресованих структур текстів галузі механічної інженерії, ми побудували діаграму (див. рис. 3.2).

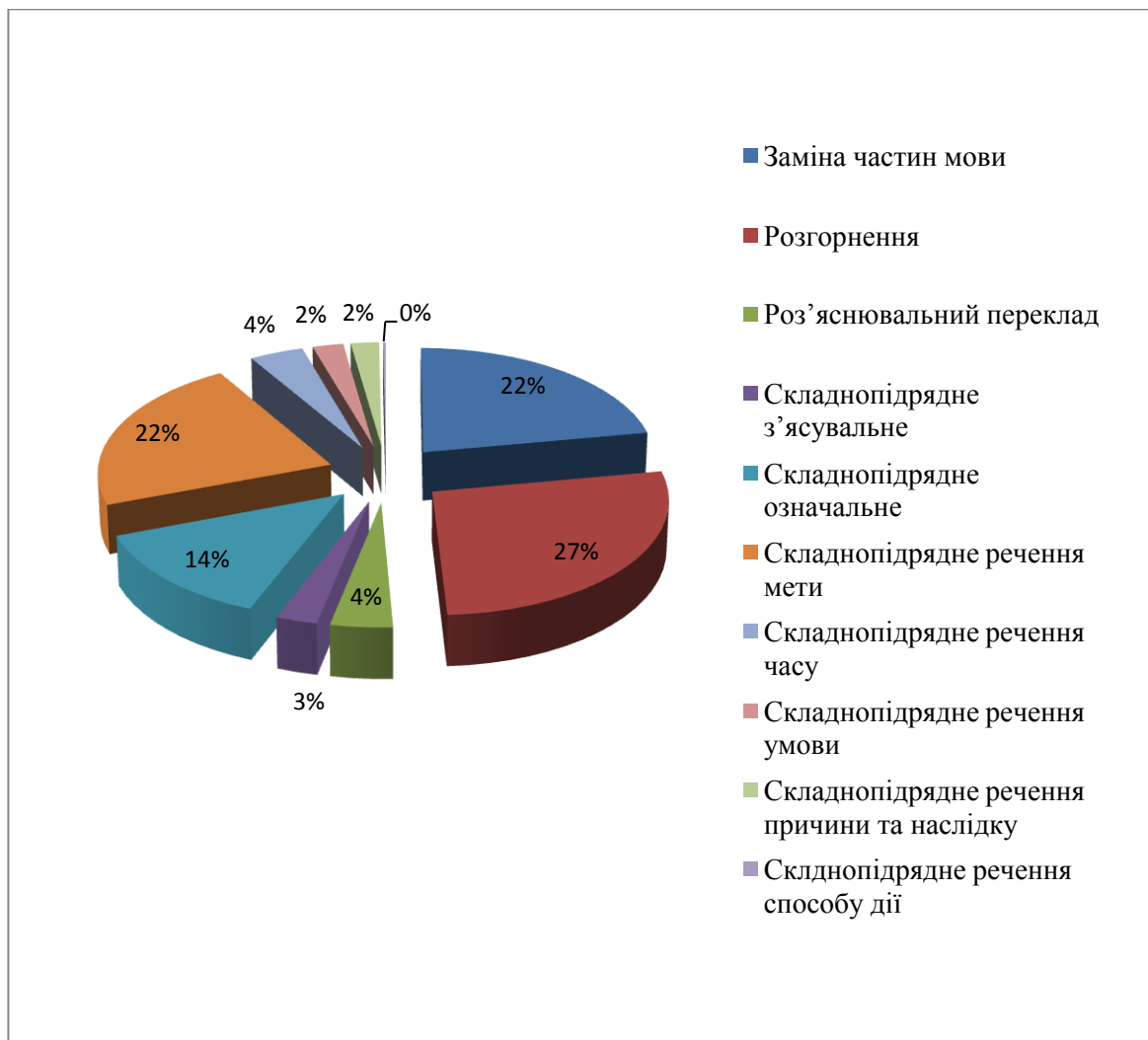


Рис. 3.2 Способи перекладу компресованих структур текстів механічної інженерії українською

Результати нашого дослідження свідчать про те, що найбільш розповсюдженим способом перекладу компресованих структур у текстах механічної інженерії є розгорнення, яке становить 27,1% (142 одиниці). Такі способи перекладу, як заміна частин мови та складнопідрядне речення мети посідають друге місце за частотністю використання. Відсоткове значення



випадків застосування такого способу перекладу, як заміна частин мови, складає 22,1% (116 одиниць), так само як і застосування складнопідрядного речення мети – 22,1% (116 одиниць). Складнопідрядне означальне – третій за частотністю спосіб перекладу англomовних компресованих структур українською мовою, що становить 13,4% (70 одиниць).

Виявлено, що менш частотними способами перекладу компресованих структур є роз'яснювальний переклад – 4% (21 одиниця), складнопідрядне речення часу – 4% (21 одиниця), складнопідрядне з'ясувальне – 2,7% (14 одиниць), складнопідрядне речення умови – 2,3% (12 одиниць), складнопідрядне речення причини та наслідку – 2,1% (11 одиниць). Складнопідрядне речення способу дії – спосіб перекладу компресованих структур, що рідше за решту зустрічається в текстах механічної інженерії. Так, серед проаналізованих нами одиниць, лише одна була перекладена даним способом (1 одиниця; 0,2%).

Відмітимо, що дослідження способів перекладу англomовних компресованих структур у текстах галузі механічної інженерії відбувалося в залежності від засобів синтаксичної компресії.

У ході нашого дослідження було встановлено, що у текстах механічної інженерії структури, компресовані завдяки такому засобу синтаксичної компресії, як **інфінітив**, перекладаються зазвичай п'ятьма способами: 1) *заміна частин мови (16,2%)*; 2) *складнопідрядне з'ясувальне (10,3%)*; 3) *складнопідрядне означальне (7,4%)*; 4) *складнопідрядне речення мети (65,4%)*; 5) *складнопідрядне речення причини і наслідку (0,7%)*. Здійснивши аналіз відібраного нами матеріалу, можна побудувати діаграму частотності використання даних способів перекладу англomовних структур, компресованих за допомогою інфінітива (рис. 3.3).

Як показано на діаграмі (див. рис. 3.3), у 65,4% (89 одиниць) випадків структури, компресовані шляхом використання такого засобу синтаксичної компресії, як інфінітив, перекладаються **складнопідрядним реченням мети**. Розглянемо такі приклади:

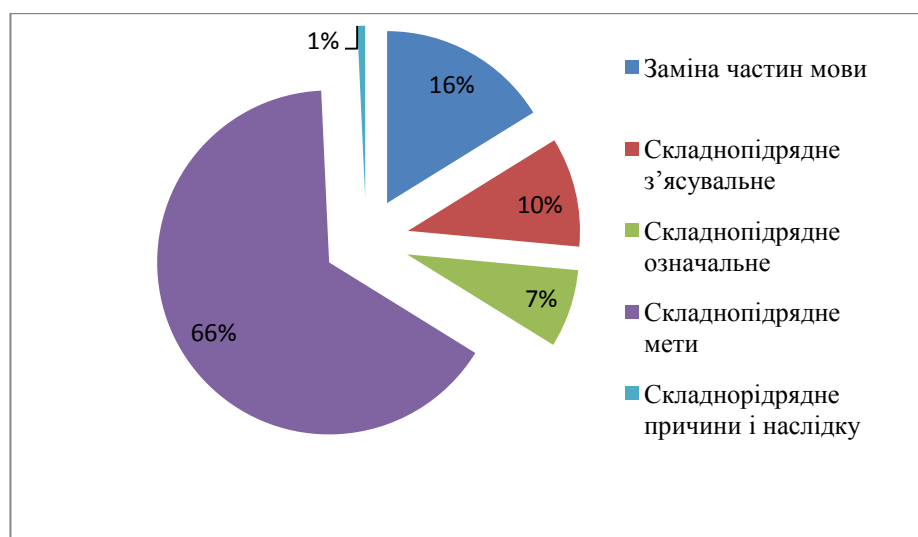


Рис. 3.3 Способи перекладу структур, компресованих за допомогою інфінітиву

*To accelerate the car, press the accelerate pedal. – Щоб збільшити швидкість автомобіля, натисніть на педаль газу.*

*Use new mounting bolts to fasten the transmission housing to the transmission mounting brackets. – Використовуйте нові кріпильні болти, щоб закріпити корпус трансмісії до кронштейнів кріплення коробки передач.*

*To prevent damage to the intermediate axle torque ball housing, support the torque tube with a trolley jack. – Щоб запобігти пошкодженню корпусу динамічної кульки проміжної осі, підтримуйте динамічну трубку домкратом.*

У 16,2% (22 одиниці) випадків англомовні структури, компресовані за допомогою інфінітива, перекладаються шляхом **заміни частин мови**. Наприклад:

*Steps need to be taken to protect the bearing and mounting position from contaminants such as dust, dirt and moisture, until installation has been completed. – До завершення встановлення необхідно взяти заходів для захисту підшипника та монтажної позиції від забруднень, таких як пил, бруд та волога.*

*The first step to take when arriving at an incident is to identify and mitigate potential dangers. – Першим кроком, який слід зробити, якщо стався нещасний випадок є виявлення та пом'якшення потенційних небезпек.*

*These centres offer professional capabilities to refurbish, recondition, rework or upgrade your key industrial components and systems. – Такі центри надають послуги з професійного відновлення, переоснащення, ремонту й модернізування важливих промислових компонентів і систем.*

Компресовані інфінітивом структури нерідко можуть перекладатися складнопідрядним з'ясувальним реченням, відсоткове значення якого, у нашому випадку, складає 10,3% (14 одиниць). Наприклад:

*Make sure to tighten set screws when installing outer seal assemblies. – Під час встановлення зовнішніх ущільнень переконайтеся, що установочні гвинти затягнуто.*

*Transistors proved to be more efficient than electric tubes. - Виявилось, що транзистори ефективніші за електричні лампи.*

*Semiconductors are known to have crystalline structure. – Відомо, що напівпровідники мають кристалічну будову.*

Відсоток застосування складнопідрядного означального речення при перекладі структур, компресованих за допомогою інфінітива, становить 7,4%, тобто 10 одиниць. Розглянемо наступні приклади:

*As well as offering many standard products, we also supply customised bearings to fit exact requirements. – Окрім пропозиції численних стандартних виробів, ми також пропонуємо спеціалізовані підшипники, які відповідають особливим вимогам.*

*When selecting fits for bearings with a cylindrical bore, the first thing to consider is the conditions of rotation. – При виборі посадки для підшипників з циліндричним отвором, перше, що потрібно враховувати, це умови обертання.*

*We also offer a range of products and services to help optimize condition monitoring and maintenance of your remanufactured gearboxes. – Ми також пропонуємо спектр продуктів і послуг, які допомагають оптимізувати моніторинг стану й технічне обслуговування ваших оновлених редукторів.*

Менш частотним є використання складнопідрядного речення причини та наслідку при перекладі компресованих інфінітивом речень – 0,7% (1 одиниця):

*This has raised demand for optimised E-powertrain solutions, to underpin this new generation of vehicles.* – Популяризація електричних та гібридних транспортних засобів підвищила попит на оптимізовані рішення електричних силових агрегатів, що дає змогу підтримати це нове покоління транспортних засобів.

У текстах галузі механічної інженерії англomовні структури, компресовані за допомогою герундія перекладаються, як правило, шістьма способами: 1) заміна частин мови; 2) складнопідрядне речення часу; 3) складнопідрядне речення умови; 4) складнопідрядне речення мети; 5) складнопідрядне речення способу дії; 6) розгорнення. На основі нашої вибірки, ми побудували діаграму частотності використання цих способів перекладу англomовних структур, компресованих за рахунок такого засобу синтаксичної компресії, як герундій (рис. 3.4).

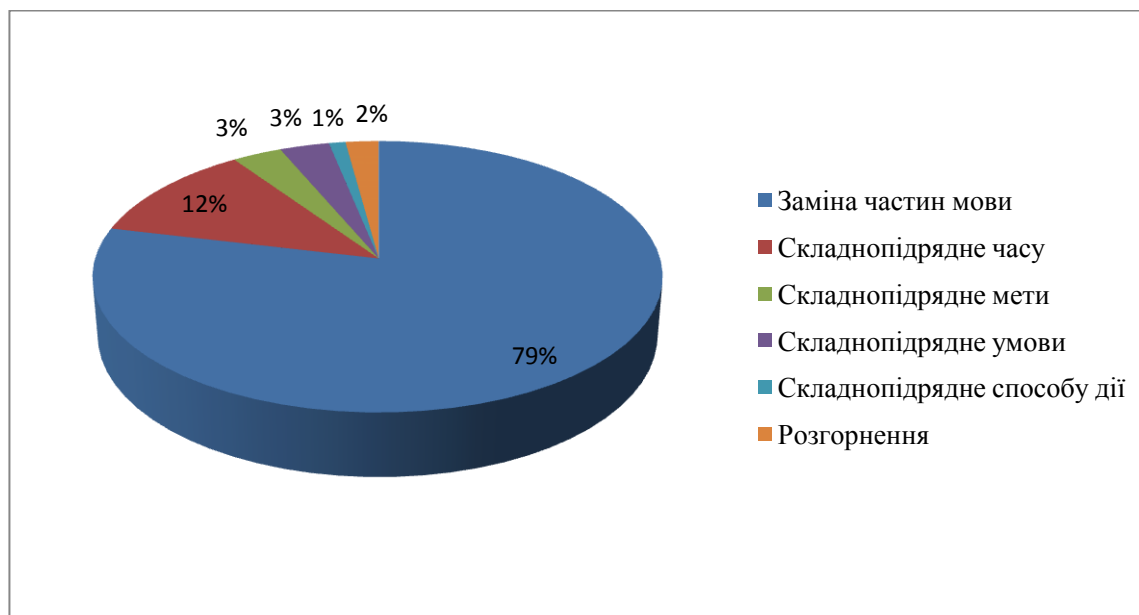


Рис. 3.4 Способи перекладу англomовних структур, компресованих за допомогою герундія

Як видно з рис. 3.4, найтипівішим способом перекладу англомовних компресованих герундієм структур українською мовою є **заміна частин мови** – 78,7% (74 одиниці). Наприклад:

*Create your power transmission solutions **using** our vast product range, backed by years of industry expertise.* – Створюйте власні вирішення у сфері промислових трансмісій **за допомогою** широкого асортименту нашої продукції, підкріпленого багаторічним досвідом розв'язання різноманітних завдань у галузі промислового обладнання.

*SKF High Endurance Slewing Bearings can help to raise turbine performance by **controlling** the movement of your blades and nacelle.* – Опорно-поворотні підшипники SKF високої міцності можуть допомогти в поліпшенні експлуатаційних характеристик вітрової турбіни **завдяки контролю** руху її лопатей і гондоли.

*Getting the most from your rotating equipment is about more than just **monitoring and planning**.* – Щоб отримувати максимум від свого обертового обладнання, потрібно не просто **здійснювати моніторинг і планування**.

У текстах механічної інженерії компресовані за допомогою герундія речення досить часто відтворюються українською за рахунок використання **складнопідрядного речення часу**, відсоткове значення якого складає 11,7% (11 одиниць). Наведемо приклади:

*Drain casing before **exposing** to freezing temperatures.* – **Осушіть корпус перед тим, як він піддасться впливу** низьких температур.

*Upon **receiving** the pump, it should be inspected for damage or shortages.* – **Коли насос отримано**, його слід оглянути на наявність пошкоджень або браку.

*All students must understand and agree to the information in this document, and must sign the declaration prior to **undertaking** any work in the laboratory.* – Усі студенти повинні зрозуміти та погодитися з інформацією в цьому документі, а також повинні підписати декларацію, **перед тим як розпочати** будь-яку роботу в лабораторії.

Такі способи перекладу англомовних структур, компресованих за допомогою герундія, як складнопідрядні речення умови, мети, способу дії, а також розгорнення є менш частотними. Відсоткова частка використання **складнопідрядного речення умови** при перекладі компресованих герундієм структур становить 3,2% (3 одиниці); відсоток застосування такого способу перекладу, як **складнопідрядне речення мети**, також складає 3,2% (3 одиниці); **складнопідрядне речення способу дії** – 1,1% (1 одиниця); **розгорнення** – 2,1% (2 одиниці). Розглянемо приклади кожного зазначеного вище способу перекладу компресованих герундієм структур:

*If reinstalling a used seal, both sealing faces should be relapped.* – **Якщо повторно встановлювати** використаний ущільнювач, обидві ущільнювальні грані повинні бути заново вкладені.

*Getting the most from your rotating equipment is about more than just monitoring and planning.* – **Щоб отримувати** максимум від свого обертового обладнання, потрібно не просто здійснювати моніторинг і планування.

*Interactions with other components are prevented by guarding or back-driving.* – **Завдяки охороні або зворотному руху вдається** запобігти взаємодії з іншими компонентами.

*Draining of condensation water should be carried out every 12 months, while exploiting under difficult conditions.* – **Якщо експлуатація відбувається в складних умовах, злив конденсату необхідно проводити кожні 12 місяців.**

**Дієприкметник** є високопродуктивним засобом творення англомовних компресованих структур у досліджуваних нами текстах. У ході нашої роботи було з'ясовано, що найтипівішими способами перекладу компресованих за допомогою дієприкметника речень у текстах галузі механічної інженерії є: 1) складнопідрядне означальне; 2) складнопідрядне речення причини та наслідку; 3) заміна частин мови; 4) складнопідрядне речення умови; 5) складнопідрядне речення часу; 6) розгорнення. Спираючись на результати нашого дослідження, можна побудувати діаграму частотності використання вищезазначених

способів перекладу англомовних речень, компресованих завдяки застосуванню такого засобу синтаксичної компресії, як дієприкметник (рис. 3.5).

Таким чином, виявлено, що у 72,8% (59 одиниць) випадків компресовані дієприкметником структури відтворюються українською мовою за рахунок використання такого способу перекладу, як **складнопірядне означальне речення**.

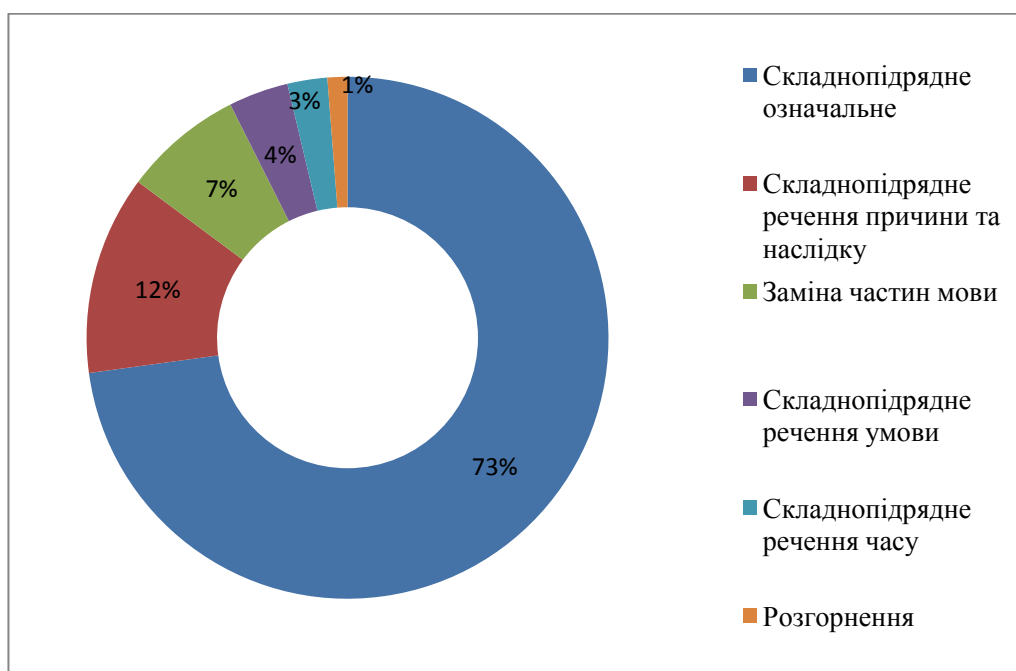


Рис. 3.5 Способи перекладу англомовних структур, компресованих за допомогою дієприкметника

Наприклад, *The lubricating greases **contained** in the bearings may change their chemico-physical behaviour due to aging.* – *Мастила, **що містяться** в підшипниках, можуть змінити свою хіміко-фізичну поведінку через старіння.*

*Inspect all components **forming** the compressor and make sure their in good condition.* – *Перевірте всі деталі, **що є складовими** компресора, і переконайтеся, що вони в хорошому стані.*

*Today's engines feature a Distributor-Less Ignition (DLI) system, **delivering** high voltage directly from the ignition coils to the spark plugs.* – *Сучасні двигуни оснащені системою запалювання без розподільника, **яка забезпечує** високу напругу безпосередньо від котушок запалювання до свічок запалювання.*

**Складнопірядне речення причини та наслідку** – ще один ефективний спосіб відтворення англomовних компресованих дієприкметником структур у текстах механічної інженерії на українську мову, відсоткова частка якого складає 12,3% (10 одиниць). Розглянемо такі приклади:

*Our systems also contribute to enviromental preservation – **making** DENSO a highly responsible investment. – Наші системи також сприяють збереженню навколишнього середовища, **що робить** DENSO дуже відповідальною інвестицією.*

*A check valve seals the discharge line, **allowing** liquid to enter the pump body. – Зворотний клапан герметично закриває напірну лінію, **що дозволяє** рідині протікати до корпусу насоса.*

Відсоткове значення використання **заміни частин мови**, як способу перекладу компресованих дієприкметником речень, становить 7,4%, тобто 6 одиниць. Наприклад:

*With reciprocating pumps, there is also a danger of cavitation **occurring** at the point when liquid starts to enter the pump and there is a liquid/air mixture. – У поршневих насосах також існує небезпека **виникнення** кавітації в момент, коли рідина починає надходити в насос і є суміш рідина/повітря.*

*For this reason we operate a growing network of offices across Europe, **backed** by technical experts and training teams. – З цієї причини ми керуємо зростаючою мережею офісів по всій Європі, **за підтримки** технічних експертів та навчальних команд.*

У 3,7% (3 одиниці) випадків такий засіб синтаксичної компресії, як дієприкметник, відтворюється українською завдяки використанню **складнопірядного речення умови**. Розглянемо наступні приклади:

*If not otherwise **agreed** beforehand, you will be required to provide mechanics for welding balancing weights. – **Якщо** заздалегідь **не узгоджено** інший варіант, вам потрібно буде звернутися до механіка для зварювання балансувальних вантажів.*



*Once agreed, the parts must be replaced. – Якщо є домовленість, деталі повинно бути замінено.*

Менш частотним у досліджуваних нами тестах є використання таких способів перекладу, компресованих дієприкметником речень, як складнопідрядне речення часу та розгорнення, де відсоткове значення першого становить 2,5% (2 одиниці), а другого – 1,2% (1 одиниця). Наведемо приклади використання даних способів перекладу:

*Once informed, the manufacturers will raise themselves. – Як тільки виробники дізнаються це, вони почнуть протестувати.*

*The backplate resting on the impeller, push the rotary seal toward the backplate until the O-ring is free. – Коли натиснули на задню пластину на робочому колесі, натисніть поворотне ущільнення до задньої панелі, поки ущільнювальне кільце не звільниться.*

При перекладі англомовних структур, компресованих за допомогою еліпсису, як правило доводиться вдаватися до таких способів їх перекладу, як розгорнення, складнопідрядні речення умови, мети, часу, допусту та роз'яснювальний переклад. Виходячи з отриманих нами результатів, ми побудували діаграму частотності використання цих способів перекладу структур, компресованих за допомогою еліпсису (рис. 3.6).

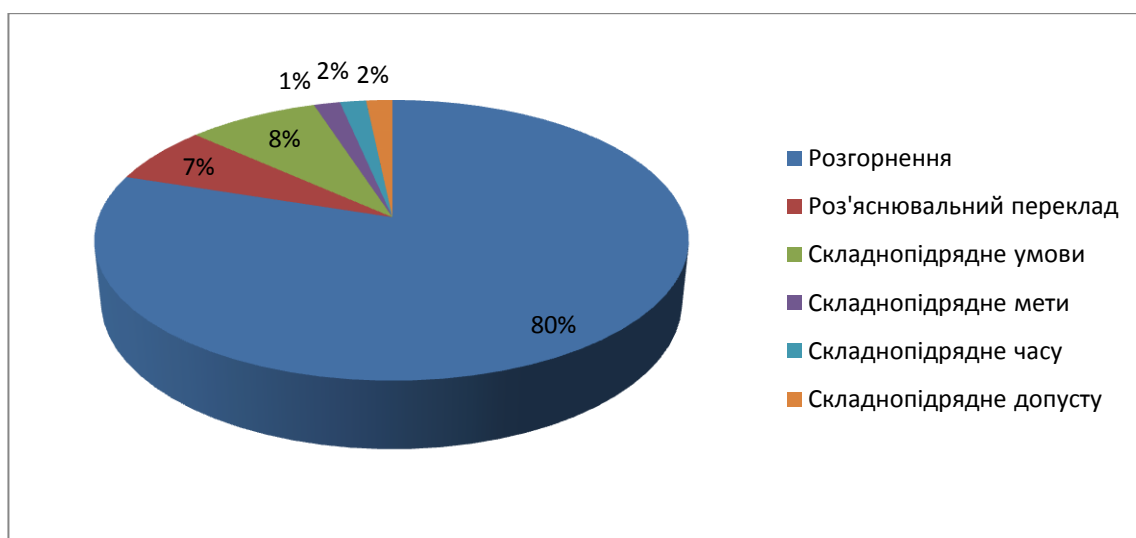


Рис. 3.6 Способи перекладу англомовних структур, компресованих за допомогою еліпсису

Найпоширенішим способом відтворення англомовних компресованих еліпсисом структур українською мовою у текстах галузі механічної інженерії є **розгорнення** – 80% (48 одиниць). Наприклад:

*To prevent **slugging**, the system must reach a state of equilibrium.* – Щоб запобігти застряганню **твердих часток**, система повинна досягти стану рівноваги.

*Secure with four screws.* – Закріпіть збірку чотирма гвинтами.

*When **in the laboratory**, the mechanism shows quite different efficiency.* – Під час роботи у лабораторних умовах механізм демонструє зовсім іншу ефективність.

Другим за частотністю способом перекладу даних структур є **складнопідрядне речення умови**, що становить 8,3%, тобто 5 одиниць. Розглянемо наступні приклади:

*These devices are precise and **when properly set up** reduce the over-pour to near zero.* – Ці пристрої є точними і, якщо вони налаштовані правильно, зменшують перелив майже до нуля.

*Remove interference **if still present**.* – Усуньте перешкоди, якщо вони все ще присутні.

***Whenever possible**, install bearings in a dry, dust-free area, away from metalworking or other machines producing swarf and dust.* – Якщо маєте таку можливість, встановлюйте підшипники в сухому місці без пилу, подалі від металообробних чи інших машин, що виробляють стружку та пил.

Ще одним способом перекладу компресованих еліпсисом структур, відсоткова частка якого становить 6,7% (4 одиниці), є **роз'яснювальний переклад**. Наприклад:

*Mixing with other oils or using universal oil will reduce the lifetime of a compressor and can cause severe damage.* – Змішування **рекомендованого нашою компанією масла** з іншими маслами або використання універсального масла зменшить термін служби компресора і може призвести до серйозних пошкоджень.

*When using other type of oils **than specified**, warranty is void. – При використанні інших типів масел **від тих, що були зазначені нашою компанією**, гарантія не є дійсною.*

Такі способи перекладу англомовних структур, компресованих за допомогою еліпсису, як **складнопідрядні речення мети, часу та допусту** використовуються в 1,7% (1 одиниця) випадків кожен. Розглянемо такі приклади їх застосування:

***For installation, perform the removal steps above in reverse order. - Щоб встановити паливний насос, виконайте описані вище кроки видалення у зворотному порядку.***

***When in operation, the exhaust from this machine contains poisonous carbon monoxide gas. – Вихлопні гази цієї машини містять отруйний газ чадний газ, коли вона експлуатується.***

*Such incidences, **while counted as forced outages**, would not have a severe impact on the system and it would seem appropriate to give them a different classification.*

**Номіналізація**, як засіб синтаксичної компресії, є досить розповсюдженим явищем у творенні компресованих структур текстів галузі механічної інженерії. Даний засіб у означених текстах перекладається здебільшого завдяки застосуванню **складнопідрядного речення мети, заміни частин мови, розгорнення, складнопідрядного означального речення, складнопідрядних речень умови й часу**. Так, будуємо діаграму частотності застосування даних способів відтворення структур, компресованих з використанням номіналізації (див. рис. 3.7).

Відповідно до даних, зображених на діаграмі, найчастотнішим є застосування такого способу перекладу, як **складнопідрядне речення мети**, що становить 40,7% (22 одиниці). Наприклад:

***Refer to the Operator Handbook for details. – Щоб отримати додаткову інформацію, читайте посібник оператора.***

*For advice please consult our technical department. - Щоб отримати консультацію, звертайтеся до нашого технічного відділу.*

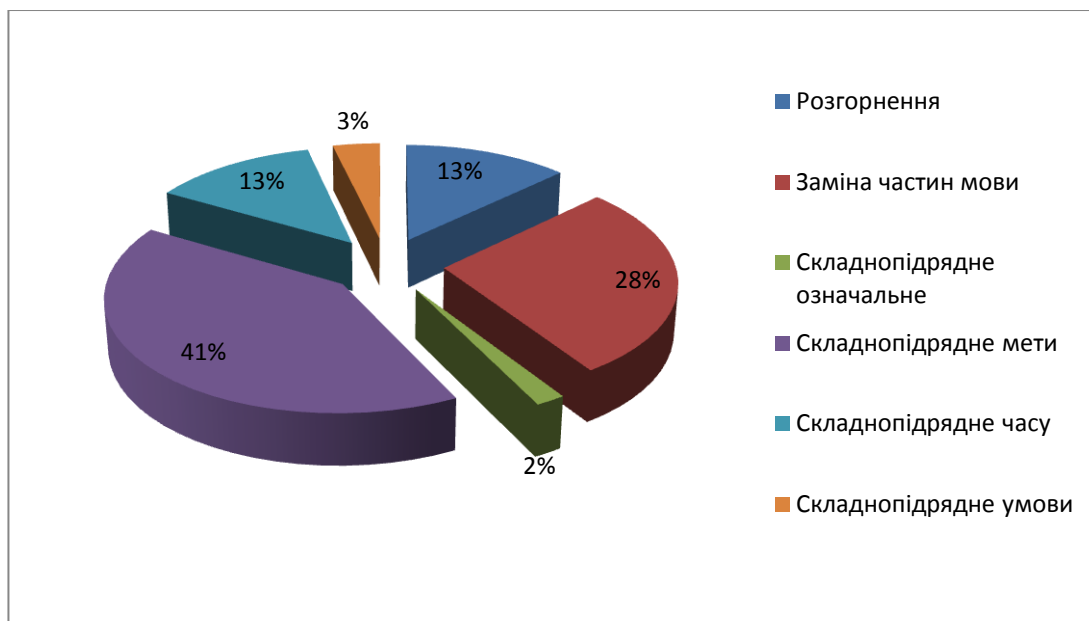


Рис. 3.7 Способи перекладу англомовних структур, компресованих за допомогою номіналізації

*Relieve fuel system pressure before starting the replacement procedure, and refer to car maker's instructions for specific steps. - Зніміть тиск у паливній системі перед початком процедури заміни та зверніться до інструкцій виробника автомобіля, щоб отримати конкретні вказівки.*

Другим за частотністю способом відтворення англомовних компресованих за допомогою номіналізації структур у текстах механічної інженерії є **заміна частин мови** – 27,8% (15 одиниць). Наприклад:

*Designing your power transmission system, and keeping it running smoothly and profitably, is a complex challenge. – Спроектувати свою систему промислової трансмісії та забезпечити її безвідмовну й економічну роботу доволі складно.*

*Wear gloves during installation and service of the pump to avoid injuries from these hazards. – Одягайте рукавички, коли встановлюєте та обслуговуєте насос, щоб уникнути травм від цих небезпек.*

Такі способи перекладу речень, компресованих з використанням номіналізації, як **розгорнення та складнопідрядне речення часу**, є третіми за частотністю застосування і складають 13% (7 одиниць) кожен. Наприклад:

*The mounting and control instruction is **for traceability**.* – Інструкція з монтажу та управління **призначена, щоб мати можливість відстеження**.

*Sanitary models are designed for **clean-in-place** and meet U.S.D.A. and 3A Standards.* - Санітарні моделі насосів призначені для того, щоб **чищення відбувалося одразу ж на місці** та відповідають вимогам U.S.D.A. та Стандартам 3A.

*Coat the threads of the bolts with a thread sealant **prior to assembly** but do not tighten the bolts at this stage.* – Покрийте різьблення болтів герметиком для різьблення **перед тим, як починати збірку**, але не затягуйте болти на цьому етапі.

*To prevent fire hazards, keep at least 1 meter of clearance on all sides of this machine **during operation**.* – Щоб запобігти виникненню пожежі, тримайтеся на відстані принаймні 1 метра з усіх боків цієї машини, **коли вона експлуатується**.

У 3,7% (2 одиниці) випадків переклад компресованих структур, утворених за допомогою такого засобу синтаксичної компресії, як номіналізація, здійснюється завдяки використанню **складнопідрядних речень умови**; у 1,9% випадків (1 одиниця) – за допомогою **складнопідрядного означального речення**. Розглянемо такі приклади:

*For large seats, measuring in three or four places might be needed.* – **Якщо вимірюються великі сидла, може знадобитися вимірювання в трьох-чотирьох місцях**.

*With **high running accuracy**, high-speed performance and high system rigidity, super-precision bearings are ideal for machine tools and other precision applications such as rolling mills, racing cars and marine vessels.* – **Прецизійні підшипники, що мають високу точність ходу, бездоганні швидкісні характеристики й високу загальну жорсткість системи, є ідеальними для**

верстатів та інших застосувань, коли потрібна висока точність, як-от прокатні стани, перегонів автомобілі й морські судна.

При перекладі англійських компресованих структур за допомогою таких засобів синтаксичної компресії, як **синтаксична редуція** та **заміна** у текстах механічної інженерії застосовувалося два способи відтворення: *розгорнення та роз'яснювальний переклад*. Проаналізувавши фактичний матеріал, ми побудували діаграму частотності використання цих способів перекладу для англійських структур, компресованих за допомогою синтаксичної редуції (рис. 3.8) та заміни (рис. 3.9).



Рис. 3.8 Способи перекладу англомовних структур, компресованих за допомогою синтаксичної редуції

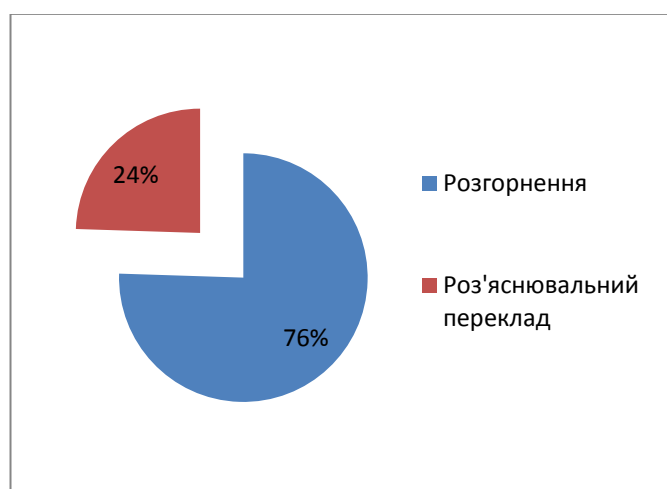


Рис. 3.9 Способи перекладу англомовних структур, компресованих за допомогою заміни

Такий засіб творення компресованих структур, як синтаксична редукція, у 89,4% (42 одиниці) випадків у текстах галузі механічної інженерії перекладається за допомогою **розгорнення**. Наприклад:

*On the **Services** you can also read about our fully customizable training programs.* – На **сторінках «Послуги»** ви також можете прочитати про наші навчальні програми, що цілковито адаптуються до потреб замовника.

*In these cases, for example, **SKF application engineering service** can provide advanced calculations and simulations utilizing state-of-the-art analyse methods to optimize and validate the best design to meet the customer requirements.* – У таких випадках служба **SKF з розробки спеціалізованих технічних вирішень для конкретних застосувань** може здійснити розширені розрахунки й моделювання з використанням сучасних методів аналізування, які дають змогу обґрунтувати й оптимізувати конструкцію так, щоб вона якнайкраще відповідала вимогам замовника.

Відсоткове значення такого способу відтворення засобу синтаксичної редукції, як **роз'яснювальний переклад**, становить 10,6% (5 одиниць).

Наприклад, *Steel is green.* – **Виробництво сталі відповідає вимогам «зеленої революції»**.

*Guidelines are provided in table 3.* – **Рекомендації щодо термінів придатності різних мастильних матеріалів** наведені в таблиці 3.

*Create your power transmission solutions using our vast product range, backed by years of industry expertise.* – Створюйте власні вирішення у сфері промислових трансмісій за допомогою широкого асортименту нашої продукції, підкріпленого багаторічним досвідом розв'язання різноманітних завдань у галузі промислового обладнання.

Англомовні структури текстів механічної інженерії, компресовані за рахунок використання такого засобу синтаксичної компресії, як заміна, у 75,5% випадків (37 одиниць) **розгортаються** при перекладі. Наприклад:

*Remove and retain the dust covers from **it**.* – **Зніміть пилові кришки з вентиляційної лінії і утримуйте.**

*This life can be calculated as a function of the bearing type, load and speed, using the basic rating life equation.* – **Термін служби підшипника** можна розрахувати як функцію типу підшипника, навантаження та швидкості, використовуючи основне рівняння терміну служби.

**Роз'яснювальний переклад** при відтворенні компресованих заміною речень застосовується у 24,5% випадків (12 одиниць). Прикладом можуть бути такі речення:

*For this, you need a functional test.* – Для того, **щоб визначити чи друквана плата є справною**, необхідно провести функціональний тест.

*This facilitates the process of aligning the housing bore with the bearing outside diameter.* – **Тричкоче підвішування корпусу** полегшує процес суміщення отвору корпусу із зовнішнім діаметром підшипника.

Отже, дослідивши способи перекладу англomовних компресованих структур українською мовою, було з'ясовано, що найбільш типовим способом перекладу для текстів механічної інженерії є розгорнення – 27,1% випадків (142 одиниці). Найменш уживаними способами перекладу англomовних компресованих структур є складнопідрядне речення способу дії (0,2%; 1 одиниця), складнопідрядне речення причини та наслідку (2,1%; 11 одиниць) й складнопідрядне речення умови (2,3%; 12 одиниць).



### Висновки до розділу 3

У третьому розділі нашого дослідження було проаналізовано частотність застосування засобів синтаксичної компресії, що використовуються в англійських текстах галузі механічної інженерії; розглянуто особливості перекладу англійських компресованих структур на синтаксичному рівні, проаналізовано найтипівіші способи перекладу таких компресованих структур у текстах механічної інженерії українською мовою й досліджено частотність їх використання. Матеріалом дослідження слугували двомовні сайти міжнародних машинобудівних компаній SKF та DENSO, посібники з механічної інженерії, інструкції з експлуатації приладів. Для проведення дослідження було відібрано 506 одиниць з текстів галузі механічної інженерії.

Результати проведеного нами дослідження показали, що найбільш частотним засобом синтаксичної компресії, що використовується в англійських текстах галузі механічної інженерії, є *інфінітив*, відсоткова частка якого становить 27% (137 одиниць). Найменш частотними є *синтаксична редукація та номіналізація*, відсоткове значення яких складає 9% для кожного.

Дослідивши способи перекладу англійських компресованих структур українською мовою, з'ясували, що найчастіше у текстах механічної інженерії застосовують такий спосіб перекладу компресованих структур, як *розгорнення* – 27,1% випадків (142 одиниці). Найменш уживаними способами перекладу англійських компресованих структур є *складнопідрядне речення способу дії* (0,2%; 1 одиниця), *складнопідрядне речення причини та наслідку* (2,1%; 11 одиниць) й *складнопідрядне речення умови* (2,3%; 12 одиниць).

Детально дослідивши способи перекладу англійських компресованих структур текстів механічної інженерії в залежності від застосованих засобів синтаксичної компресії, було встановлено частотність використання кожного способу перекладу для певного засобу синтаксичної компресії (результати подані у додатку А), побудовано діаграми, на яких відображено кількісні показники.

## ВИСНОВКИ

В магістерській дисертації визначено поняття «мовна компресія», розглянуто різні підходи до класифікації цього лінгвістичного явища, окреслено специфіку вивчення та причини виникнення компресії в науково-технічній літературі, описано мовні рівні реалізації компресії в науково-технічних текстах, окреслено засоби реалізації лінгвістичної компресії на фонетичному, морфологічному, лексичному та синтаксичному рівнях, детально проаналізовано основні засоби синтаксичної компресії, досліджено особливості відтворення англомовних компресованих структур українською мовою на синтаксичному рівні, на матеріалі англомовних текстів галузі механічної інженерії проаналізовано способи перекладу англійських компресованих структур, утворених за допомогою таких основних засобів компресії, як інфінітив, дієприкметник, герундій, еліпсис, синтаксична редукція, номіналізація та заміна, представлено кількісні показники частотності використання засобів синтаксичної компресії та способів перекладу англомовних компресованих структур українською мовою.

Проведене лінгвістичне дослідження дозволило зробити такі висновки:

1. Встановлено, що у лінгвістиці існують різні терміни на позначення тенденції до економії мовних засобів: «універбація», «компресія», «семантична компресія», «конденсація», «комплексна конденсація», «згортання», «включення» та ін. Кожен дослідник обирає на позначення явища мовної економії той термін, що, на його думку, найбільш вичерпно характеризує даний феномен. У нашому дослідженні ми послуговуємося терміном «компресія» і слідом за Б. Дюндиком визначаємо компресію як особливий вид перетворень, який ґрунтується на іманентних властивостях мовної системи та сприяє приведенню розгорнутих синтаксичних конструкцій до простішого виду, здатних, проте, передавати той же обсяг інформації, що й повні розгорнуті конструкції.

2. З'ясовано, що на сучасному етапі у сфері лінгвістичних досліджень існує два підходи до вивчення явища лінгвістичної компресії – у «широкому» та у «вузькому» розумінні. У широкому розумінні компресія описується як одна з провідних тенденцій у функціонуванні мови, що діє у всій сфері функціонування, але має різний прояв, з різним ступенем інтенсивності, у відмінних комунікативних сферах, відповідністю яких у мові є функціональні стилі. У вузькому розумінні компресія – це набір тих засобів, які слугують цілям реалізації компресії в широкому сенсі на всіх мовних рівнях. Науковцями розглянуто й досліджено різноманіття видів мовної компресії: мовні перетворення, компресія інформації, засоби заміщення й стиснення інформації, комунікативна й семіотична компресії, компресія в плані відображення і у плані змісту та низка інших.

3. Виявлено, що реальні причини виникнення явища мовної компресії у лінгвістиці, зокрема у науково-технічних текстах, поділяються на дві групи: матеріальні (економія матеріальних та розумових ресурсів) й технічні (наприклад, економія місця у буклеті інструкції, підручнику тощо).

4. Визначено, що мовна компресія – всеосяжний феномен, що має чіткі прояви на різних мовних рівнях: фонетичному, морфологічному, лексичному й синтаксичному. Реалізація мовної компресії на фонетичному рівні можлива завдяки таким засобам, як акомодация, асиміляція, дисиміляція, елізія й редукція; на морфологічному й лексичному рівнях – скорочення, словоскладання, аббревіація й телескопія; на синтаксичному рівні – складні словосполучення, еліпсис, синтаксична редукція, дієприкметник, інфінітив, герундій, номіналізація, складний підмет і складний додаток.

5. Доведено, що особливо притаманною сучасним текстам науково-технічної літератури є компресія на синтаксичному рівні, оскільки у даних текстах присутня тенденція до стислості, лаконічності, чіткості й однозначності. А скомпресовані тексти є більш інформаційно ємними, аніж їх розгорнуті варіанти.

6. Визначено, що продуктивними засобами синтаксичної компресії у текстах галузі механічної інженерії є: інфінітив, дієприкметник, герундій, еліпсис, синтаксична редуція, заміна та номіналізація.

7. Виявлено, що при перекладі компресованих англомовних структур текстів галузі механічної інженерії українською мовою на синтаксичному рівні як правило доводиться застосовувати такі перекладацькі трансформації, як розгорнення, роз'яснювальний переклад, заміни й, найчастіше, вдаватися до перекладу за допомогою різних видів підрядних речень.

8. Встановлено, що найбільш частотним засобом синтаксичної компресії, що використовується в англомовних текстах галузі механічної інженерії, є *інфінітив*, відсоткова частка якого становить 27% (137 одиниць). Найменш частотними є *синтаксична редуція та номіналізація*, відсоткове значення яких складає 9% для кожного.

9. З'ясовано, що найчастотнішим способом перекладу англомовних компресованих структур українською мовою у даних текстах є *розгорнення* – 27,1% випадків (142 одиниці). Найменш уживаними способами перекладу англомовних компресованих структур є *складнопідрядне речення способу дії* (0,2%; 1 одиниця), *складнопідрядне речення причини та наслідку* (2,1%; 11 одиниць) й *складнопідрядне речення умови* (2,3%; 12 одиниць).

10. Дослідження способів перекладу англомовних компресованих структур текстів галузі механічної інженерії в залежності від застосованих засобів синтаксичної компресії показало, що найчастіше інфінітив перекладається *складнопідрядним реченням мети* (65,4%; 89 одиниць), а найрідше – *складнопідрядним реченням причини та наслідку* (0,7%; 1 одиниця); найбільш частотним способом перекладу дієприкметника є *складнопідрядне означальне речення* (72,8%; 59 одиниць), найменш частотним – *розгорнення* (1,2%; 1 одиниця); герундій у досліджуваних нами текстах найчастіше перекладається за допомогою *заміни частин мови* (78,7%; 74 одиниці), найрідше – *складнопідрядним реченням способу дії* (1,1%; 1 одиниця); найтипівішим способом перекладу еліпсису є *розгорнення*

(80%; 48 одиниць), найменш частотними способами перекладу еліпсису є *складнопідрядні речення мети, часу та допусту* (використовуються в 1,7% (1 одиниця) випадків кожен); номіналізація найчастіше перекладається *складнопідрядним реченням мети* (40,7%; 22 одиниці), найрідше – *складнопідрядним означальним реченням* (1,9%; 1 одиниця); найчастотнішим способом перекладу синтаксичної редуції у текстах механічної інженерії є *розгорнення* (89,4%; 42 одиниці), найменш частотним – *роз'яснювальний переклад* (10,6%; 5 одиниць); такий засіб синтаксичної компресії, як заміна, найчастіше перекладається шляхом розгорнення (75,5%; 37 одиниць), найменш уживаним способом перекладу заміни є *роз'яснювальний переклад* (24,5% випадків; 12 одиниць).

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аксенов О. П. К вопросу о субъекте инфинитива в современном английском языке. Ученые записки 1 МГПИИЯ им. М. Тореца. Т. 52. Москва: Просвещение, 1989. 659 с.
2. Александрова В. Г. Когнітивно-комунікативний потенціал еліптичного речення в сучасній англійській мові: автореф. дис. ... к. філол. наук: спец. 10.02.04 – «Германські мови». Одеса, 2008. 20 с.
3. Александрова В. Г. Таксономія еліпсованих речень сучасної англійської мови. *Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна*. Харків : Константа, 2007. № 773. С. 104-107.
4. Алянская Э. Я. Свертки и терминологические субституты многокомпонентных определительных терминологических словосочетаний. К проблеме связности и компрессии английского технического текста: автореф. дисс. ... к. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки». Ленинград, 1977. 19 с.
5. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учеб. пособ. 5-е изд. Москва : Флинта, Наука, 2002. 384 с.
6. Багдасарян В. Х. Проблема имплицитного (логико-методологический анализ). Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1983. 138 с.
7. Байдак Л. І. Мовна компресія в англійському рекламному тексті. *Науковий прогрес на межі тисячоліть – 2014* : матеріали X Міжнародної науково-практичної конференції. Філологічні науки. Прага : Publishing House "Education and Science", 2014. Т. 14. С.57-59.
8. Байдак Л. І. Фонетичні засоби мовної компресії. *Філологічні науки 3. Теоретичні та методологічні проблеми дослідження мови*. Суми, 2003. № 4. С. 43. URL: [http://www.rusnauka.com/10\\_NPE\\_2011/Philologia/3\\_81778.doc.htm](http://www.rusnauka.com/10_NPE_2011/Philologia/3_81778.doc.htm)

9. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. Москва: Издательство иностранной литературы, 1955. 416 с.
10. Балли Ш. Французская стилистика. Москва : Издательство иностранной литературы, 1961. 393 с.
11. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. Москва : Высшая школа, 1966. 200 с.
12. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва : «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
13. Барсова О. М. Модели, типы и формы именных предложений в современном английском языке. *Ученые записки МГПИ им. Ленина. Вопросы грамматики английского языка.* № 230. Москва, 1964. 56 с.
14. Бернадская Ю. С. Основы рекламы / Ю. С. Бернадская, С. С. Марочкина, Л. Ф. Смотровва. Москва: Наука, 2008. 281с.
15. Блох М. Я. Факультативные позиции и нулевые формы в парадигматическом синтаксисе. *Проблемы синтаксиса английского языка : ученые зап. МГПИ.* № 422. 1970. С. 75-106.
16. Блумфилд Л. Язык. Москва: Прогресс, 1968. 606 с.
17. Блюменау Д. И. Проблемы свертывания научной информации. Ленинград : Наука, 1982. 166 с.
18. Богатько В. В. Еліптичність речення як граматичне явище. *ВДПУ ім. М. Коцюбинського. Наукові записки. Серія: Філологія.* Вінниця: ТОВ «Ландо ЛТД», 2007. Вип. 9. С. 97-100.
19. Будагов Р. А. Определяет ли принцип экономии развитие и функционирование языка?. *Вопросы языкознания.* 1972. №1. С. 17-37.
20. Бузаров В. В. Основы синтаксиса английской разговорной речи. Москва : КРОН-ПРЕСС, 1998. 367 с.
21. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке Москва: Логос, 2003. 304 с.
22. Валгина Н. С. Теория текста : учеб. пособ. Москва : Логос, 2003. 280 с.

23. Василевский А. П., Эдмина Ю. М. О компрессии речи на разных уровнях. *Уровни языка и их взаимодействие*. Москва: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца, 1967. С. 33-38.
24. Васильева М. А., Закгейм Е. И. Обучение реферированию научной литературы. Москва: Изд-во МГУ, 1976. 261 с.
25. Вейхман Г. А. Новое в грамматике современного английского языка: Учеб. пособ. для вузов. Москва: ООО «Издательство Астрель». 2002. 544с.
26. Виноградов В. В. Некоторые задачи изучения синтаксиса простого предложения. *Вопросы языкознания*. 1954. № 1. С. 3-30.
27. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2004. 224 с.
28. Винокур Г. О. Заметки по русскому словообразованию. Москва : Просвещение, 1996. 112 с.
29. Гак В. Г. Языковые преобразования : монография. Москва : Языки русской культуры, 1998. 736 с.
30. Гальперин И. Р. К проблеме зависимости предложения от контекста. *Вопросы языкознания*. 1977. № 1. С. 48-55.
31. Дари А. С. Импликация, эллипсис и другие смежные явления (на материале современного французского языка). Кишинев : Штиинца, 1986. 62 с.
32. Дзюбак Н. М. Неповне речення (комунікативний, семантичний і формально-синтаксичний аспекти). Кам'янець-Подільський: Видавець Зволейко Д. Г., 2011. 184 с.
33. Дюндик Б. П. Использование нулевых форм и нулевых заместителей в синтаксисе английского предложения. *Вопросы германологии, языкознания и методики преподавания иностр. яз.:* материалы межвуз. конф. Вост.-Сиб. зоны, 28-30 янв. 1970. ИГПИИЯ, 1972. С. 142-148.



34. Дюндик Б. П. Компрессия и некоторые вопросы перевода. *Бизнес-образование и эффективное развитие экономики* : тез. докл. науч.-практ. конф., Иркутск, 23 апр. 2007. С. 282-288.
35. Дюндик Б. П. Компрессия придаточных предложений в современном английском языке (на материале обстоятельственных придаточных предложений) : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки». Москва, 1971. 22 с.
36. Есперсен О. Философия грамматики : монография. Москва : иностр. лит., 1958. 404 с.
37. Завальнюк І. Я. Функціональна репрезентація еліптичних речень у мовленні української преси початку 21 ст. *Наукові записки ВДПУ. Серія: Філологія*. Вінниця, 2009. Вип. 11. С. 108-116.
38. Загнітко А. П. Теоретична граматика української мови: Синтаксис. Донецьк: Дон-НУ, 2001. 662 с.
39. Зеликов М. В. Компрессия как фактор структуры и функционирования иберороманских языков. Филол. фак. СПбГУ, 2005. 443 с.
40. Земская Е. А. Русская разговорная речь / Е. А. Земская, М. В. Китайгородская, Е. Н. Ширяев. Москва : Наука, 1981. 276 с.
41. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учеб. пособ. Москва: Высш. школа, 1981. 285 с.
42. Камінський Ю. І. Комплементарна єдність компресії та декомпресії в межах закону мовної економії. *Вісн. СумДУ* відп. ред. О.А. Дубасенюк. 2007. С. 109-112. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/14041695.pdf>
43. Камінський Ю. І. «Компресований» чи «декомпресований» переклад?. *Людина. Мова. Комунікація* : тези доп. V Всеукр. наук. конф. «Каразінські читання». Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2005. С. 82-83.
44. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.

45. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.

46. Кармазина Т. И. Конструкции с компрессированным предложным определением в современном английском языке: автореф. дисс. канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки». Москва, 1984. 24 с.

47. Касьянова Л. Ю. Активные механизмы неологизации в русском языке конца XX – начала XXI века. *Slowo. Tekst. Czas VII. Nowe srodki nominacji ięzykowej w nowej Europie. Новые средства номинации в новой Европе: Materiały VII Międzynarodowej Konferencji Naukowej*. Srczecin, 2004. С. 93-99.

48. Квеселевич Д. І. Семемно-синтезовані дієслова як прояв лінгвістичної економії. *Нариси з контрастивної лінгвістики* : зб. наук. пр. Київ: Наукова думка, 1979. С. 126-131.

49. Кобков В. П. Замещение, опущение и совмещение как способы сжатия текста без утери информации. *В помощь преподавателям иностранных языков*. Вып. 5. Новосибирск: Наука, 1974. С. 49-73.

50. Кобков В. П. Способы сжатия текста при переводе научно-технической литературы. *Язык научной литературы*. Москва: Наука, 1975. С. 234-244.

51. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: «Фірма «ІНКОС», 2002. 320 с.

52. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад. 3–е вид., Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2007. 304 с.

53. Коваль А. П. Практична стилістика сучасної української мови. Київ: Вища школа, 1987. 351 с.

54. Ковальчук Т. И. Лингвистические характеристики реферативного жанра и обучающий потенциал реферирования. АКД. Киев: Наукова Думка, 1980. 27 с.

55. Ковтун О. В. Професійний дискурс «Радіообмін цивільної авіації»: функціональний і лінгвістичний аспекти. *Наук. зап. Вінниц. держ. пед. ун-ту ім. М. Коцюбинського. Серія «Філологія (мовознавство)»*. 2014. № 19. С. 307-312.

56. Колесников Н. П. Неполные предложения, их структура и условия их употребления: Автореф. дисс. ... к. филол. н., Тбилиси, 1954. 23 с.

57. Колесник О. С., Гаращук Л. А., Гаращук К. В. Теоретична фонетика англійської мови : навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. Житомир : Вид-во ЖДУ імені Івана Франка, 2015. 226 с.

58. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва : ЭТС, 2001. 424 с.

59. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

60. Коровкин М. М. Внутритекстовые связи как средство компрессии текста: автореф. дисс. ... к. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языкознания». Москва, 1991. 25 с.

61. Кухарєва В. І. Комуникативний потенціал односкладних речень у науковому тексті (на матеріалі науково-технічної літератури) : автореф. дис. ... к. філол. наук : 10.02.01. Київ, 2003. 20 с.

62. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Компрессия в английском языке и ее передача в переводе. *Тетради переводчика*. Москва: ИМО, 1979. Вып. 16. С. 51 - 65.

63. Леонтьева Н. Н. Неполнота и смысловое сжатие в текстовом корпусе. *«Прикладная лингвистика в поиске новых путей»*: материалы междунар. конференц. MegaLing&apos. СПб.: Осипов, 2005. С. 67-73.

64. Литвин С. И. Компрессия художественного текста в двуязычной ситуации: на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... к. филол. наук: 10.02.20 «Русский язык». Москва: МГУ, 2003. 21 с.

65. Мартине А. Основы общей лингвистики. *Новое в лингвистике*. Вып. 3. Москва, 1963. С. 366-566.
66. Матезиус В. Избранные труды по языкознанию. Москва: УРСС, 2003. 232 с.
67. Мирошниченко В. В. Декомпрессия при переводе художественного текста. *Теорія і практика перекладу*. Київ : Вища школа. 1981. № 6. С. 79-85.
68. Мірошниченко І. Г. Мовна компресія як чинник функціонування стислого тексту. *Український смисл*. 2016. С. 220-229.
69. Мірошниченко І. Г. Синтаксичні засоби створення стислого тексту (на матеріалі українських мас-медіа) *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. 2015. Вип.55. С. 161-163.
70. Мурзин Л. Н. Компрессия и семантика языка. *Семантика и производство лексических единиц (проблема деривации)*. Пермь : Пермский ун-т. 1979. С. 36-46.
71. Мурзин Л. Н. О деривационных механизмах текстообразования. Теоретические аспекты деривации. Пермь, 1982. 38 с.
72. Мурзин Л. Н. Синтаксическая деривация. Анализ производных предложений русского языка. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1974. 169 с.
73. Мурзин Л. Н., Штерн А. С. Текст и его восприятие. Свердловск: Изд-во УГУ, 1991. 172 с.
74. Мухин А. М. Синтаксеммы и средства их выражения. *Вопросы романо-германской филологии. Синтаксическая семантика*: Сб. науч. тр. МГПИИЯ. Москва, 1977. Вып. 112. С. 70-81.
75. Никитина С. Е. Семантический анализ языка науки. Москва: Наука, 1987. 144 с.
76. Никитин М. В. О компрессии речи на комбинаторно-семантическом уровне. *Теория и практика лингвистического описания разговорной речи*. Горький, 1976. Вып. 7. Ч. 2. С. 65-70.

77. Нямцу А. Є. Переклад наукових текстів. *Основи перекладознавства*. Чернівці, 2008. С. 264-270.
78. Ордынская С. Н. Языковая компрессия: ее онтология, сущность и функции. *III международные бодуэновские чтения* : материалы конференции в 2 т. Казань, 2006. Т. 2. С. 12-13.
79. Панченко Е. И. Лингвистика сжатого текста (на материале современного русского языка) : дисс. ... д-ра филол. наук : 10.02.02 «Русский язык». Днепропетровск, 1998. 380 с.
80. Пауль Г. Принципы истории языка. Москва : Изд-во иностр. лит., 1960. 499 с.
81. Петров А. В. Деривационные отношения между фразеологизмом и словом. *Культура народов Причерноморья*. Симферополь, 2003. Вып. 40. С. 164-169.
82. Підгорна А. Б. Синтаксична компресія в англомовних науково-технічних текстах. *Нова філологія: зб. наук. праць* / гол. ред. В.М.Манакін. Запоріжжя: ЗНУ, 2012. № 50. С. 67-69.
83. Поливанов Е. Д. Где лежат причины языковой экономии?. *История советского языкознания. Некоторые аспекты общей теории языка*. Москва : Высшая школа, 1981. С. 51-56.
84. Риш Г. А. К понятию компрессии в языке. *Труды Самарского университета. Вопросы семантики индоевропейских языков*. 1973. Вып. 24. С. 36-48.
85. Севбо И. П. Структура связного текста и автоматизация реферирования. Москва: Наука, 1969. 135 с.
86. Сковородников А. П. Эллипсис как стилистическое явление современного русского литературного языка. Красноярск, 1978. 95 с.
87. Соколова І. В. Прагматико-комунікативні характеристики категорії повтору в текстах-анонсах: дис. ... к. філол. наук: спец. 10.02.04 «Германські мови». Суми, 2002. 201 с.

88. Соловьев В. И. Составление и редактирование рефератов: вопросы теории и практики. *Жанры информационной литературы: Обзор. Реферат.* Москва: 1983. С. 199-320.
89. Спенсер Г. Синтетическая философия [пер. с англ. Н. Спиридонов]. Киев: Ника-Центр, 1997. 512 с.
90. Сухенко К. М. О декомпрессии научного текста при переводе. *Теорія і практика перекладу.* Київ. : Вища школа. 1980. № 4. С. 38-45.
91. Тихомирова О. В., Милеева М. Н. Фонетическая компрессия и ее проявление в деловом английском языке. *Вестник Гуманитарного факультета ИГХТУ.* Иваново, 2008. Вып. 3. С. 212-216.
92. Троянская Е. С. К вопросу о технико-стилистических приемах в научной речи. Москва. : Наука, 1975. 86 с.
93. Умерова М. В. Языковая компрессия: виды и уровни реализации. *Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики.* Москва: МГПУ, 2011. Вып. 10. С. 272-282.
94. Швейцер А. Д. Эквивалентность и адекватность перевода. *Тетради переводчика.* Москва: Высшая школа, 1989. Вып. 23. С. 31-39.
95. Шокина А. Б. Языковая компрессия в рекламном тексте. *Медиаскоп: электрон. журнал.* 2008. №2. С. 189-195. URL: <http://www.mediascope.ru / node/240>.
96. Юхт В. Л. Неполные предложения в современном английском языке. Дисс. ... к. филол. н. Харьков, 1963. С. 34-46.
97. Яковишена Н. Ю. Компресія номінативних одиниць у науково-технічному тексті у когнітивному і функціональному аспектах: автореф. дис. ... к. філол. наук: спец. 10.02.02 «Російська мова». Дніпропетровськ, 2007. 20 с.
98. Admoni W. G. *Der deutsche Sprachbau.* 4. Aufl. Moskva: Prosveshchenie, 1986. 336 p.
99. Benveniste É. *Problèmes de linguistique générale.* Paris: Éditions Gallimard, 1966. V. I. 356 p.

100. Blokh M. Y. A Course in Theoretical Grammar. Moskva: Vysshaja shkola, 1983. 180 p.
101. Cherchi L. L'ellipse comme facteur de coherence. *Langue française*. 1978. №38. P. 118-128.
102. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Paris, 2008. 1156 p.
103. Grevisse M., Goosse A. Nouvelle grammaire française: Grammaire. Bruxelles: De Boeck Supérieur, 1995. V. 103. 393 p.
104. Le Bidois R. Le zeugme dans les propositions non comparatives. *Le Français moderne*. 1956. № 4. P. 259-270.
105. Lefeuvre F. La phrase averbale en français. *L'Information Grammaticale*. 2001. № 88. P. 47-48.
106. Palmer F. R. Semantics: A New Outline. M.: Vyssaja skola, 1982. 378 p.
107. Roberts, P. English Syntax. An Introduction to Transformational Grammar. NY: Harcourt, Brace & World, Inc., 1964. 399 p.
108. Rogers S. M. Mastering scientific and medical writing: a self-help guide. Leipzig: Springer, 2007. 153 p.
109. Vachek J. Some thoughts on the so called complex condensation in Modern English. SPFFBU, A 3, Rocnik 4. Brno, 1955. P. 63-77.
110. Vendler Z. Adjectives and Nominalizations. The Hague: Mouton. 1968. 134 p.
111. Yang J. T. An outline of scientific writing: for researches with English as a foreign language. Singapore: World Scientific, 1999. 176 p.

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

112. Єнікеєва С. М., Єнікеєв Д. С. Роль телескопії в збагаченні лексики сучасної англійської мови. URL: <http://book.net/index.php?p=achapter&bid=20252&chapter=1>
113. Abbreviations – automobile terms. URL: [https://www.tutorialspoint.com/abbreviations/abbreviations\\_automobile.htm](https://www.tutorialspoint.com/abbreviations/abbreviations_automobile.htm)
114. Automotive transmission and driveline seals. URL: [https://www.skf.com/binaries/pub12/Images/0901d19680357a1c-Automotive-transmission-and-driveline-seals---14925-EN\\_tcm\\_12-165344.pdf#cid-165344](https://www.skf.com/binaries/pub12/Images/0901d19680357a1c-Automotive-transmission-and-driveline-seals---14925-EN_tcm_12-165344.pdf#cid-165344)
115. Compressor installation manual. URL: <https://www.denso-am.eu/products/automotive-aftermarket/ac-thermal/ac-compressors/compressor-installation-manual/>
116. Denso Europe. URL: <https://www.denso-am.eu/>
117. Denso starters and alternators. URL: <https://www.denso-am.eu/media/551614/desa15uk10mm-s-a-trifold-105x210.pdf>
118. Electrical and mechanical engineering instructions (vehicle D 394). URL: <https://afmsafety.com.au/wp-content/uploads/2018/03/Unimog-Medium-Recovery-Vehicle-Medium-Repair-Vol-62.pdf>
119. Engineering abbreviations. URL: <https://abbreviations.yourdictionary.com/articles/engineering-abbreviations.html>
120. Haynes assembly manual HM04R. Build your own internal combustion engine kit. URL: <https://asset.conrad.com/media10/add/160267/c1/-/en/001300905ML02/gebruiksaanwijzing-1300905-franzis-verlag-lernpaket-4-zylinder-motor-65275-leerpakket-vanaf-14-jaar.pdf>
121. Important abbreviations for mechanical engineering. URL: <https://mechaengineerings.wordpress.com/2016/02/06/abbreviations/>
122. Manual assembly. URL: <https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/manual-assembly>



123. Mechanical engineering instructional laboratory and student shop safety guidelines. URL: [https://me.berkeley.edu/wp-content/uploads/2018/12/lab\\_safety.pdf](https://me.berkeley.edu/wp-content/uploads/2018/12/lab_safety.pdf)

124. Michael Smith Engineers: Useful information on self-priming pumps 2021. URL: <https://www.michael-smith-engineers.co.uk/resources/useful-info/self-priming-pumps>

125. Mounting and Dismounting of Rolling Bearings. URL: [https://www.schaeffler.com/remotemedien/media/shared\\_media/08\\_media\\_library/01\\_publications/schaeffler\\_2/manualmountingoperation/downloads\\_7/wl\\_80100\\_3\\_de\\_en.pdf](https://www.schaeffler.com/remotemedien/media/shared_media/08_media_library/01_publications/schaeffler_2/manualmountingoperation/downloads_7/wl_80100_3_de_en.pdf)

126. Operation manual: High Performance Self-Priming Engine Pump. URL: [https://www.koshin-ltd.jp/en/operation\\_manual/pdf/012047401\\_M\\_SEkyotsu\\_0802.pdf](https://www.koshin-ltd.jp/en/operation_manual/pdf/012047401_M_SEkyotsu_0802.pdf)

127. Service and exploitation instruction manual. URL: [https://www.cantonigroup.com/storage/download/files/23/4415\\_besel\\_service\\_instruction\\_manual\\_for\\_three\\_and\\_single\\_phase\\_motors\\_manual\\_en.pdf](https://www.cantonigroup.com/storage/download/files/23/4415_besel_service_instruction_manual_for_three_and_single_phase_motors_manual_en.pdf)

128. SKF Group. URL: <https://www.skf.com/us>

129. SKF bearing maintenance handbook. URL: [https://www.skf.com/binaries/pub12/Images/0901d1968013be94-SKF-bearing-maintenance-handbook---10001\\_1-EN\(1\)\\_tcm\\_12-463040.pdf](https://www.skf.com/binaries/pub12/Images/0901d1968013be94-SKF-bearing-maintenance-handbook---10001_1-EN(1)_tcm_12-463040.pdf)

130. Waukesha Cherry-Burrell operation and maintenance manual S200 series centrifugal pumps. URL: [https://www.hollandapt.com/images\\_original/product/1511014812s200centrifugalpumpoperationandmaintenancemanual.pdf](https://www.hollandapt.com/images_original/product/1511014812s200centrifugalpumpoperationandmaintenancemanual.pdf)

131. Wiper blades. URL: [https://www.denso-am.eu/media/1463212/2020\\_dewb\\_eu\\_web.pdf](https://www.denso-am.eu/media/1463212/2020_dewb_eu_web.pdf)

## ДОДАТКИ

Засоби компресії та способи перекладу компресованих структур в  
англомовних текстах галузі механічної інженерії

№	Речення мовою оригіналу	Засіб синтаксичної компресії	Переклад українською	Спосіб перекладу
1	Use a jack <b>to lower</b> the transmission.	Інфінітив	<b>Щоб опустити</b> трансмісію, скористайтеся домкратом.	Складнопідрядне речення мети
2	<b>To purchase</b> a replacement wiper blade, you will need the year and model of your car.	Інфінітив	<b>Для того, щоб купити</b> змінну щітку склоочисника, вам знадобляться рік випуску і модель вашого автомобіля.	Складнопідрядне речення мети
3	A pin is used <b>to unclog</b> the nozzle that squirt onto the windshield.	Інфінітив	Штифт використовують, <b>щоб прочистити</b> випускний отвір, звідки омивач розпилюється на вітрове скло.	Складнопідрядне речення мети
4	Check tapered shaft seats <b>using</b> a ring gauge.	Герундій	Перевірте гнізда конічних валів <b>за допомогою</b> кільцевого калібру.	Заміна частин мови
5	Wearing an <b>"iPod"</b> or other device that interferes with hearing is not allowed.	Синтаксична редуція	Забороняється використовувати <b>портативні медіаплеєри «Айпод»</b> або інші пристрої, що заважатимуть чути.	Розгорнення

6	Refer to the Operator Handbook for <b>details.</b>	Номіналізація	<b>Щоб отримати додаткову інформацію, читайте посібник оператора.</b>	Складнопідрядне речення мети
7	Combining the oil injection method and <b>SensorMount</b> further simplifies the mounting of large bearings.	Синтаксична редуція	Поєднання методу впорскування масла та <b>системи індикаторів SensorMount</b> ще більше спрощує монтаж великих підшипників.	Розгорнення
8	For bearings <b>having</b> a bore diameter smaller than 10 mm, or 500 mm and larger, the bore diameter is generally given in millimetres and is not coded.	Дієприкметник	Для підшипників, <b>що мають</b> діаметр отвору менше 10 мм або 500 мм і більше, діаметр отвору зазвичай вказується в міліметрах і не кодується.	Складнопідрядне означальне
9	<b>To accelerate</b> the car, press the accelerate pedal.	Інфінітив	<b>Щоб збільшити</b> швидкість автомобіля, натисніть на педаль газу.	Складнопідрядне речення мети
10	For <b>installation</b> , perform the removal steps above in reverse order.	Номіналізація	<b>Щоб встановити паливний насос</b> , виконайте описані вище кроки видалення у зворотному порядку.	Складнопідрядне речення мети
11	<b>For installation</b> ,	Еліпсис	<b>Щоб встановити</b>	Роз'яснювальний

	perform the removal steps above in reverse order.		<b>паливний насос</b> , виконайте описані вище кроки видалення у зворотному порядку.	переклад; складнопідрядне речення мети
12	<b>For the recommended spare parts</b> see 11.	Номіналізація	<b>Щоб отримати інформацію про рекомендовані запасні частини</b> див. розділ 11.	Розгорнення; складнопідрядне речення мети
13	If this liquid can pollute the product <b>being pumped</b> , flush the pump before installation.-	Дієприкметник	Якщо внутрішня захисна рідина може забруднити продукт, <b>який перекачується</b> , промийте насос перед установкою.	Складнопідрядне означальне
14	They can be considerable in depth, <b>producing</b> noise and vibration during operation.	Дієприкметник	Флейти можуть бути досить глибокими, такими, <b>що створюють</b> шум і вібрацію під час роботи.	Складнопідрядне означальне
15	To prevent slugging, the system must reach a state of equilibrium.	Еліпсис	Щоб запобігти застряганню <b>твердих часток</b> , система повинна досягти стану рівноваги.	Розгорнення
16	<b>To prevent</b> slugging, the system must reach a state of	Інфінітив	<b>Щоб запобігти</b> застряганню твердих часток, система повинна досягти стану	Складнопідрядне речення мети

	equilibrium.		рівноваги.	
17	Secure <b>it</b> clear of the main transmission.	Заміна	Закріпіть <b>вентиляційну лінію</b> подалі від головної трансмісії.	Розгорнення
18	Remove and retain the dust covers from <b>it</b> .	Заміна	Зніміть пилові кришки з <b>вентиляційної лінії</b> і утримуйте.	Розгорнення
19	Considerable improvement can be achieved by <b>using</b> chamfers, guide pins.	Герундій	Значного поліпшення можна досягти <b>за допомогою</b> фасок, напрямних штифтів.	Заміна частин мови
20	If <b>reinstalling</b> a used seal, both sealing faces should be relapped.	Герундій	Якщо <b>повторно встановлювати</b> використаний ущільнювач, обидві ущільнювальні грані повинні бути заново вкладені.	Заміна частин мови; складнопідрядне речення умови
21	Use only replacement parts and devices recommended by the manufacturer <b>to maintain</b> the integrity of the equipment.	Інфінітив	Використовуйте лише рекомендовані виробником запасні частини та пристрої, <b>щоб підтримувати</b> цілісність обладнання.	Складнопідрядне речення мети
22	<b>Replacing</b> industrial bearings	Герундій	<b>Заміна</b> промислових підшипників може	Заміна частин мови

	can be expensive and energy-consuming.		бути витратним та енергоємним процесом.	
23	Combining the <b>SKF Drive-up</b> and the oil injection method facilitates mounting medium-size and large bearings.	Синтаксична редуція	Поєднання <b>методу SKF Drive-up</b> і методу впорскування масла полегшує монтаж середніх і великих підшипників.	Розгорнення
24	<b>Combining</b> the SKF Drive-up and the oil injection method facilitates mounting medium-size and large bearings.	Герундій	<b>Поєднання</b> методу SKF Drive-up і методу впорскування масла полегшує монтаж середніх і великих підшипників	Заміна частин мови
25	Install the eleven mounting studs in the transmission housing and torque <b>them</b> to 20 Nm.	Заміна	Встановіть одинадцять кріпильних шпильок у корпус трансмісії та затягніть <b>ці шпильки</b> до 20 Нм.	Розгорнення
26	Before proceeding make sure your pump has been correctly installed as described <b>in</b> “ <b>Installation</b> ” on	Синтаксична редуція	Перш ніж продовжити, переконайтеся, що ваш насос правильно встановлено, як описано <b>в розділі «Встановлення»</b> на	Розгорнення

	page 23.		сторінці 23.	
27	Before <b>proceeding</b> make sure your pump has been correctly installed as described in “Installation” on page 23. -	Герундій	Перш ніж <b>продовжити</b> , переконайтеся, що ваш насос правильно встановлено, як описано в розділі «Встановлення» на сторінці 23.	Заміна частин мови
28	To avoid problems with damage from current leakage, we recommend <b>using</b> bearings that provide insulation.	Герундій	Щоб уникнути проблем із пошкодженням від витоку струму, ми рекомендуємо <b>використовувати</b> підшипники, які забезпечують ізоляцію.	Заміна частин мови
29	We offer a broad range of mechanical maintenance services, <b>helping</b> customers achieve their maintenance goals.	Дієприкметник	Ми пропонуємо широкий спектр послуг з технічного обслуговування механічних пристроїв, <b>які допомагають</b> клієнтам досягти поставлених цілей.	Складнопідрядне означальне
30	SKF is the world’s largest provider of spindle reconditioning services, <b>providing</b> a wide	Дієприкметник	Машинобудівна компанія SKF є найбільшим у світі постачальником послуг з відновлення шпинделя, <b>який надає</b>	Складнопідрядне означальне

	range of highly specialized expert services.		широкий спектр високоспеціалізованих експертних послуг.	
31	<b>SKF</b> is the world's largest provider of spindle reconditioning services, providing a wide range of highly specialized expert services.	Синтаксична редуція	<b>Машинобудівна компанія SKF</b> є найбільшим у світі постачальником послуг з відновлення шпинделя, який надає широкий спектр високоспеціалізованих експертних послуг.	Розгорнення
32	Follow these instructions <b>to avoid</b> thermal overloading.	Інфінітив	Дотримуйтесь цих інструкцій, <b>щоб уникнути</b> теплового перевантаження.	Складнопідрядне речення мети
33	<b>For check assistance and repair</b> , please ask your nearest sales store for after sales service.	Номіналізація	<b>Щоб отримати допомогу при перевірці та ремонті</b> насоса, зверніться до найближчого торгового магазину щодо післяпродажного обслуговування.	Заміна частин мови; складнопідрядне речення мети
34	Press firmly around the edges to make certain it is seated.	Еліпсис	Щільно притисніть краї <b>клапана</b> , щоб переконатися, що він встановлений.	Розгорнення
35	Press firmly around the edges <b>to make certain</b> it is seated.	Інфінітив	Щільно притисніть краї клапана, <b>щоб переконатися</b> , що він встановлений.	Складнопідрядне речення мети



36	Switch on and allow to run for a minimum of 10 min.	Еліпсис	Увімкніть <b>компресор</b> і дайте попрацювати мінімум 10 хв.	Розгорнення
37	Remanufacturing is a major <b>contributing</b> element to reduce the life cycle cost of your industrial equipment.	Дієприкметник	Відновлення на підприємстві-виробнику – основний фактор, <b>який сприяє</b> зменшенню вартості життєвого циклу вашого промислового обладнання.	Складнопідрядне означальне
38	Remanufacturing is a major contributing element to reduce the life cycle cost of your industrial equipment.	Синтаксична редуція	Відновлення <b>на підприємстві-виробнику</b> – основний фактор, який сприяє зменшенню вартості життєвого циклу вашого промислового обладнання.	Розгорнення
39	An in-circuit tester carries out an electrical test on each component, <b>to verify</b> its behavior, value, and orientation.	Інфінітив	Внутрішньосхемний тестер проводить електричне випробування кожного компонента, <b>щоб перевірити</b> його поведінку, значення та орієнтацію.	Складнопідрядне речення мети
40	One way <b>to eliminate</b> water hammer is <b>to slow down</b> the actuation speed of the valve.	Інфінітив	Одним із способів <b>усунення</b> гідродару є <b>уповільнення</b> швидкості спрацьовування клапана.	Заміна частин мови

41	Typical materials <b>used</b> in sealing solutions for automotive transmissions are detailed below.	Дієприкметник	Типові матеріали, <b>які використовуються</b> в ущільнювальних розчинах для автомобільних трансмісій, докладно описані нижче.	Складнопідрядне означальне
42	Remove the banjo bolt securing the main transmission breather line to the top of <b>it</b> .	Заміна	Зніміть болт кріплення, який кріпить магістраль вентиляції головної трансмісії до її верхньої частини <b>головної трансмісії</b> .	Розгорнення
43	Remove the banjo bolt <b>securing</b> the main transmission breather line to the top of it.	Дієприкметник	Зніміть болт кріплення, <b>який кріпить</b> магістраль вентиляції головної трансмісії до її верхньої частини головної трансмісії.	Складнопідрядне означальне
44	Use <b>them</b> for all maintenance activities.	Заміна	Використовуйте <b>професійні інструменти</b> для всіх робіт з обслуговування.	Розгорнення
45	On the <b>Services</b> you can also read about our fully customizable training programs.	Синтаксична редуція	<b>На сторінках «Послуги»</b> ви також можете прочитати про наші навчальні програми, що цілковито адаптуються до потреб замовника.	Розгорнення
46	<b>SKF</b> works in close cooperation with leading compressor	Синтаксична редуція	<b>Компанія SKF</b> тісно співпрацює з провідними виробниками й	Розгорнення

	manufacturers and operators.		операторами компресорів.	
47	SKF works <b>in close cooperation</b> with leading compressor manufacturers and operators.	Номіналізація	Компанія SKF <b>тісно співпрацює</b> з провідними виробниками й операторами компресорів.	Заміна частин мови
48	Adjust system <b>to remove</b> excess air from material before it reaches the pump.	Інфінітив	Налаштуйте систему таким чином, <b>щоб видалити</b> зайве повітря з матеріалу, перш ніж він досягне насоса.	Складнопідрядне речення мети
49	These centres offer professional capabilities <b>to refurbish, recondition, rework or upgrade</b> your key industrial components and systems.	Інфінітив	Такі центри надають послуги з професійного <b>відновлення, переоснащення, ремонту й модернізування</b> важливих промислових компонентів і систем.	Заміна частин мови
50	Secure with four screws.	Еліпсис	Закріпіть <b>збірку</b> чотирма гвинтами.	Розгорнення
51	As well as <b>offering</b> many standard products, we also supply customised bearings to fit exact requirements.	Герундій	Окрім <b>пропозиції</b> численних стандартних виробів, ми також пропонуємо спеціалізовані підшипники, які відповідають особливим вимогам.	Заміна частин мови

52	As well as offering many standard products, we also supply customised bearings <b>to fit</b> exact requirements.	Інфінітив	Окрім пропозиції численних стандартних виробів, ми також пропонуємо спеціалізовані підшипники, <b>які відповідають</b> особливим вимогам.	Складнопідрядне означальне
53	<b>Selecting</b> the appropriate slewing bearing can be a challenge, particularly if there are stringent technical, reliability or economic demands.	Герундій	<b>Вибір</b> відповідного опорно-поворотного підшипника може стати проблемою, особливо в разі жорстких технічних умов або суворих вимог з погляду надійності чи економічності.	Заміна частин мови
54	<b>Designing</b> your power transmission system, and <b>keeping</b> it running smoothly and profitably, is a complex challenge.	Герундій	<b>Спроекувати</b> свою систему промислової трансмісії та <b>забезпечити</b> її безвідмовну й економічну роботу доволі складно.	Заміна частин мови
55	Designing your power transmission system, and keeping it running	Номіналізація	Спроекувати свою систему промислової трансмісії та забезпечити її безвідмовну й	Заміна частин мови

	smoothly and profitably, is a <b>complex challenge</b> .		економічну роботу <b>доволі складно</b> .	
56	<b>Getting</b> the most from your rotating equipment is about more than just monitoring and planning.	Герундій	<b>Щоб отримувати</b> максимум від свого обертового обладнання, потрібно не просто здійснювати моніторинг і планування.	Складнопідрядне речення мети
57	The first step <b>to take</b> when arriving at an incident is to identify and mitigate potential dangers.	Інфінітив	Першим кроком, <b>який слід зробити</b> , якщо стався нещасний випадок є виявлення та пом'якшення потенційних небезпек.	Складнопідрядне означальне
58	The first step to take when arriving at an incident is <b>to identify and mitigate</b> potential dangers.	Інфінітив	Першим кроком, який слід зробити, якщо стався нещасний випадок є <b>виявлення та пом'якшення</b> потенційних небезпек.	Заміна частин мови
59	The stage <b>to clean</b> the equipment is extremely important.	Інфінітив	Етап, <b>на якому здійснюється чистка</b> обладнання, є надзвичайно важливим.	Складнопідрядне означальне
60	<b>These holes</b> are designed to accommodate only the weight of the bearing.	Заміна	<b>Різьбові отвори</b> розраховані на те, щоб витримувати лише вагу підшипника.	Розгорнення

61	These holes are designed <b>to accommodate</b> only the weight of the bearing.	Інфінітив	Різьбові отвори розраховані на те, <b>щоб витримувати</b> лише вагу підшипника.	Складнопідрядне речення мети
62	Carefully remove any burrs <b>using</b> a modelling knife or a small file.	Герундій	Обережно видаліть всі задирки <b>за допомогою</b> ножа для моделювання або невеликого напильника.	Заміна частин мови
63	When <b>tightening</b> bolts and nuts always use the correct tightening torque according to the vehicle specifications.	Герундій	Коли <b>затягуєте</b> болти та гайки, завжди використовуйте правильний момент затягування відповідно до технічних характеристик автомобіля.	Заміна частин мови
64	Undo the union <b>connecting</b> the flexible brake hose to the steel brake pipe on top of the intermediate axle torque tube.	Дієприкметник	Відкрутіть штуцер, <b>що з'єднує</b> гнучкий гальмівний шланг зі сталевією гальмівною трубою на верхній частині крутного патрубка проміжної осі.	Складнопідрядне означальне
65	Hold the piston/crankshaft assembled, as shown.	Синтаксична редуція	Тримайте поршень/колінчастий вал складеними, як показано <b>на рисунку</b> .	Розгорнення
66	Click on the links <b>for a clear overview</b> of each product family,	Номіналізація	Скористайтеся посиланнями, <b>щоб переглянути</b> продукти кожного сімейства й	Заміна частин мови, складнопідрядне речення мети

	then dive in further to choose the exact product you need.		дізнатися більше, аби точно вибрати потрібний продукт.	
67	<b>To establish</b> the “true” clearance before and after mounting, use the following procedure.	Інфінітив	<b>Щоб встановити</b> «справжній» зазор до і після монтажу, дотримуйтесь наступної процедури.	Складнопідрядне речення мети
68	<b>To mount</b> a larger number of bearings, a mechanical or hydraulic press can be used.	Інфінітив	<b>Щоб встановити</b> більшу кількість підшипників можна використовувати механічний або гідравлічний прес.	Складнопідрядне речення мети
69	Check that the valves operate correctly <b>each</b> should move up and down smoothly without sticking.	Еліпсис	Переконайтеся, що клапани працюють правильно, <b>кожен з них</b> повинен рухатися вгору і вниз плавно, без залипання.	Розгорнення
70	When using other type of oils <b>than specified</b> , warranty is void.	Еліпсис	При використанні інших типів масел <b>від тих, що були зазначені нашою компанією</b> , гарантія не є дійсною.	Роз’яснювальний переклад
71	Install the locating key in the slot <b>provided</b> on the transmission oil pump.	Дієприкметник	Встановіть локаційний ключ у гніздо, <b>що розташоване</b> на масляному насосі коробки передач.	Складнопідрядне означальне

72	When <b>cleaning</b> of the refrigerant system is required, use appropriate flushing equipment.	Герундій	Якщо необхідно <b>очистити</b> охолоджувальну систему, використовуйте відповідне обладнання для промивання.	Заміна частин мови
73	Fit the upper cylinder head assembly (from step 19) to the engine.	Синтаксична редуція	Встановіть верхній вузол головки циліндрів ( <b>див. починаючи з кроку 19</b> ) до двигуна.	Розгорнення
74	Remove interference <b>if still present</b> .	Еліпсис	Усуньте перешкоди, <b>якщо вони все ще присутні</b> .	Розгорнення; складнопідрядне речення умови
75	<b>For advice</b> please consult our technical department.	Номіналізація	<b>Щоб отримати консультацію</b> , звертайтеся до нашого технічного відділу.	Складнопідрядне речення мети; розгорнення
76	Wear gloves during <b>installation and service</b> of the pump to avoid injuries from these hazards.	Номіналізація	Одягайте рукавички, коли <b>встановлюєте та обслуговуєте</b> насос, щоб уникнути травм від цих небезпек.	Заміна частин мови
77	For low temperature <b>to be maintained</b> inside the refrigerator cars their walls must be airtight.	Інфінітив	<b>Щоб підтримувати</b> низьку температуру всередині вагонів-рефрижераторів, їх стіни повинні бути повітронепроникними.	Розгорнення, складнопідрядне речення мети
78	Other factors <b>to be taken into</b>	Інфінітив	Інші фактори, <b>які необхідно</b>	Складнопідрядне означальне



	<b>consideration</b> when selecting fits are listed in table 2.		<b>враховувати</b> при виборі підгонки, наведені в таблиці 2.	
79	When <b>flushing</b> the refrigerant cycle we recommend the use of dedicated flushing equipment.	Герундій	Під час <b>промивання</b> циклу холодоагенту ми рекомендуємо використовувати спеціальне обладнання для промивання.	Заміна частин мови
80	When flushing the refrigerant cycle we recommend <b>the use</b> of dedicated flushing equipment.	Номіналізація	Під час промивання циклу холодоагенту ми рекомендуємо <b>використовувати</b> спеціальне обладнання для промивання.	Заміна частин мови
81	The winding and capacitor connections on the terminal board, <b>connecting</b> them to the mains for clockwise and anticlockwise rotation are presented on wiring diagrams on the annex No.1 of this Manual.	Дієприкметник	З'єднання обмоток і конденсаторів на клемній дошці, <b>що</b> <b>підключають</b> їх до електромережі для обертання за і проти годинникової стрілки, представлені на схемах підключення в додатку № 1 цієї Інструкції.	Складнопідрядне означальне
82	The exhaust gases pass through the car's exhaust system out into	Синтаксична редукція	Вихлопні гази виходять через вихлопну систему автомобіля в	Розгорнення

	the atmosphere, causing pollution.		атмосферу, що призводить до забруднення <b>навколишнього середовища.</b>	
83	Incidental exposure to <b>these elements</b> is normally not harmful.	Заміна	Випадковий вплив <b>температури, світла, вологи та кисню</b> зазвичай не є шкідливим.	Роз'яснювальний переклад
84	The shaft end must be protected against corrosion by the layer of corrosion <b>preventing</b> grease.	Дієприкметник	Кінець валу повинен бути захищений від корозії шаром мастила, <b>що запобігає</b> іржавінню.	Складнопідрядне означальне
85	Perform only those experiments <b>authorized</b> by the instructor.	Дієприкметник	Проводьте лише ті експерименти, <b>що були дозволені</b> інструктором.	Складнопідрядне означальне
86	Disassemble and inspect for damage.	Еліпсис	Розберіть і огляньте <b>насос</b> на наявність пошкоджень.	Розгорнення
87	<b>This</b> facilitates the process of aligning the housing bore with the bearing outside diameter.	Заміна	<b>Триточкове підвішування корпусу</b> полегшує процес суміщення отвору корпусу із зовнішнім діаметром підшипника.	Роз'яснювальний переклад
88	<b>If any</b> , report to the carrier.	Еліпсис	<b>За наявності будь-яких пошкоджень</b> , повідомте про них перевізнику.	Розгорнення

89	Steps need to be taken <b>to protect</b> the bearing and mounting position from contaminants such as dust, dirt and moisture, until installation has been completed.	Інфінітив	До завершення встановлення необхідно вжити заходів <b>для захисту</b> підшипника та монтажної позиції від забруднень, таких як пил, бруд та волога.	Заміна частин мови
90	If <b>utilizing</b> the plastic shaft sleeve follow procedure #2 found on page 3 of this assembly manual.	Герундій	<b>Якщо ви використовуєте</b> пластикову втулку вала, дотримуйтесь процедури №2, наведеної на сторінці 3 цього посібника зі збірки.	Розгорнення
91	When <b>pumping</b> water in cold environments, it's important to drain a pump or to provide some form of heating.	Герундій	При <b>перекачуванні</b> води в холодному середовищі важливо злити воду з насоса або забезпечити якусь форму опалення.	Заміна частин мови
92	It is very important to remove all moisture from the A/C system before <b>charging</b> .	Герундій	Дуже важливо видалити всю вологу з системи кондиціонування перед <b>зарядкою</b> .	Заміна частин мови
93	Refer to the motor manufacturer's instructions <b>for more</b>	Номіналізація	<b>Щоб отримати детальну інформацію</b> щодо процедур змащування та	Розгорнення; складнопідрядне речення мети

	<b>information</b> regarding lubrication procedures and additional service procedures.		додаткових процедур обслуговування, зверніться до інструкцій виробника двигуна.	
94	For the correct conditions refer to repair procedures.	Синтаксична редукція	Щоб створити правильні умови, зверніться до <b>розділу</b> «процедури ремонту».	Розгорнення
95	<b>For the correct</b> <b>conditions</b> refer to repair procedures.	Номіналізація	<b>Щоб створити</b> <b>правильні умови</b> , зверніться до розділу «процедури ремонту».	Розгорнення; складнопідрядне речення мети
96	Install a priming system <b>if possible</b> .	Еліпсис	<b>Якщо є можливість</b> , встановіть систему грунтування.	Розгорнення
97	A base which carries the spindle heads is pivoted at a point close to the shop floor, and <b>to</b> <b>enable</b> housings to be loaded, it is set in an inclined position at the front of the transfer line.	Інфінітив	Основа, яка несе головки шпинделя, повертається в точці, близькій до цеху, і <b>для</b> <b>того, щоб</b> корпуси <b>можна було</b> завантажити, її встановлюють у похилому положенні на передній частині лінії передачі.	Складнопідрядне речення мети
98	<b>With the</b> <b>amplitudes and</b> <b>frequencies</b> <b>varying</b> , this separation is to some extent	Дієприкметник	<b>Оскільки величини</b> <b>амплітуди та частоти</b> <b>змінюються</b> , такий розподіл є певною мірою довільним	Складнопідрядне речення причини та наслідку

	arbitrary.			
99	<b>Once informed,</b> the manufacturers will raise themselves.	Дієприкметник	<b>Як тільки виробники</b> дізнаються це, вони почнуть протестувати.	Складнопідрядне речення часу; розгорнення
100	Replace if required.	Еліпсис	За необхідності замініть <b>ущільнювачі</b> .	Розгорнення
101	Steel is green.	Синтаксична редукція	<b>Виробництво сталі</b> відповідає вимогам «зеленої революції».	Роз'яснювальний переклад
102	Interactions with other components are prevented <b>by</b> <b>guarding or</b> <b>back-driving</b> .	Герундій	<b>Завдяки охороні або</b> <b>зворотному руху</b> <b>вдається</b> запобігти взаємодії з іншими компонентами.	Складнопідрядне речення способу дії
103	Figure 3.39 shows the assembly structure diagram for the assembled product, and the assembly costing analysis <b>to</b> <b>support</b> the assembly cost figures for each operation is provided in Figure 3.40.	Інфінітив	На рисунку 3.39 показана схема збірки виробу, а аналіз вартості збірки, <b>що</b> <b>підтверджує</b> показники її ціни для кожної операції наведено на рисунку 3.40.	Складнопідрядне означальне
104	The characteristics of the liquid and the ambient atmosphere must be compatible with the	Герундій	Характеристики рідини та атмосфери навколишнього середовища повинні бути сумісними з характеристиками	Складнопідрядне речення часу

	characteristics of the pump and are defined <b>upon ordering</b> .		насоса та визначатися, <b>коли формується замовлення</b> .	
105	Connect <b>it</b> to the base of the planetary gear shift cylinder control valve.	Заміна	Під'єднайте <b>вентиляційну лінію</b> до основи регулюючого клапана циліндра планетарного перемикаччя передач	Розгорнення
106	Torque <b>it</b> to 23 Nm.	Заміна	Затягніть <b>гвинт</b> до 23 Нм.	Розгорнення
107	Scan QR code <b>for application</b> specific oil type and charge.	Номіналізація	Відскануйте QR-код, <b>щоб визначити</b> тип масла та заряд.	Заміна частин мови; складнопідрядне речення мети
108	<b>When in doubt</b> , components should be replaced.	Еліпсис	<b>Якщо є сумніви</b> , деталі слід замінити.	Складнопідрядне речення умови
109	Remove the rotors during passivation and use a separate pump <b>to circulate</b> the passivation chemicals.	Інфінітив	Видаліть ротори під час пасивування та використовуйте окремий насос, <b>призначений для циркуляції</b> хімікатів, що піддаються пасивуванню.	Розгорнення; заміна частин мови
110	Transistors <b>proved to be</b> more efficient than electric tubes.	Інфінітив	<b>Виявилося, що</b> транзистори ефективніші за електричні лампи.	Складнопідрядне з'ясувальне
111	Surface enhancement	Інфінітив	<b>Показано, що</b> методи поверхневого	Складнопідрядне з'ясувальне

	methods producing minimal cold work <b>are shown to produce</b> the most thermally stable compression.		покращення, які забезпечують мінімальну холодну роботу, <b>забезпечують</b> найбільш термостійке стиснення.	
112	Surface enhancement methods <b>producing</b> minimal cold work are shown to produce the most thermally stable compression.	Дієприкметник	Показано, що методи поверхневого покращення, які <b>забезпечують</b> мінімальну холодну роботу, забезпечують найбільш термостійке стиснення.	Складнопідрядне означальне
113	<b>When in operation</b> , the exhaust from this machine contains poisonous carbon monoxide gas.	Еліпсис	Вихлопні гази цієї машини містять отруйний газ чадний газ, <b>коли вона експлуатується</b> .	Розгорнення, складнопідрядне речення часу
114	Hold <b>them</b> in position with a light smear of petroleum jelly.	Заміна	Утримуйте <b>прокладки</b> у положенні, закріпивши їх легким мазком вазеліну.	Розгорнення
115	Remove the planetary gear shift cylinder, see 91.	Синтаксична редуція	Зніміть циліндр планетарного перемикачання передач, див. <b>параграф 91</b> .	Розгорнення
116	Plug <b>all</b> to stem leaking oil.	Синтаксична редуція	Закрийте <b>всі отвори</b> , щоб запобігти витоку масла.	Розгорнення

117	Plug all <b>to stem</b> leaking oil.	Інфінітив	Закрийте всі отвори, <b>щоб запобігти</b> витоку масла.	Складнопідрядне речення мети
118	“Mere mechanization is muscular action, that is to say, our limbs can move without our <b>having</b> to use our brain”.	Герундій	«Проста механізація є мускульною дією, інакше кажучи, наші кінцівки можуть рухатися без <b>необхідності</b> використання нашого мозку».	Заміна частин мови
119	The instructions were given with a view to <b>speeding up</b> the shipment.	Герундій	<b>З метою прискорення</b> процесу відвантаження були надані необхідні розпорядження.	Складнопідрядне речення мети
120	Avoid damage to surrounding components and attached fitting <b>when pulling back</b> the intermediate torque tube.	Герундій	Уникайте пошкодження навколишніх компонентів і приєднаного штуцера, <b>коли відтягуєте</b> проміжну динамічну трубку.	Складнопідрядне речення часу
121	Semiconductors <b>are known to have</b> crystalline structure.	Інфінітив	<b>Відомо, що</b> напівпровідники <b>мають</b> кристалічну будову.	Складнопідрядне з'ясувальне
122	Seller <b>warrants</b> its products <b>to be free from</b> defect in materials and workmanship for a period of one (1) year from the date	Інфінітив	Продавець <b>гарантує, що</b> його продукція <b>не матиме</b> дефектів у матеріалах та обробці протягом одного (1) року з дати відвантаження.	Складнопідрядне з'ясувальне



	of shipment.			
123	These devices are precise and <b>when properly set up</b> reduce the over-pour to near zero.	Еліпсис	Ці пристрої є точними і, <b>якщо вони налаштовані правильно,</b> зменшують перелив майже до нуля.	Складнопідрядне речення умови
124	<b>Remove</b> the eleven auxiliary transmission mounting studs.	Синтаксична редуція	<b>Зніміть</b> одинадцять шпильок кріплення допоміжної коробки передач з <b>корпусу коробки передач.</b>	Роз'яснювальний переклад
125	Check the transmission oil after the road test, top up if required.	Синтаксична редуція	Перевірте <b>рівень</b> трансмісійного масла після прокату, долийте, якщо потрібно.	Розгорнення
126	Put <b>them</b> on lightly without exerting pressure on bearings .	Заміна	Надягайте <b>деталі</b> легко, не натискаючи на підшипники.	Розгорнення
127	Support the torque tube with a trolley jack <b>while installing</b> the torque ball housing bolts.	Герундій	Підтримуйте динамічну трубку домкратом, <b>коли встановлюєте</b> болти корпусу динамометричної кульки.	Складнопідрядне речення часу
128	<b>Once agreed,</b> the parts must be replaced.	Дієприкметник	<b>Якщо є домовленість,</b> деталі повинно бути замінені.	Складнопідрядне речення умови
129	<b>If</b> not otherwise <b>agreed</b> beforehand, you will be required to	Дієприкметник	<b>Якщо</b> заздалегідь <b>не узгоджено</b> інший варіант, вам потрібно буде звернутися до	Складнопідрядне речення умови

	provide mechanics for welding balancing weights.		механіка для зварювання балансувальних вантажів.	
130	Fit the wave washer to the outside of the left hand O-ring prior to <b>connecting</b> the main transmission gear shift shaft to the main transmission gear shift lever.	Герундій	Встановіть хвильову шайбу на зовнішню сторону лівого ущільнювального кільця, <b>перш ніж з'єднати</b> вал перемикачів передач головної трансмісії з важелем перемикачів передач головної трансмісії.	Складнопідрядне речення часу
131	Do not force the auxiliary transmission shift level <b>when</b> manually <b>changing</b> from high to low range.	Герундій	Не підсилюйте зміщення допоміжної трансмісії, <b>коли переходите</b> з високого діапазону на низький вручну.	Складнопідрядне речення часу
132	Refer to the Operator Handbook.	Синтаксична редуція	<b>За потреби</b> зверніться до посібника оператора.	Розгорнення
133	The winding and capacitor connections on the terminal board, connecting <b>them</b> to the mains for clockwise and anticlockwise rotation are	Заміна	З'єднання обмоток і конденсаторів на клемній дошці, що підключають <b>ці з'єднання</b> до електромережі для обертання за і проти годинникової стрілки, представлені на схемах	Розгорнення

	presented on wiring diagrams on the annex No.1 of this Manual.		підключення в додатку № 1 цієї Інструкції.	
134	<b>When replacing a seal,</b> check the old seal's part number carefully.	Еліпсис	Уважно перевірте номер старого ущільнення, <b>коли ви замінюєте</b> старе.	Розгорнення
135	Such incidences, <b>while counted as forced outages,</b> would not have a severe impact on the system and it would seem appropriate to give them a different classification.	Еліпсис	<b>Хоча такі випадки вважаються вимушеними відключеннями,</b> вони не матимуть серйозних наслідків для системи, і, здається, було б доцільно дати їм іншу класифікацію.	Складнопідрядне допустове
136	Move the auxiliary transmission forward by about 25mm.	Синтаксична редуція	Відсуньте допоміжну коробку передач вперед від <b>роздавальної коробки</b> приблизно на 25 мм.	Роз'яснювальний переклад
137	<b>The release being rather abrupt,</b> a stop should be provided to control the movement.	Дієприкметник	<b>Оскільки вивільнення відбувається досить різко,</b> слід передбачити зупинку для контролю руху.	Складнопідрядне речення причини та наслідку
138	<b>The backplate resting on the impeller,</b> push the rotary seal toward	Дієприкметник	<b>Коли натиснули на задню пластину на робочому колесі,</b> натисніть поворотне	Складнопідрядне речення часу

	the backplate until the O-ring is free.		ущільнення до задньої панелі, поки ущільнювальне кільце не звільниться.	
139	Investigations of the circuit <b>show it to have</b> several errors.	Інфінітив	Дослідження схеми <b>показують, що вона має</b> кілька помилок.	Складнопідрядне з'ясувальне
140	Use new mounting bolts <b>to fasten</b> the transmission housing to the transmission mounting brackets.	Інфінітив	Використовуйте нові кріпильні болти, <b>щоб закріпити</b> корпус трансмісії до кронштейнів кріплення коробки передач.	Складнопідрядне речення мети
141	<b>To prevent</b> damage to the intermediate axle torque ball housing, support the torque tube with a trolley jack.	Інфінітив	<b>Щоб запобігти</b> пошкодженню корпуса динамічної кульки проміжної осі, підтримуйте динамічну трубку домкратом.	Складнопідрядне речення мети
142	Other things <b>being equal</b> , iron will oxidize more rapidly than mercury or silver.	Дієприкметник	Залізо буде окислюватися швидше за ртуть або срібло, <b>якщо</b> інші умови <b>будуть рівними</b> .	Складнопідрядне речення умови.
143	If <b>replacing</b> the gear shift gate indicator switch, coat the switch threads with a thread locking agent.	Герундій	Покрийте різьбу перемикача засобом для фіксації різьблення, якщо <b>замінюєте</b> перемикач трансмісії.	Заміна частин мови

144	Do it prior to <b>screwing</b> it into the gear shift mechanism housing.	Герундій	Зробіть це перед тим, як <b>вкрутити</b> його в корпус механізму перемикачів передач.	Складнопідрядне речення часу
145	<b>This life</b> can be calculated as a function of the bearing type, load and speed, using the basic rating life equation.	Заміна	<b>Термін служби підшипника</b> можна розрахувати як функцію типу підшипника, навантаження та швидкості, використовуючи основне рівняння терміну служби.	Розгорнення
146	<b>When using compressed air</b> , use only approved nozzles and never direct the air towards any person	Еліпсис	<b>Коли ви працюєте зі стисненим повітрям</b> , використовуйте тільки затверджені форсунки і ніколи не направляйте його на людей.	Розгорнення
147	<b>SensorMount</b> uses a sensor, imbedded in the bearing inner ring, and a dedicated hand-held indicator (fig. 34).	Синтаксична редуція	<b>Система індикаторів SensorMount</b> використовує датчик, вбудований у внутрішнє кільце підшипника і спеціальний ручний індикатор (рис. 34).	Розгорнення
148	<b>No running</b> gas or diesel powered engines in the laboratories.	Синтаксична редуція	У лабораторіях <b>заборонена експлуатація</b> бензинових чи	Розгорнення

			дизельних двигунів.	
149	Today's engines <b>feature</b> , a Distributor-Less Ignition (DLI) system, delivering high voltage directly from the ignition coils to the spark plugs.	Номіналізація	Сучасні двигуни <b>оснащені</b> системою запалювання без розподільника, яка забезпечує високу напругу безпосередньо від котушок запалювання до свічок запалювання.	Заміна частин мови
150	Have a second person depress the clutch and rotate the rear propeller shaft by hand at the same time applying forward pressure on the auxiliary transmission shift lever <b>to select</b> the high range position.	Інфінітив	Попросіть другу людину витиснути зчеплення та повернути задній карданний вал вручну, одночасно натискаючи вперед на важіль перемикання допоміжної коробки передач, <b>щоб вибрати</b> положення високого діапазону.	Складнопідрядне речення мети
151	The electric circuit <b>being closed</b> , a current passes through it.	Дієприкметник	<b>Оскільки</b> електричне коло <b>замкнуте</b> , по ньому проходить струм.	Складнопідрядне речення причини та наслідку
152	Power is the basis of civilization, all industry and transport <b>being dependent</b> upon power in some	Дієприкметник	Енергія є основою цивілізації, <b>оскільки</b> вся промисловість і транспорт <b>залежать від</b> енергії у тій чи іншій формі.	Складнопідрядне речення причини та наслідку

	form.			
153	When <b>refitting</b> the old PTO to the transmission ensure that the identical shim stacks are fitted back into the transmission drive shaft and layshaft bearing housings.	Герундій	Коли <b>повторно встановлюєте</b> старий вал відбору потужності до коробки передач переконайтеся, що ідентичні стопки прокладок встановлюються назад у карданний вал трансмісії та корпуси підшипників.	Заміна частин мови
154	Draining of condensation water should be carried out every 12 months, while <b>exploiting</b> under difficult conditions.	Герундій	<b>Якщо експлуатація відбувається</b> в складних умовах, злив конденсату необхідно проводити кожні 12 місяців.	Складнопідрядне речення умови; розгорнення
155	Operate the battery isolation switch <b>to disconnect</b> the batteries from the vehicle electrical system.	Інфінітив	<b>Щоб від'єднати</b> акумулятори від електричної системи автомобіля, скористайтеся перемикачем акумулятора.	Складнопідрядне речення мети
156	After <b>fixing</b> the motor in a device check whether there is the minimum distance (14mm) between the fan cover and	Герундій	<b>Як тільки</b> двигун у пристрої <b>закріплено</b> , перевірте чи є мінімальна відстань (14 мм) між кришкою вентилятора та іншими частинами.	Складнопідрядне речення часу

	other parts.			
157	SensorMount uses a sensor, imbedded in the bearing inner ring, and a dedicated hand-held indicator (fig. 34).	Синтаксична редуція	Система індикаторів SensorMount використовує датчик, вбудований у внутрішнє кільце підшипника і спеціальний ручний індикатор (див. мал. 34).	Розгорнення
158	Exercise care when working with or near hydraulically- or pneumatically-driven equipment.	Еліпсис	Будьте обережні, коли <b>ви</b> працюєте з або поблизу обладнання з гідравлічним або пневматичним приводом.	Розгорнення
159	<b>When in the laboratory</b> , the mechanism shows quite different efficiency.	Еліпсис	<b>Під час роботи у лабораторних умовах</b> механізм демонструє зовсім іншу ефективність.	Розгорнення
160	Neutral earthing of the motor must be made by <b>connecting</b> a neutral wire to a neutral terminal of the motor.	Герундій	Заземлення нейтралі двигуна повинно бути виконано <b>шляхом підключення</b> нульового проводу до нульової клеми двигуна.	Заміна частин мови
161	Relieve fuel system pressure before starting the replacement procedure, and refer to car	Номіналізація	Зніміть тиск у паливній системі перед початком процедури заміни та зверніться до інструкцій виробника автомобіля, <b>щоб</b>	Складнопідрядне речення мети



	maker's instructions <b>for specific steps.</b>		<b>отримати конкретні вказівки.</b>	
162	Place <b>it</b> between the plate and bearing.	Заміна	Помістіть <b>кільце</b> між пластиною і підшипником.	Розгорнення
163	The test must be long enough for the motor temperature <b>to stop</b> rising in a visible way.	Інфінітив	Тест має бути достатньо тривалим, <b>щоб</b> температура двигуна <b>перестала</b> зростати видимим чином.	Складнопідрядне речення мети
164	<b>To insure</b> safe practices in our laboratories the Department of Mechanical Engineering has adopted the following guidelines.	Інфінітив	<b>Щоб гарантувати</b> безпечну практику в наших лабораторіях кафедра машинобудування ухвалила наступні настанови.	Складнопідрядне речення мети
165	Students <b>are expected to demonstrate</b> mature judgment and common sense in their work and conduct while working in the laboratory.	Інфінітив	<b>Очікується, що</b> під час роботи в лабораторії студенти <b>продемонструють</b> розсудливість і здоровий глузд.	Складнопідрядне з'ясувальне
166	Students are expected to demonstrate mature judgment	Герундій	Очікується, що під час <b>роботи</b> в лабораторії студенти <b>продемонструють</b>	Заміна частин мови

	and common sense in their work and conduct while <b>working</b> in the laboratory.		розсудливість і здоровий глузд.	
167	A discovery of new data <b>not</b> previously <b>taken into consideration</b> may invalidate part of the whole of the model.	Дієприкметник	Відкриття нових даних, <b>які</b> раніше <b>не бралися до уваги</b> , може виявити неправильність частини або й усієї цієї моделі.	Складнопідрядне означальне
168	The test must be long enough for the motor temperature to stop <b>rising</b> in a visible way.	Герундій	Тест має бути достатньо тривалим, щоб температура двигуна перестала <b>зростати</b> видимим чином.	Заміна частин мови
169	By <b>ensuring</b> this product is disposed of correctly, you will help to prevent potential negative consequences for the environment.	Герундій	Ви допоможете запобігти потенційним негативним наслідкам для навколишнього середовища, <b>якщо забезпечити</b> належну утилізацію цього продукту.	Складнопідрядне речення умови
170	The symbol on the product, or the documents <b>accompanying</b> the product, indicates that this appliance may not	Дієприкметник	Символ на виробі або в документах, <b>що супроводжують</b> виріб, вказує на те, що цей прилад не можна утилізувати як побутові відходи.	Складнопідрядне означальне

	be treated as household waste.			
171	All students must understand and agree to the information in this document, and must sign the declaration prior to <b>undertaking</b> any work in the laboratory.	Герундій	Усі студенти повинні зрозуміти та погодитися з інформацією в цьому документі, а також повинні підписати декларацію, <b>перед тим як розпочати</b> будь-яку роботу в лабораторії.	Складнопідрядне речення часу
172	Designation suffixes are used <b>to identify</b> designs, variants or features that differ from the original or current standard bearing.	Інфінітив	Суфікси позначення використовуються для того, <b>щоб ідентифікувати</b> конструкції, варіанти або функції, які відрізняються від оригінального або поточного стандартного підшипника.	Складнопідрядне речення мети
173	<b>To determine</b> the complete bearing designation, identify the cage type and material.	Інфінітив	<b>Щоб визначити</b> повне позначення підшипника, визначте тип клітки та матеріал.	Складнопідрядне речення мети
174	Use properly identified and clean containers <b>to transport and supply</b> lubricant.	Інфінітив	Використовуйте належним чином ідентифіковані та чисті контейнери для <b>транспортування та подачі</b> мастила.	Заміна частин мови

175	If <b>reheating</b> steel that's been hardened, start tempering at 212°F and continue until you're approaching the low-critical point.	Герундій	Якщо <b>повторно нагрівати</b> загартовану сталь, слід починати відпуск із температури 212° F і продовжувати, поки ви не наблизитесь до низькокритичної точки.	Заміна частин мови
176	Cut the cable ties <b>securing</b> the vent line to the air line for the planetary gear shift cylinder.	Дієприкметник	Розріжте кабельні стяжки, <b>які кріплять</b> вентиляційну лінію до повітряної лінії для циліндра планетарного перемикачів передач.	Складнопідрядне означальне
177	It's performed according to globally approved procedures and processes defined by <b>SKF</b> , by dedicated service centres strategically located around the world.	Синтаксична редуція	Відновлення відбувається в спеціалізованих центрах обслуговування, розташованих у різних, стратегічно важливих країнах світу, згідно з глобально затвердженими процедурами й технологічними процесами <b>компанії SKF</b> .	Розгорнення
178	On the Services you can also read about our fully customizable training programs.	Синтаксична редуція	На сторінках «Послуги» ви також можете прочитати про наші навчальні програми, що	Розгорнення

			цілковито адаптуються до <b>потреб замовника.</b>	
179	When measuring, it is important that the components and the measuring instruments are at the same approximate temperature.	Еліпсис	Коли вимірюєте <b>сідло</b> важливо, щоб компоненти та вимірювальні прилади мали однакову приблизну температуру.	Розгорнення
180	<b>Wearing</b> an "IPod" or other device that interferes with hearing is not allowed.	Герундій	Забороняється <b>використовувати</b> портативні медіаплеєри «Айпод» або інші пристрої, що заважатимуть чути.	Заміна частин мови
181	Coat the threads of the bolts with a thread sealant <b>prior to assembly</b> but do not tighten the bolts at this stage.	Номіналізація	Покрийте різьблення болтів герметиком для різьблення <b>перед тим, як починати збірку,</b> але не затягуйте болти на цьому етапі.	Складнопідрядне речення часу
182	<b>They</b> are made from several flexible materials and available in a number of types and sizes.	Заміна	<b>Гнучкі опалювальні панелі</b> виготовляються з кількох гнучких матеріалів і доступні в різних типах і розмірах.	Роз'яснювальний переклад
183	The fuel pump <b>seems to be blocked.</b>	Інфінітив	<b>Здається, що</b> паливний насос <b>заблокований.</b>	Складнопідрядне з'ясувальне
184	<b>To be</b> on the safe side, if you drive	Інфінітив	<b>Щоб бути</b> в безпеці, якщо ви їдете по	Складнопідрядне речення мети

	on dusty roads change the filter twice as often.		запилених дорогах, мінняйте фільтр вдвічі частіше.	
185	<b>To protect</b> against gas line icing, pour a can of fuel system de-icer in the tank once a month during the winter months.	Інфінітив	<b>Щоб запобігти</b> обмерзанню газопроводу, протягом зимових місяців заливайте в бак розморозувач один раз на місяць протягом зимових місяців.	Складнопідрядне речення мети
186	Wearing an "iPod" or other device that interferes with <b>hearing</b> is not allowed.	Герундій	Забороняється використовувати портативні медіаплеєри «Айпод» або інші пристрої, що заважатимуть <b>чути</b> .	Заміна частин мови
187	Torque the two mounting bolts <b>located</b> adjacent to the speedometer mounting on the rear face of the transfer case.	Дієприкметник	Затягніть два кріпильні болти, <b>що</b> <b>розташовані</b> поруч із кріпленням спідометра на задній грані роздавальної коробки.	Складнопідрядне означальне
188	No <b>running</b> gas or diesel powered engines in the laboratories.	Герундій	У лабораторіях заборонена <b>експлуатація</b> бензинових чи дизельних двигунів.	Заміна частин мови
189	The radial internal clearance of a bearing is of considerable importance <b>to</b>	Інфінітив	Радіальний внутрішній зазор підшипника має велике значення <b>для</b> <b>досягнення</b> задовільної роботи.	Заміна частин мови

	<b>achieve</b> satisfactory operation.			
190	When selecting fits for bearings with a cylindrical bore, the first thing <b>to consider</b> is the conditions of rotation.	Інфінітив	При виборі посадки для підшипників з циліндричним отвором, перше, <b>що потрібно враховувати</b> , це умови обертання.	Складнопідрядне означальне
191	<b>To maximize</b> the service life of bearings, we recommend the following basic housekeeping practices.	Інфінітив	<b>Щоб максимально збільшити</b> термін служби підшипників, ми рекомендуємо наступні основні правила догляду.	Складнопідрядне речення мети
192	Keep bearings in their original unopened packages <b>to prevent</b> dust and moisture contamination as well as corrosion of the bearing components.	Інфінітив	Зберігайте підшипники в оригінальній нерозкритій упаковці, <b>щоб запобігти</b> забрудненню пилом і вологою, а також корозії компонентів підшипника.	Складнопідрядне речення мети
193	Other identifiers, <b>depending on</b> the bearing type, may also be present on the bearing.	Герундій	Інші ідентифікатори, <b>залежно від</b> типу підшипника, також можуть бути присутніми на підшипнику.	Заміна частин мови
194	For winter use in	Дієприкметник	Взимку, в холодних	Складнопідрядне

	cold climates, use windshield-washer solvent <b>labeled</b> for protection to -25 degrees Fahrenheit.		кліматичних умовах використовуйте розчинник для миття вітрового скла, <b>що має позначку</b> для захисту від замерзання до -25 градусів за Фаренгейтом.	означальне
195	Only use the <b>DENSO</b> recommended compressor oil as indicated on identification label of the compressor.	Синтаксична редуція	Використовуйте лише компресорне масло, яке схвалене <b>компанією DENSO</b> , як зазначено на ідентифікаційній етикетці компресора.	Розгорнення
196	<b>Whenever possible</b> , SKF recommends adjusting face-to-face bearing arrangements while the shaft is in the vertical position.	Еліпсис	<b>Якщо це можливо</b> , SKF рекомендує відрегулювати підшипники, розташовані паралельно, коли вал знаходиться у вертикальному положенні.	Розгорнення
197	<b>In doing so</b> , seals also protect the lubricant from contaminants, which ultimately helps the bearing achieve maximum service life.	Герундій	<b>У такому випадку</b> ущільнення також захищають мастило від забруднень, що в кінцевому підсумку допомагає підшипнику досягти максимального терміну служби.	Заміна частин мови
198	Lubricate the	Номіналізація	Змастіть внутрішню	Складнопідрядне



	inside of the socket with grease <b>prior to connection.</b>		частину розетки мастилом <b>перед тим, як підключити</b> пристрій.	речення часу
199	For <b>this</b> , you need a functional test.	Заміна	Для того, <b>щоб визначити чи друкована плата є справною</b> , необхідно провести функціональний тест.	Роз'яснювальний переклад
200	Keep container lids closed <b>to prevent</b> the entry of contaminants.	Інфінітив	Тримайте кришки контейнерів закритими, <b>щоб запобігти забрудненню</b> .	Складнопідрядне речення мети
201	When <b>calculating</b> basic bearing life, the result can deviate significantly from the service life in a given application.	Герундій	Якщо <b>розраховувати</b> основний термін служби підшипників, результат може значно відрізнятись від терміну служби в даному застосуванні.	Заміна частин мови
202	During the fourth (exhaust) stroke hot burned <b>expanding</b> gases escape through the exhaust valve.	Дієприкметник	Під час четвертого (випускного) такту гарячі спалені гази, <b>що розширюються</b> , виходять через випускний клапан.	Складнопідрядне означальне
203	The solvent labeled for -25 degrees Fahrenheit is a greater margin of protection.	Синтаксична редуція	Розчинник з позначкою -25 градусів за Фаренгейтом значно краще захищає <b>від замерзання</b> .	Розгорнення

204	The solvent labeled for -25 degrees Fahrenheit is a greater margin of <b>protection.</b>	Номіналізація	Розчинник з позначкою -25 градусів за Фаренгейтом значно краще захищає від замерзання.	Заміна частин мови
205	<b>If possible</b> , use only approved nozzles.	Еліпсис	<b>Якщо маєте таку можливість</b> , використовуйте лише дозволені форсунки.	Розгорнення
206	Keep bearings in their original package, where they are well protected, until immediately before <b>mounting.</b>	Герундій	До того, як безпосередньо <b>встановити</b> підшипники, зберігайте їх в оригінальній упаковці, де вони добре захищені.	Заміна частин мови
207	Renew the sealing washers on the banjo bolt <b>prior to installation.</b>	Номіналізація	<b>Перш ніж почати встановлення</b> , замініть ущільнювальні шайби на болтах банджо.	Складнопідрядне речення часу
208	<b>These components</b> are used in various combinations and arrangements to provide flexibility to meet various needs.	Заміна	<b>4 компоненти відцентрованого насоса</b> використовуються в різних комбінаціях і схемах, щоб забезпечити гнучкість для задоволення різних потреб.	Роз'яснювальний переклад
209	If <b>any</b> , report to the carrier.	Заміна	За наявності <b>будь-яких пошкоджень</b> , повідомте про них	Розгорнення

			перевізнику.	
210	<b>To minimize</b> the chance of injury, when handling or mounting bearings always wear gloves.	Інфінітив	<b>Щоб мінімізувати</b> ймовірність травмування, кои працює з підшипниками або встановлює їх, завжди надягайте рукавички.	Складнопідрядне речення мети
211	<b>To provide</b> uniform <b>heating</b> , the bearings must be turned over a number of times.	Інфінітив	<b>Щоб</b> підшипники <b>прогрілися</b> рівномірно, їх необхідно перевертати кілька разів.	Складнопідрядне речення мети
212	It is better to buy fluid in the concentrated form rather than ready mixed, as it is cheaper and more convenient than <b>lugging around</b> gallon jugs.	Герундій	Краще купувати концентровану рідину, а не вже змішану, оскільки це дешевше і зручніше, ніж <b>тягати</b> галонні каністри.	Заміна частин мови
213	Foreign matter <b>causing</b> contamination and blockages.	Дієприкметник	Сторонні предмети, <b>що викликають</b> забруднення та закупорки.	Складнопідрядне означальне
214	<b>To heat</b> a bearing or housing to the proper temperature quickly and safely, a wide assortment of	Інфінітив	<b>Щоб</b> швидко і безпечно <b>нагріти</b> підшипник або корпус до потрібної температури, пропонується широкий асортимент нагрівачів.	Складнопідрядне речення мети

	heaters are offered.			
215	<b>To improve</b> the assemblability of a design, each operation needs to be carefully considered.	Інфінітив	<b>Щоб покращити</b> збірку конструкції, кожну операцію потрібно ретельно продумати.	Складнопідрядне речення мети
216	Store oil drums on their sides to keep contaminants from <b>collecting</b> on the top of the drums.	Герундій	Зберігайте бочки з маслом на боках, щоб забруднення <b>не збиралися</b> на їх поверхні.	Заміна частин мови
217	The angular contact bearing <b>was supposed to withstand</b> the vertical axial load.	Інфінітив	Передбачалося, <b>що</b> кутовий підшипник <b>витримуватиме</b> вертикальне осьове навантаження.	Складнопідрядне з'ясувальне
218	<b>To ease</b> automation present parts to the assembly machine in the right orientation.	Інфінітив	<b>Щоб полегшити</b> автоматизовану збірку подавайте деталі на складальну машину в правильній орієнтації.	Складнопідрядне речення мети
219	Many designs are created with complex assembly sequences and fitting and handling operations <b>involving</b> complex and restricted motions.	Дієприкметник	Багато конструкцій створюються зі складною послідовністю збірки та операціями пристосування і обробки, <b>що включають</b> складні та обмежені рухи.	Складнопідрядне означальне

220	For routine washdowns, direct the hose away from the seals.	Синтаксична редуція	Щоб регулярно промивати <b>підшипники</b> , направляйте шланг подалі від ущільнень.	Розгорнення
221	<b>For routine washdowns</b> , direct the hose away from the seals.	Номіналізація	<b>Щоб регулярно промивати підшипники</b> , направляйте шланг подалі від ущільнень.	Складнопідрядне речення мети
222	Avoid using extension cords <b>whenever possible.</b>	Еліпсис	<b>Якщо є можливість</b> , уникайте використання подовжувачів.	Розгорнення
223	<b>It</b> could break the seal.	Заміна	<b>Ударяння нерухомого ущільнення об вал робочого колеса</b> може зламати ущільнення.	Роз'яснювальний переклад
224	<b>To exceed</b> the flexibility and sensitivity of the human hand and wrist during manual assembly, motion error in the assembly operation should be constantly corrected.	Інфінітив	<b>Щоб перевищити</b> гнучкість та чутливість людської руки та зап'ястя під час ручної збірки, помилку руху слід постійно виправляти.	Складнопідрядне речення мети
225	<b>To facilitate</b> a full assembly costing analysis, it is essential to understand the	Інфінітив	<b>Щоб полегшити</b> повний аналіз витрат на збірку, важливо зрозуміти структуру пропонованого	Складнопідрядне речення мети

	structure of the proposed product.		продукту.	
226	Automatic assembly is supposed <b>to avoid</b> such errors, but it is still possible to load the wrong component into the machine or for components to be marked incorrectly.	Інфінітив	Передбачається, <b>що</b> автоматичне складання <b>уникатиме</b> таких помилок, але все одно можна завантажити в машину неправильний компонент або неправильно позначити компоненти.	Складнопідрядне з'ясувальне
227	We strongly recommend <b>using</b> only those lubricants that are well within their estimated expiration date.	Герундій	Ми настійно рекомендуємо <b>використовувати</b> лише ті мастильні матеріали, у яких ще не закінчився термін придатності.	Заміна частин мови
228	The total cost of the stapler per unit is found <b>to be</b> approximately £0.23.	Інфінітив	Встановлено, <b>що</b> загальна вартість степлера за одиницю <b>становить</b> приблизно £0,23.	Складнопідрядне з'ясувальне
229	Note that a relaxation is not taken into account and the fact that the operator would be working in a clean environment room wearing protective clothing	Інфінітив	Зауважте, що не враховується розслаблення і той факт, що оператор буде працювати в чистому приміщенні в захисному одязі, <b>щоб зупинити</b> забруднення.	Складнопідрядне речення мети

	<b>to stop</b> contamination.			
230	<b>To reduce</b> risk of electrical shock, always disconnect the pump from the power source before handling or servicing.	Інфінітив	<b>Щоб зменшити</b> ризик ураження електричним струмом, завжди від'єднуйте насос від джерела живлення перед використанням або обслуговуванням.	Складнопідрядне речення мети
231	<b>Using</b> a micrometer, measure in two places on the shaft seat.	Герундій	<b>За допомогою</b> мікрометра, виміряйте в двох місцях сідла вала.	Заміна частин мови
232	Products returned must be cleaned, sanitized, or decontaminated as necessary prior to shipment, <b>to insure</b> that employees will not be exposed to health hazards in handling said material.	Інфінітив	Повернута продукція повинна бути очищена, продезінфікована або знезаражена, якщо це необхідно перед відправленням, <b>щоб гарантувати</b> , що працівники не зазнають небезпеки для здоров'я під час роботи з цим матеріалом.	Складнопідрядне речення мети
233	The overall effect is reduced assemblability <b>resulting in</b> increased assembly times and cost.	Дієприкметник	Загальний ефект полягає в тому, що знижується можливість збірки, <b>що призводить</b> до збільшення витрат часу на складання та зростання вартості.	Складнопідрядне речення причини та наслідку

234	Bearing inspection and repackaging is a service that can be provided.	Синтаксична редуція	Перевірка та переупакування підшипників – це послуга, яка може надаватися <b>нашою компанією</b> .	Розгорнення
235	The following pictorial list of cartridge seals is provided to assist in identifying some of the seals <b>provided</b> with the Model 200 centrifugal pumps.	Дієприкметник	Нижче наведено ілюстративний список картриджних ущільнень, щоб допомогти визначити деякі ущільнення, <b>які постачаються з</b> відцентровими насосами моделі 200.	Складнопідрядне означальне
236	Contact your customer service representative for <b>sizing</b> information.	Дієприкметник	Зверніться до представника служби підтримки клієнтів, щоб отримати інформацію <b>про розмір</b> .	Заміна частин мови
237	We will finish the assembly in time unless our work will be interrupted.	Еліпсис	Ми закінчимо збірку вчасно, <b>якщо тільки наша робота не буде перервана</b> .	Розгорнення
238	Before <b>mounting</b> a bearing, prepare the associated components.	Герундій	Перед тим, як <b>встановлювати</b> підшипник, підготуйте відповідні деталі.	Заміна частин мови
239	This construction, though useful, is not used on a wide scale.	Еліпсис	<b>Хоча ця конструкція і є корисною, вона не</b> має широкого застосування.	Розгорнення



240	It's a good tip to have the mechanic check the automatic choke occasionally <b>for proper operation.</b>	Номіналізація	Доцільним вважається, щоб механік час від часу перевіряв чи автоматичний дросель <b>працює належним чином.</b>	Заміна частин мови
241	Lead is known <b>to cause</b> cancer and birth defects.	Інфінітив	Відомо, <b>що</b> свинець <b>викликає</b> рак і вроджені дефекти.	Складнопідрядне з'ясувальне
242	<b>To drain</b> , remove the drain plug which is located below the suction inlet of the pump.	Інфінітив	<b>Щоб</b> злити рідину, вийміть зливний корок, що знаходиться під всмоктувальним отвором насоса.	Складнопідрядне речення мети
243	Wear gloves, especially when <b>handling</b> heated bearings or <b>working</b> with lubricants.	Герундій	Надягайте рукавиці, особливо коли <b>працюєте</b> з нагрітими підшипниками або з мастильними матеріалами.	Заміна частин мови
244	The ring <b>having</b> the tighter fit (usually the inner ring) should be secured axially.	Дієприкметник	Кільце, <b>що має</b> більш щільне прилягання (зазвичай внутрішнє кільце), має бути закріплено в осьовому напрямку	Складнопідрядне означальне
245	Level <b>it.</b>	Заміна	Вирівняйте <b>насос.</b>	Розгорнення
246	This polyatomic molecule, if present in appreciable amount, affects the character of the discharge.	Еліпсис	<b>Якщо ця багатоатомна молекула наявна в достатній кількості, вона</b> впливає на характер розряду.	Розгорнення

247	To minimize the chance of injury, when <b>handling or mounting</b> bearings always wear gloves.	Герундій	Щоб мінімізувати ймовірність травмування, коли <b>працюєте з</b> підшипниками <b>або встановлюєте</b> їх, завжди надягайте рукавички.	Заміна частин мови
248	For large bearings, especially those <b>having</b> a rather thin-walled outer ring, the measurements are affected by the elastic deformation of the rings.	Дієприкметник	Для великих підшипників, особливо для тих, <b>що мають</b> досить тонкостінне зовнішнє кільце, на вимірювання впливає пружна деформація кілець.	Складнопідрядне означальне
249	The total assembly cost of the floppy disk per unit is found <b>to be</b> approximately £0.16.	Інфінітив	Встановлено, <b>що</b> загальна вартість складання дискети за одиницю <b>становить</b> приблизно £0,16.	Складнопідрядне з'ясувальне
250	Purge the system thoroughly <b>to remove</b> scale or dirt.	Інфінітив	Ретельно промийте систему, <b>щоб видалити</b> накип або бруд.	Складнопідрядне речення мети
251	Check the shaft diameter to make sure it is the correct size for the specific spring-type seal <b>being</b>	Дієприкметник	Перевірте діаметр вала, щоб переконатися, що він відповідає розміру для конкретного пружинного ущільнення, <b>яке</b>	Складнопідрядне означальне

	<b>used</b> to avoid excessive friction.		<b>використовується</b> , щоб уникнути надмірного тертя.	
252	Guidelines are provided in table 3.	Синтаксична редуція	Рекомендації <b>щодо термінів придатності різних мастильних матеріалів</b> наведені в таблиці 3.	Роз'яснювальний переклад
253	Pull back and tackle until there is sufficient space to lower the transmission.	Еліпсис	Потягніть назад <b>динамічну трубку</b> з блоком і тримайте її, поки не залишиться достатньо місця для опускання трансмісії.	Розгорнення
254	When <b>mounting</b> a solid, large housing over a bearing, it is advisable to provide three-point suspension for the housing.	Герундій	Коли <b>встановлюєте</b> міцний великий корпус на підшипнику, доцільно передбачити триточкове підвішування корпусу.	Заміна частин мови
255	Always shut down <b>this machine</b> before refuelling.	Заміна	Завжди вимикайте <b>насос з приводом від бензинового двигуна</b> перед заправкою.	Роз'яснювальний переклад
256	Drain the liquid from the pump <b>to prevent</b> freezing and damage to the pump body.	Інфінітив	Злийте рідину з насоса, <b>щоб запобігти</b> замерзанню та пошкодженню корпусу насоса.	Складнопідрядне речення мети
257	These components are used in various combinations and	Інфінітив	Ці компоненти використовуються в різних комбінаціях і	Складнопідрядне речення мети

	arrangements to <b>provide</b> flexibility to meet various needs.		схемах, <b>щоб забезпечити</b> гнучкість для задоволення різних потреб.	
258	Many damage cases are the result of insufficient lubricant viscosity, excessive lubricant viscosity, over-lubrication, inadequate lubricant quantity, contaminated lubricant or the wrong lubricant <b>being used</b> in the application.	Дієприкметник	Багато випадків пошкоджень є наслідком недостатньої або надмірної в'язкості мастила, надмірного чи недостатнього змащування, забрудненого мастила або невідповідного мастила, <b>що використовується</b> у роботі.	Складнопідрядне означальне
259	After <b>heating</b> the bearing and before pushing the bearing into position on the shaft, allow the oil adhering to the bearing.	Герундій	Після того, як підшипник <b>нагріто</b> нагрівання підшипника і перед тим, як вставити підшипник у положення на валу, дайте маслі прилипнути до підшипника.	Заміна частин мови
260	Whether you're an OEM developing new compressors, <b>looking</b> to optimize an	Дієприкметник	Неважливо, хто ви — постачальник обладнання, <b>який розробляє</b> нові компресори й <b>шукає</b>	Складнопідрядне означальне

	existing design, or an operator <b>looking</b> to upgrade an older, less effective system, we offer energy and cost-efficient solutions for all industry needs.		шляхи оптимізування наявної конструкції, чи оператор, який має намір модернізувати застарілу неефективну систему, — ми завжди запропонуємо енергоефективні й економічні вирішення для будь-яких потреб промисловості.	
261	<b>To avoid</b> electrocution, ALL electrical installation should be done by a registered Electrician, following Industry Safety Standards.	Інфінітив	<b>Щоб уникнути</b> ураження електричним струмом, ВСЕ електричне встановлення має виконувати сертифікований електрик, дотримуючись галузевих стандартів безпеки.	Складнопідрядне речення мети
262	<b>To prevent</b> an accidental start-up the power source should be locked out using your lock and key.	Інфінітив	<b>Щоб запобігти</b> випадковому запуску, джерело живлення слід заблокувати за допомогою замка та ключа.	Складнопідрядне речення мети
263	Check the pump <b>to see</b> that liquid is flowing and that all piping connections and seals are leak free.	Інфінітив	Перевірте насос, <b>щоб переконатися</b> , що рідина тече, а всі з'єднання трубопроводів і ущільнення є	Складнопідрядне речення мети

			герметичними.	
264	Inspect all parts for wear or damage, replace as required.	Еліпсис	Перевірте всі деталі на предмет зносу або пошкоджень, замініть <b>їх</b> у разі потреби.	Розгорнення
265	After <b>heating</b> the bearing and before <b>pushing</b> the bearing into position on the shaft, allow the oil <b>adhering</b> to the bearing.	Герундій	Після того, як підшипник <b>нагріто</b> і перед тим, як <b>вставити</b> підшипник у положення на валу, дайте мастилу <b>прилипнути</b> до підшипника.	Заміна частин мови
266	Test shift the unit before <b>placing</b> into service.	Герундій	Випробуйте перемикання пристрою, перед тим, як <b>ввести</b> його в експлуатацію.	Заміна частин мови
267	Coat with a thread locking agent.	Еліпсис	Покрийте <b>різьблення болтів</b> засобом для фіксації різьблення.	Розгорнення
268	The mounting methods and tools mentioned under Preparations prior to mounting, can generally be used for all types of rolling bearings.	Синтаксична редуція	Методи та інструменти кріплення, згадані в <b>розділі</b> Підготовка до монтажу, зазвичай можна використовувати для всіх типів підшипників кочення.	Розгорнення
269	Tighten the banjo bolt securely <b>after the check</b> .	Номіналізація	<b>Після того, як усе перевірите</b> , надійно затягніть болт банджо.	Складнопідрядне речення часу
270	If <b>this liquid</b> can pollute the product	Заміна	Якщо <b>внутрішня захисна рідина</b> може	Розгорнення

	being pumped, flush the pump before installation.		забруднити продукт, який перекачується, промийте насос перед установкою.	
271	Check <b>the adjustment</b> of the auxiliary transmission shift cylinder.	Номіналізація	Перевірте <b>чи відрегульовано</b> циліндр перемикання допоміжної коробки передач.	Заміна частин мови
272	To meet these demands, SKF offers a wide range of engine seals, <b>providing</b> optimized performance for automotive applications.	Дієприкметник	Щоб задовольнити ці вимоги, SKF пропонує широкий асортимент ущільнювачів двигуна, <b>які забезпечують</b> оптимальну продуктивність для автомобільних застосувань.	Складнопідрядне означальне
273	<b>To stop</b> pump, shut off power to pump motor.	Інфінітив	<b>Щоб зупинити</b> насос, вимкніть електродвигун насоса.	Складнопідрядне речення мети
274	Handle the impeller/backplate assembly with care <b>to prevent</b> damage to seal components.	Інфінітив	Обережно поведіться з робочим колесом/задньою пластиною, <b>щоб запобігти</b> пошкодженню деталей ущільнення.	Складнопідрядне речення мети
275	Upon <b>receiving</b> the pump, it should be inspected for damage or shortages.	Герундій	Коли насос <b>отримано</b> , його слід оглянути на наявність пошкоджень або браку.	Складнопідрядне речення часу

276	<b>To avoid</b> seal failure, DO NOT place fingers on the carbon seal face.	Інфінітив	<b>Щоб уникнути</b> руйнування ущільнення, не прикладайте пальці до поверхні вуглецевого ущільнення.	Складнопідрядне речення мети
277	Refill pump casing before <b>restarting</b> .	Герундій	Заповніть корпус насоса, перед тим, як <b>повторно запусити</b> його.	Складнопідрядне речення часу
278	In a typical automatic transmission, pistons <b>stroked</b> under fluid pressure are used to engage clutch packs that in turn actuate specific gear sets.	Дієприкметник	У типовій автоматичній коробці передач поршні, <b>що працюють</b> під тиском рідини, використовуються для зачеплення пакетів зчеплення, які, у свою чергу, приводять в дію певні набори передач.	Складнопідрядне означальне
279	SKF develops and supplies the latest technology and instrumentation, <b>designed</b> to gauge compliance with each customer's defined goals.	Дієприкметник	Компанія SKF розробляє та постачає найновіші технології та інструменти, <b>метою яких</b> є відповідність критеріям для досягнення визначеної мети кожного окремого клієнта.	Складнопідрядне означальне
280	Rotate impeller manually <b>to insure</b> it does not rub on the backplate or	Інфінітив	Поверніть крильчатку вручну, <b>щоб переконатися</b> , що вона не тереться об задню панель або	Складнопідрядне речення мети



	casing.		корпус.	
281	<b>They</b> can be considerable in depth, producing noise and vibration during operation.	Заміна	<b>Флейти</b> можуть бути досить глибокими, такими, що створюють шум і вібрацію під час роботи.	Розгорнення
282	Make sure <b>to tighten</b> set screws when installing outer seal assemblies.	Інфінітив	Під час встановлення зовнішніх ущільнень переконайтеся, <b>що</b> установочні гвинти <b>затягнуто</b> .	Складнопідрядне з'ясувальне
283	The backplate and seal can be rotated <b>to give</b> access to the bolts through the holes in the guard.	Інфінітив	Задню панель і ущільнювач можна обертати, <b>щоб отримати</b> доступ до болтів через отвори в щитку.	Складнопідрядне речення мети
284	The overall effect is reduced assemblability resulting in increased assembly times and cost.	Синтаксична редуція	Загальний ефект полягає в тому, що знижується <b>можливість</b> збірки, що призводить до збільшення витрат часу на складання та зростання вартості.	Розгорнення
285	Slide the rubber boot over the intermediate axle torque ball housing and secure with the spring clamp.	Еліпсис	Насуньте гумовий чобот на корпус проміжної осі та закріпіть <b>його</b> пружинним затискачем.	Розгорнення
286	Tag and	Еліпсис	Позначте та	Розгорнення

	disconnect from the auxiliary transmission shift cylinder.		від'єднайте <b>повітропроводи</b> від циліндра перемикання допоміжної коробки передач.	
287	Drain casing before <b>exposing</b> to freezing temperatures.	Герундій	Осушіть корпус перед тим, як <b>він піддається впливу</b> низьких температур.	Складнопідрядне речення часу
288	<b>After inspection and remounting</b> the motor should be subjected to examinations.	Номіналізація	<b>Після того, як двигун оглянули та повторно встановили</b> , слід провести ще кілька перевірок.	Складнопідрядне речення часу; заміна частин мови
289	We also provide hybrid bearings with ceramic rolling elements, particularly <b>suited</b> for high-speed applications.	Дієприкметник	Ми також пропонуємо гібридні підшипники з керамічними елементами кочення, <b>які особливо стануть у нагоді</b> в застосуваннях з високою швидкістю обертання.	Складнопідрядне означальне
290	The bearings shown were installed in an air-cooled heat exchanger fan.	Синтаксична редуція	Підшипники, показані <b>на рисунку</b> , були встановлені у вентилятор теплообмінника з повітряним охолодженням.	Розгорнення
291	To prevent an accidental start-up the power source should be locked out <b>using</b> your	Герундій	Щоб запобігти випадковому запуску, джерело живлення слід заблокувати <b>за допомогою</b> замка та	Заміна частин мови

	lock and key.		ключа.	
292	<b>For more information</b> about recycling of this product, please contact your local authorities.	Номіналізація	<b>Щоб отримати додаткову інформацію</b> про утилізацію цього продукту, зверніться, будь ласка, до місцевої влади.	Складнопідрядне речення мети
293	The following pictorial list of cartridge seals is provided <b>to assist</b> in identifying some of the seals provided with the Model 200 centrifugal pumps.	Інфінітив	Нижче наведено ілюстративний список картриджних ущільнень, <b>щоб допомогти</b> визначити деякі ущільнення, які постачаються з відцентровими насосами моделі 200.	Складнопідрядне речення мети
294	<b>To prevent</b> fire hazards, keep at least 1 meter of clearance on all sides of this machine during operation.	Інфінітив	<b>Щоб запобігти</b> виникненню пожежі, тримайтеся на відстані принаймні 1 метра з усіх боків цієї машини, коли вона експлуатується.	Складнопідрядне речення мети
295	Tighten the spark plug with the wrench <b>to compress</b> the washer.	Інфінітив	Затягніть свічку запалювання гайковим ключем, <b>щоб стиснути</b> шайбу.	Складнопідрядне речення мети
296	<b>It's</b> performed according to globally approved procedures and processes defined	Заміна	<b>Відновлення</b> відбувається в спеціалізованих центрах обслуговування,	Розгорнення

	by SKF, by dedicated service centres strategically located around the world.		розташованих у різних, стратегічно важливих країнах світу, згідно з глобально затвердженими процедурами й технологічними процесами компанії SKF.	
297	Install the hydraulic triple pump adapter plate on the PTO and secure with the four Allen head bolts.	Еліпсис	Встановіть перехідну пластину гідравлічного потрійного насоса на вал відбору потужності і закріпіть її чотирма болтами з шестигранною головою.	Розгорнення
298	Never attempt <b>cleaning</b> equipment while it is operating.	Герундій	Ніколи не намагайтеся <b>чистити</b> обладнання під час його експлуатації.	Заміна частин мови
299	Cover up the pump <b>to keep out</b> dust.	Інфінітив	Накрийте насос кришкою, <b>щоб запобігти</b> потраплянню пилу.	Складнопідрядне речення мети
300	<b>For additional support</b> , contact your engineering service.	Номіналізація	<b>Щоб отримати додаткову підтримку</b> , зверніться до інженерної служби.	Складнопідрядне речення мети
301	Check the shaft diameter <b>to make sure</b> it is the correct size for the specific spring-	Інфінітив	Перевірте діаметр вала, <b>щоб переконатися</b> , що він відповідає розміру для конкретного пружинного	Складнопідрядне речення мети

	type seal being used to avoid excessive friction.		ущільнення, яке використовується, щоб уникнути надмірного тертя.	
302	When the motor operates pay attention to how it works and disconnect from the mains.	Еліпсис	Коли двигун працює, зверніть увагу на його роботу та від'єднайте <b>його</b> від мережі.	Розгорнення
303	Check the shaft diameter <b>to make sure</b> it is the correct size for the specific spring-type seal being used to avoid excessive friction.	Інфінітив	Перевірте діаметр вала, <b>щоб переконатися</b> , що він відповідає розміру для конкретного пружинного ущільнення, яке використовується, щоб уникнути надмірного тертя.	Складнопідрядне речення мети
304	Water, acid, and many cleaning agents deteriorate lubricants, <b>resulting in</b> corrosion.	Дієприкметник	Вода, кислота та багато миючих засобів погіршують мастильні матеріали, <b>що призводить до</b> корозії.	Складнопідрядне речення причини та наслідку
305	SKF High Endurance Slewing Bearings can help to raise turbine performance by <b>controlling</b> the movement of your blades and	Герундій	Опорно-поворотні підшипники SKF високої міцності можуть допомогти в поліпшенні експлуатаційних характеристик вітрової турбіни <b>завдяки контролю</b> руху її	Заміна частин мови

	nacelle.		лопатеї і гондоли.	
306	To ease automation present parts to the assembly machine in the right orientation.	Синтаксична редуція	Щоб полегшити <b>автоматизовану збірку</b> подавайте деталі на складальну машину в правильній орієнтації.	Розгорнення
307	For bearing units, identify the bearing and housing separately.	Еліпсис	Для <b>позначення</b> підшипникових вузлів вкажіть окремо підшипник і корпус	Розгорнення
308	This design concept features an oil-retention cavity between the sealing elements to reduce friction by <b>minimizing</b> sealing lip contact surfaces and loads.	Герундій	Ця концепція дизайну містить порожнину для утримання масла між ущільнювальними елементами, щоб зменшити тертя <b>за рахунок мінімізації</b> контактних поверхонь і навантажень ущільнювальних кромки.	Заміна частин мови
309	<b>To avoid</b> problems with damage from current leakage, we recommend using bearings that provide insulation.	Інфінітив	<b>Щоб уникнути</b> проблем із пошкодженням від витоку струму, ми рекомендуємо використовувати підшипники, які забезпечують ізоляцію.	Складнопідрядне речення мети
310	<b>These</b> solutions can be applied widely across the	Заміна	<b>Наші вирішення</b> можна широко застосовувати в усьому	Розгорнення

	automotive sector.		автомобілебудівному секторі.	
311	We also offer a range of products and services <b>to help</b> optimize condition monitoring and maintenance of your remanufactured gearboxes.	Інфінітив	Ми також пропонуємо спектр продуктів і послуг, <b>які допомагають</b> оптимізувати моніторинг стану й технічне обслуговування ваших оновлених редукторів.	Складнопідрядне означальне
312	Press and hold if you want to accelerate the car.	Еліпсис	Натисніть та утримуйте <b>педаль газу</b> , якщо хочете розігнати автомобіль.	Розгорнення
313	<b>For additional information</b> about how to calculate bearing rating life, visit our website.	Номіналізація	<b>Щоб отримати додаткову інформацію</b> про те, як розрахувати термін служби підшипника, відвідайте наш веб-сайт.	Складнопідрядне речення мети
314	Use the screwdriver <b>included</b> with the kit to fit and tighten the screws that hold the model together.	Дієприкметник	Використовуйте викрутку, <b>що входить</b> у комплект, щоб встановити та затягнути гвинти, які тримають модель разом.	Складнопідрядне означальне
315	Drive <b>to reduce</b> costs as well as stricter governmental	Інфінітив	Прагнення до <b>скорочення</b> витрат, а також суворіші державні норми	Заміна частин мови

	regulations are spurring development of more energy efficient and environmentally friendly units.		стимулюють розвиток енергоефективних та екологічно чистих установок.	
316	The exhaust gases pass through the car's exhaust system out into the atmosphere, <b>causing</b> pollution.	Дієприкметник	Вихлопні гази виходять через вихлопну систему автомобіля в атмосферу, <b>що призводить</b> до забруднення навколишнього середовища.	Складнопідрядне речення причини та наслідку
317	The mounting and control instruction is <b>for traceability</b> .	Номіналізація	Інструкція з монтажу та управління <b>призначена, щоб мати можливість відстеження</b> .	Розгорнення, складнопідрядне речення мети
318	<b>They</b> provide high precision and low friction and therefore enable high rotational speeds while reducing noise, heat, energy consumption and wear.	Заміна	<b>Ці підшипники</b> характеризуються високою точністю й низьким тертям, відповідно, забезпечують високу швидкість обертання, водночас зменшуючи рівень шуму, виділення тепла, споживання енергії та зношування.	Розгорнення
319	Create your power transmission	Герундій	Створюйте власні вирішення у сфері	Заміна частин мови



	solutions <b>using</b> our vast product range, backed by years of industry expertise.		промислових трансмісій <b>за допомогою</b> широкого асортименту нашої продукції, підкріпленого багаторічним досвідом розв'язання різноманітних завдань у галузі промислового обладнання.	
320	These gases are known as exhaust emissions and all engines have emissions control systems <b>fitted</b> to reduce harmful pollution.	Дієприкметник	Вихлопні гази відомі як вихлопні викиди, і всі двигуни мають системи контролю викидів, <b>що встановлюють</b> для зменшення шкідливого забруднення.	Складнопідрядне означальне
321	For this, you need a functional test.	Синтаксична редуція	Для того, щоб визначити чи друкована плата є справною, <b>необхідно провести</b> функціональний тест.	Розгорнення
322	Protect from direct sunlight or light with a high proportion of UV radiation.	Еліпсис	Захищайте <b>ущільнення</b> від прямих сонячних променів або світла з високою часткою УФ-випромінювання.	Розгорнення
323	Getting the most from your rotating equipment is	Герундій	Щоб отримувати максимум від свого обертового	Заміна частин мови

	about more than just <b>monitoring and planning.</b>		обладнання, потрібно не просто здійснювати <b>моніторинг і планування.</b>	
324	Sanitary models are designed for <b>clean-in-place</b> and meet U.S.D.A. and 3A Standards.	Номіналізація	Санітарні моделі насосів призначені для того, <b>щоб чищення відбувалося одразу ж на місці</b> та відповідають вимогам U.S.D.A. та Стандартам 3А.	Розгорнення; складнопідрядне речення мети
325	<b>All of these</b> combine to improve rotating equipment performance and reduce total cost of ownership.	Заміна	Разом <b>усі ці можливості</b> забезпечують поліпшення ефективності обертового обладнання та зменшення загальної вартості володіння.	Розгорнення
326	Compressors perform a wide variety of tasks: compress refrigerant vapour, transport gases across process plants, supply high-pressure air <b>to power</b> air tools, and much more.	Інфінітив	Компресори використовуються для виконання найрізноманітніших завдань: стиснення холодоагенту в газоподібній формі, переміщення газів у технологічних мережах, постачання стисненого повітря високого тиску <b>для живлення</b> пневматичного	Заміна частин мови

			інструменту й багато іншого.	
327	Review the links below <b>to see</b> how compressor solutions from SKF are helping manufacturers and facilities extend compressor service life, cut operating costs and more.	Інфінітив	Ознайомтеся з посиланням нижче, <b>щоб побачити</b> , як вирішення SKF для компресорів допомагають виробникам і підприємствам подовжити строк служби компресора, зменшити експлуатаційні витрати тощо.	Складнопідрядне речення мети
328	The challenge for today's pump operators is <b>to find</b> ways <b>to reduce</b> total cost of ownership, while also complying with increasingly tougher environmental and safety legislation.	Інфінітив	Проблемою для сучасних операторів насосів є <b>пошук</b> шляхів <b>зниження</b> загальної вартості володіння, а також дотримання все більш жорсткого законодавства щодо охорони навколишнього середовища та безпеки.	Заміна частин мови
329	The ignition system produces the sparks <b>used</b> to ignite the petrol/air mixture in a petrol engine.	Дієприкметник	Система запалювання утворює іскри, <b>які використовуються</b> для запалювання суміші бензин/повітря в бензиновому двигуні.	Складнопідрядне означальне
330	Team up with us	Інфінітив	Співпрацюйте з нами,	Складнопідрядне

	<b>to transform</b> your business.		<b>щоб трансформувати</b> свій бізнес.	речення мети
331	<b>Helping</b> you comply with environmental and safety regulations, we offer the following mechanical maintenance services.	Герундій	<b>Щоб допомогти</b> вам дотримуватися екологічних норм та правил безпеки, ми пропонуємо наступні послуги з технічного обслуговування механіки.	Складнопідрядне речення мети
332	<b>Whenever possible</b> , install bearings in a dry, dust-free area, away from metalworking or other machines producing swarf and dust.	Еліпсис	<b>Якщо маєте таку можливість</b> , встановлюйте підшипники в сухому місці без пилу, подалі від металообробних чи інших машин, що виробляють стружку та пил.	Розгорнення; складнопідрядне речення умови
333	A Pareto Chart is used with the greatest contribution to the total assembly time.	Синтаксична редуція	<b>Формат</b> діаграми Парето використовується з найбільшим внеском у загальний час складання.	Розгорнення
334	SKF manufactures standard and customized slewing bearings in various designs, with outside diameters from 0,1 to 18 m <b>to</b>	Інфінітив	Компанія SKF виготовляє стандартні та спеціалізовані опорно-поворотні підшипники різних конструкцій із зовнішнім діаметром від 0,1 до 18 м, <b>що дає</b>	Складнопідрядне речення мети

	meet the demands of particular applications.		<b>змогу забезпечити відповідність</b> вимогам майже будь-якого конкретного застосування.	
335	When <b>removing</b> rod caps, a suitable rod vise is required so damaged is not done to connecting rod.	Герундій	Під час <b>зняття</b> ковпачків штоків потрібні відповідні лещата, щоб не пошкодити шатун.	Заміна частин мови
336	In these cases, for example, SKF application engineering service can provide advanced calculations and simulations utilizing state-of-the-art analyse methods <b>to optimize and validate</b> the best design to meet the customer requirements.	Інфінітив	У таких випадках служба SKF з розробки спеціалізованих технічних вирішень для конкретних застосувань може здійснити розширені розрахунки й моделювання з використанням сучасних методів аналізування, <b>які дають змогу обґрунтувати й оптимізувати</b> конструкцію так, щоб вона якнайкраще відповідала вимогам замовника.	Складнопідрядне означальне
337	Follow instructions in the "Cleaning Safety	Синтаксична редуція	Дотримуйтесь інструкцій, <b>викладених у розділі</b>	Розгорнення

	Procedures" on this page and "Routine Maintenance" on page 28.		«Процедури безпеки при очищенні» на цій сторінці та у розділі «Регулярне технічне обслуговування» на сторінці 28.	
338	<b>When mounting,</b> never strike it directly with any hard object such as a steel hammer or a chisel.	Еліпсис	<b>Коли встановлюєте підшипник,</b> ніколи не вдаряйте його безпосередньо будь-яким твердим предметом, таким як сталевий молоток або зубило.	Розгорнення
339	If you leave the burrs in place, they might stop the engine from <b>working</b> properly.	Герундій	Якщо не видалити задирки, вони можуть порушити <b>роботу</b> двигуна.	Заміна частин мови
340	The solvent labeled for -25 degrees Fahrenheit is a <b>greater margin of protection.</b>	Номіналізація	Розчинник з позначкою -25 градусів за Фаренгейтом <b>значно краще захищає</b> від замерзання.	Заміна частин мови
341	<b>This software</b> helps designers to receive confirmation of seal design suitability.	Заміна	<b>Власне нещодавно розроблене програмне забезпечення</b> допомагає дизайнерам отримати підтвердження придатності конструкції ущільнення.	Розгорнення

342	In these cases, for example, SKF application engineering service can provide advanced calculations and simulations utilizing state-of-the-art analyse methods to optimize and validate the best design <b>to meet</b> the customer requirements.	Інфінітив	У таких випадках служба SKF з розробки спеціалізованих технічних вирішень для конкретних застосувань може здійснити розширені розрахунки й моделювання з використанням сучасних методів аналізування, які дають змогу обґрунтувати й оптимізувати конструкцію так, <b>щоб</b> вона якнайкраще <b>відповідала</b> вимогам замовника.	Складнопідрядне речення мети
343	Thanks to the electric motor <b>housed</b> in the gearbox, the Audi A7 lets you complete most of your everyday journeys in all-electric mode.	Дієприкметник	Завдяки електродвигуну, <b>що розміщений</b> у коробці передач, Audi A7 дозволяє виконувати більшість ваших повсякденних подорожей у повністю електричному режимі.	Складнопідрядне означальне
344	For damage due to excessive voltage, refer to Passage of excessive electric voltage through the bearing on page 307.	Синтаксична редуція	Про пошкодження через надмірну напругу див. <b>розділ</b> Проходження надмірної електричної напруги через підшипник на сторінці	Розгорнення

			307.	
345	The overall effect is reduced assemblability resulting in increased assembly times and cost.	Еліпсис	Загальний ефект полягає в тому, що знижується можливість збірки, що призводить до збільшення витрат часу на складання та <b>зростання вартості.</b>	Розгорнення
346	Check that the valves operate correctly each should move up and down smoothly without <b>sticking.</b>	Герундій	Переконайтеся, що клапани працюють правильно, кожен з них повинен рухатися вгору і вниз плавно, без <b>залипання.</b>	Заміна частин мови
347	<b>Using</b> less fuel saves money and also reduces pollution.	Герундій	<b>Використання</b> меншої кількості палива економить гроші, а також зменшує забруднення.	Заміна частин мови
348	Always replace those parts <b>referred to</b> in the parts replacement table.	Дієприкметник	Завжди замініюйте ті деталі, <b>що зазначені</b> в таблиці заміни деталей.	Складнопідрядне означальне
349	<b>Prior to mounting</b> , study any drawings or instructions.	Номіналізація	<b>Перед тим, як розпочати встановлення</b> , вивчіть будь-які креслення або інструкції.	Складнопідрядне речення часу
350	<b>This</b> has raised demand for optimised E-powertrain	Заміна	<b>Популяризація електричних та гібридних транспортних засобів</b>	Роз'яснювальний переклад



	solutions, to underpin this new generation of vehicles.		підвищила попит на оптимізовані рішення електричних силових агрегатів, щоб підтримати це нове покоління транспортних засобів.	
351	We've developed new materials, manufacturing processes and designs <b>to create</b> some of the most robust seals on the market.	Інфінітив	Ми розробляли нові матеріали, технологічні процеси й інженерні вирішення, <b>щоб створити</b> одні з найнадійніших ущільнень на ринку.	Складнопідрядне речення мети
352	To help you evaluate <b>these factors</b> , we provide our recommended selection process, as well as supporting information and examples.	Заміна	Щоб допомогти вам оцінити <b>ключові фактори</b> , ми надаємо наш рекомендований процес вибору, а також допоміжну інформацію та приклади.	Розгорнення
353	<b>If not possible</b> , the assembly should be divided into subassemblies.	Еліпсис	<b>Якщо це неможливо</b> , збірку слід розділити на вузли.	Розгорнення; складнопідрядне речення кмови
354	<b>For detailed mounting instructions</b> for specific bearings ,	Номіналізація	<b>Щоб отримати докладні інструкції з монтажу</b> конкретних підшипників, перейдіть	Складнопідрядне речення мети

	follow this link.		за цим посиланням.	
355	<b>For large seats,</b> measuring in three or four places might be needed.	Номіналізація	<b>Якщо вимірюються великі сидла,</b> може знадобитися вимірювання в трьох-чотирьох місцях.	Складнопідрядне речення умови
356	In these cases, for example, SKF application engineering service can provide advanced calculations and simulations utilizing state-of-the-art analyse methods to optimize and validate the best design to meet the customer requirements.	Синтаксична редуція	У таких випадках <b>служба SKF з розробки спеціалізованих технічних вирішень для конкретних застосувань</b> може здійснити розширені розрахунки й моделювання з використанням сучасних методів аналізування, які дають змогу обґрунтувати й оптимізувати конструкцію так, щоб вона якнайкраще відповідала вимогам замовника.	Розгорнення
357	Visually inspect for damage.	Еліпсис	Візуально перевірте <b>насос</b> на наявність пошкоджень.	Розгорнення
358	<b>To meet</b> these demands, SKF offers a wide range of engine seals, providing optimized	Інфінітив	<b>Щоб задовольнити</b> ці вимоги, SKF пропонує широкий асортимент ущільнювачів двигуна, які забезпечують оптимальну	Складнопідрядне речення мети

	performance for automotive applications.		продуктивність для автомобільних застосувань.	
359	Only use the <b>DENSO recommended</b> compressor oil as indicated on identification label of the compressor.	Дієприкметник	Використовуйте лише компресорне масло, <b>яке схвалено</b> компанією DENSO, як зазначено на ідентифікаційній етикетці компресора.	Складнопідрядне означальне
360	When <b>handling and disposing</b> of refrigerant, always follow local government regulations.	Герундій	Під час <b>роботи</b> з холодоагентом та його <b>утилізації</b> завжди дотримуйтесь законів місцевої влади.	Заміна частин мови
361	Magnetic encoders are used in conjunction with sensors, <b>to measure</b> the speed and position of rotating shafts.	Інфінітив	Магнітні кодери використовуються разом з датчиками <b>для вимірювання</b> швидкості та положення обертових валів.	Заміна частин мови
362	Solutions for traditional and next generation vehicles.	Синтаксична редуція	<b>Технічні</b> вирішення для транспортних засобів традиційної <b>конструкції та транспорту</b> наступного покоління	Розгорнення
363	<b>While charging</b> , please pay attention to the state of nickel hydrogen.	Еліпсис	Коли <b>батарея</b> заряджається, будь ласка, зверніть увагу на стан нікель-водню.	Розгорнення

364	<b>For a tight shaft and housing fit,</b> coat the bearing seat with a thin layer of light oil.	Номіналізація	<b>Щоб вал та корпус щільно прилягали,</b> нанесіть на гнізда підшипника тонкий шар мастила.	Складнопідрядне речення мети
365	When <b>cleaning</b> of the refrigerant system is required, use appropriate flushing equipment.	Герундій	Якщо необхідно <b>очистити</b> охолоджувальну систему, використовуйте відповідне обладнання для промивання.	Заміна частин мови
366	To help you improve rotating equipment performance, <b>we</b> have an extensive range of products and support services.	Заміна	<b>Наша компанія</b> має широкий спектр продуктів і послуг, які допоможуть вам поліпшити експлуатаційні показники обертового обладнання.	Розгорнення
367	There is a strong focus on minimizing friction, either <b>to reduce</b> CO2 emissions and fuel consumption or <b>to improve</b> the functional characteristics.	Інфінітив	Велика увага приділяється мінімізації тертя, <b>щоб зменшити</b> викиди CO2 та споживання палива, або <b>покращити</b> функціональні характеристики.	Складнопідрядне речення мети
368	To recognise which type of oil to use check the compressor	Дієприкметник	<b>Щоб</b> визначити, який тип масла слід використовувати, перевірте	Складнопідрядне означальне

	identification label, either <b>attached</b> to the rear or side of the compressor.		ідентифікаційну етикетку компресора, <b>яка прикріплена</b> ззаду або збоку.	
369	Create your power transmission solutions using our vast product range, backed by <b>years of industry expertise.</b>	Синтаксична редуція	Створюйте власні рішення у сфері промислових трансмісій за допомогою широкого асортименту нашої продукції, підкріпленого <b>багаторічним досвідом розв'язання різноманітних завдань у галузі промислового обладнання.</b>	Роз'яснювальний переклад
370	Replacing industrial bearings can be expensive and energy-consuming.	Еліпсис	Заміна промислових підшипників може бути витратним та енергоємним <b>процесом.</b>	Розгорнення
371	<b>Mixing</b> with other oils or <b>using</b> universal oil will reduce the lifetime of a compressor and can cause severe damage.	Герундій	<b>Змішування</b> рекомендованого нашою компанією масла з іншими маслами або <b>використання</b> універсального масла зменшить термін служби компресора і може призвести до	Заміна частин мови

			серйозних пошкоджень.	
372	This design concept features an oil-retention cavity between the sealing elements <b>to reduce</b> friction by minimizing sealing lip contact surfaces and loads.	Інфінітив	Ця концепція дизайну містить порожнину для утримання масла між ущільнювальними елементами, <b>щоб зменшити</b> тертя за рахунок мінімізації контактних поверхонь і навантажень ущільнювальних кромок.	Складнопідрядне речення мети
373	<b>These</b> include belts, chains, pulleys, sprockets, couplings, bushings and hubs, plus bolts and tightening systems.	Заміна	Серед <b>компонентів</b> – ремені, шківів, ланцюги, зірочки, втулки та маточини, а також болти й системи кріплення.	Розгорнення
374	To prevent fire hazards, keep at least 1 meter of clearance on all sides of this machine <b>during operation.</b>	Номіналізація	Щоб запобігти виникненню пожежі, тримайтеся на відстані принаймні 1 метра з усіх боків цієї машини, <b>коли вона експлуатується.</b>	Складнопідрядне речення часу
375	Air System makes use of this ventilation system, giving it the dual purpose of <b>distributing</b>	Герундій	Повітряна система використовує цю систему вентиляції, надаючи їй подвійну мету: <b>розподіл</b> зовнішнього повітря по	Заміна частин мови

	outside air throughout the building as well as <b>carrying</b> the heat emitted from DENSO's heat pump.		всій будівлі, а також <b>перенесення</b> тепла, що виділяється тепловим насосом DENSO.	
376	After 5 minutes all compressor oil, originally <b>stored</b> in the compressor, is transported through the system.	Дієприкметник	Через 5 хвилин усе компресорне масло, <b>яке</b> спочатку <b>зберігалось</b> в компресорі, транспортується через систему.	Складнопідрядне означальне
377	<b>Environmentally designed</b> to perform in cold and hot weather conditions.	Дієприкметник	<b>Екологічний дизайн</b> для прекрасної роботи в холодних і спекотних кліматичних умовах.	Заміна частин мови
378	We also offer bearing customization and global access to our application knowledge as well as service centres in 15 countries spread around the world.	Синтаксична редуція	Ми також пропонуємо підшипники в користувацькому виконанні й глобальний доступ до нашої <b>бази</b> прикладних знань, а також маємо власні сервісні центри в 15 країнах світу.	Розгорнення
379	This has raised demand for optimised E-powertrain solutions, <b>to</b>	Інфінітив	Популяризація електричних та гібридних транспортних засобів підвищила попит на	Складнопідрядне речення причини і наслідку

	<b>underpin</b> this new generation of vehicles.		оптимізовані рішення електричних силових агрегатів, <b>що дає змогу підтримати</b> це нове покоління транспортних засобів.	
380	SKF works in close cooperation with leading compressor manufacturers and operators.	Еліпсис	Компанія SKF тісно співпрацює з провідними виробниками й операторами <b>компресорів</b> .	Розгорнення
381	Contact your SKF representative <b>for information</b> .	Номіналізація	<b>Щоб отримати інформацію</b> зверніться до представника компанії SKF.	Складнопідрядне речення мети
382	Known as ‘Eco-Cute’, the product’s improved energy efficiency <b>meant</b> that less domestic electricity was required.	Дієприкметник	Відомий як “Eco-Cute” (екологічно нешкідливий) продукт мав поліпшену енергоефективність, <b>що означало</b> нижчий рівень споживання електроенергії в будинку.	Складнопідрядне речення причини та наслідку
383	<b>This</b> too, is highly influenced by bearing selection.	Заміна	На <b>енергоефективність</b> також дуже впливає вибір підшипника.	Розгорнення
384	For flushing conditions refer to “Refrigerant Cycle Flushing”.	Синтаксична редуція	Щоб дізнатися умови промивання, <b>див. розділ</b> «Промивання контуру холодоагента».	Розгорнення
385	<b>Using</b> air as a heat	Герундій	<b>Використання</b> повітря	Заміна частин мови



	carrier eliminates the need for a water-based heat distribution system, as the volume of air circulating the house is sufficient to hold enough heating for the entire building.		в якості теплоносія усуває потребу в системі розподілу тепла на водяній основі, оскільки об'єму повітря, що циркулює в будинку, достатньо, щоб утримувати достатню кількість тепла для всієї будівлі.	
386	<b>To help</b> you evaluate these factors, we provide our recommended selection process, as well as supporting information and examples.	Інфінітив	<b>Щоб допомогти</b> вам оцінити ключові фактори, ми надаємо наш рекомендований процес вибору, а також допоміжну інформацію та приклади.	Складнопідрядне речення мети
387	When selecting bearings for any purpose, ultimately you want to be certain of achieving the required level of equipment performance, and robustness, at the lowest possible cost.	Еліпсис	<b>Коли ви обираєте підшипники для будь-якої мети</b> , в кінцевому підсумку ви хочете бути впевненими в досягненні необхідного рівня продуктивності та міцності обладнання за найнижчої можливої вартості.	Розгорнення
388	In light of the EU	Дієприкметник	З огляду на ціль	Складнопідрядне

	Parliament's target to allow only "near-zero energy houses" to be built by 2020, it is clear that the automotive industry is not the only sector <b>coming</b> under pressure to lower its emissions.		Європарламенту дозволити будувати до 2020 року лише «будинки з майже нульовою енергією», зрозуміло, що автомобільна промисловість — не єдина галузь, <b>яка стикається</b> з тиском щодо зниження викидів.	означальне
389	<b>These gases</b> are known as exhaust emissions and all engines have emissions control systems fitted to reduce harmful pollution.	Заміна	<b>Вихлопні гази</b> відомі як вихлопні викиди, і всі двигуни мають системи контролю викидів, що встановлюють для зменшення шкідливого забруднення.	Розгорнення
390	Remove all refrigerant before <b>opening</b> the system.	Герундій	Перед <b>відкриттям</b> системи видалить весь холодоагент.	Заміна частин мови
391	<b>DENSO</b> first introduced CO2 refrigerant to its Air to Water Heat Pumps in 2001, in Japan.	Синтаксична редуція	<b>Компанія DENSO</b> , вперше представила холодоагент на CO2 для своїх теплових насосів повітря-вода в 2001 році в Японії.	Розгорнення
392	<b>To help</b> you improve rotating equipment performance, we	Інфінітив	Наша компанія має широкий спектр продуктів і послуг, <b>які допоможуть</b> вам	Складнопідрядне означальне

	have an extensive range of products and support services.		поліпшити експлуатаційні показники обортового обладнання.	
393	There is a strong <b>focus on</b> minimizing friction, either to reduce CO2 emissions and fuel consumption or to improve the functional characteristics.	Номіналізація	<b>Велика увагу приділяють</b> мінімізації тертя, щоб зменшити викиди CO2 та споживання палива, або покращити функціональні характеристики.	Розгорнення
394	<b>Each</b> can be customised to meet your specific needs.	Еліпсис	<b>Кожен компонент</b> може бути виготовленим у користувацькому варіанті, який точно відповідатиме вашим технічним вимогам.	Розгорнення
395	With high running accuracy, high-speed performance and high system rigidity, super-precision bearings are ideal for machine tools and other precision applications such as rolling mills, racing cars and	Еліпсис	Надпрецизійні підшипники, що <b>мають</b> високу точність ходу, бездоганні швидкісні характеристики й високу загальну жорсткість системи, є ідеальними для верстатів та інших застосувань, коли потрібна висока точність, як-от	Розгорнення

	marine vessels.		прокатні стани, перегонові автомобілі й морські судна.	
396	<b>With high running accuracy</b> , high-speed performance and high system rigidity, super-precision bearings are ideal for machine tools and other precision applications such as rolling mills, racing cars and marine vessels.	Номіналізація	Надпрецизійні підшипники, <b>що мають високу точність ходу</b> , бездоганні швидкісні характеристики й високу загальну жорсткість системи, є ідеальними для верстатів та інших застосувань, коли потрібна висока точність, як-от прокатні стани, перегонові автомобілі й морські судна.	Складнопідрядне означальне
397	Air System makes use of this ventilation system, giving it the dual purpose of distributing outside air throughout the building as well as carrying the heat <b>emitted</b> from DENSO's heat pump.	Дієприкметник	Повітряна система використовує цю систему вентиляції, надаючи їй подвійну мету: розподіл зовнішнього повітря по всій будівлі, а також перенесення тепла, <b>що виділяється</b> тепловим насосом DENSO.	Складнопідрядне означальне
398	<b>It</b> uses a refrigerant cycle	Заміна	<b>Тепловий насос</b> використовує	Розгорнення

	with a compressor and heat exchangers to extract heat from the ambient air and transfers this heat to water.		компресор і теплообмінники для отримання тепла з навколишнього повітря і таким чином нагрівається вода.	
399	As gasoline is involved when <b>working</b> on the Fuel Pump, work in a ventilated area away from open flame.	Герундій	Оскільки під час <b>роботи</b> з паливним насосом залучається бензин, працюйте у вентильованому приміщенні подалі від відкритого вогню.	Заміна частин мови
400	Relieve fuel system pressure before <b>starting</b> the replacement procedure, and refer to car maker's instructions for specific steps.	Герундій	Зніміть тиск у паливній системі перед <b>початком</b> процедури заміни та зверніться до інструкцій виробника автомобіля, щоб дізнатися про конкретні дії.	Заміна частин мови
401	Click on the links for a clear overview of each product family, then dive in further <b>to choose</b> the exact product you need.	Інфінітив	Скористайтеся посиланнями, щоб переглянути продукти кожного сімейства й дізнатися більше, <b>аби</b> точно <b>вибрати</b> потрібний продукт.	Складнопідрядне речення мети
402	<b>This</b> allows the wiper blade to follow the shape	Заміна	<b>Вигнута щітка склоочисника</b> відповідає формі	Роз'яснювальний переклад

	of the windscreen and bonnet of the car.		вітрового скла та капота автомобіля.	
403	In case of <b>moistening</b> the motor should be dried in the temperature not higher than + 80°C.	Номіналізація	<b>Якщо</b> у двигуні <b>зібралася волога</b> , його слід сушити при температурі не вище +80°C.	Складнопідрядне речення умови
404	Using air as a heat carrier eliminates the need for a water-based heat distribution system, as the volume of air <b>circulating</b> the house is sufficient to hold enough heating for the entire building.	Дієприкметник	Використання повітря в якості теплоносія усуває потребу в системі розподілу тепла на водяній основі, оскільки об'єму повітря, <b>що циркулює</b> в будинку, достатньо, щоб утримувати достатню кількість тепла для всієї будівлі.	Складнопідрядне означальне
405	<b>With the widest assortment available</b> , you get a choice of bearings to suit your specific performance need.	Еліпсис	<b>Завдяки доступному у нас найширшому асортименту</b> , ви завжди зможете вибрати підшипники, які відповідатимуть вашим потребам.	Розгорнення
406	With the widest assortment available, you get <b>a choice</b> of bearings to suit	Номіналізація	Завдяки доступному у нас найширшому асортименту, ви завжди зможете <b>вибрати</b> підшипники,	Заміна частин мови

	your specific performance need.		які відповідатимуть вашим потребам.	
407	Take five minutes <b>to see</b> what SKF can do to maximize your rotating equipment performance and lower your total cost of ownership.	Інфінітив	Витратьте п'ять хвилин, <b>щоб дізнатися</b> , як компанія SKF може сприяти досягненню максимальної ефективності вашого обертового обладнання та зменшити загальну вартість володіння.	Складнопідрядне речення мети
408	For the recommended spare parts see 11.	Синтаксична редуція	Щоб отримати інформацію про рекомендовані запасні частини див. <b>розділ 11</b> .	Розгорнення
409	Flushing with <b>Dura Flush II</b> or similar non-oil based flush designed specifically for automotive A/C use, is a proven method to clean A/C system components.	Синтаксична редуція	Промивання за допомогою <b>засобу Dura Flush II</b> або аналогічного засобу на основі масла, розробленого спеціально для використання в автомобільній системі кондиціонування, є перевіреним методом очищення компонентів системи кондиціонування.	Розгорнення
410	When <b>changing</b> , make sure that no foreign substance falls into the	Герундій	Коли <b>замінюєте</b> свічки запалювання переконайтеся, що сторонні речовини не	Заміна частин мови

	combustion chamber.		потрапили в камеру згоряння.	
411	When changing, make sure that no foreign substance falls into the combustion chamber.	Еліпсис	Коли замінюєте <b>свічки запалювання</b> переконайтеся, що сторонні речовини не потрапили в камеру згоряння.	Розгорнення
412	When <b>putting</b> the plugs <b>in</b> , make sure that all cylinders are clean.	Герундій	Коли <b>вставляєте</b> свічки, переконайтеся, що всі циліндри чисті.	Заміна частин мови
413	Visit the links below <b>for more details</b> .	Номіналізація	Перейдіть за посиланнями нижче, <b>аби отримати детальну інформацію</b> .	Складнопідрядне речення мети
414	With the widest assortment available, you get a choice of bearings <b>to suit</b> your specific performance need.	Інфінітив	Завдяки найширшому доступному асортименту ви завжди зможете вибрати підшипники, <b>які відповідатимуть</b> вашим потребам.	Складнопідрядне означальне
415	We found this argument <b>to be</b> quite confusing.	Інфінітив	Нам здається, <b>що</b> цей аргумент є досить неоднозначним.	Складнопідрядне з'ясувальне
416	When <b>operating</b> in the vacuum range, there is a danger of air entering on the suction side.	Герундій	При <b>роботі</b> в діапазоні вакууму існує небезпека потрапляння повітря на стороні всмоктування.	Заміна частин мови
417	We also offer	Еліпсис	Ми також пропонуємо	Розгорнення



	bearing customization and global access to our application knowledge as well as service centres in 15 countries spread around the world.		підшипники в користувацькому виконанні й глобальний доступ до нашої бази прикладних знань, а також <b>маємо власні</b> сервісні центри в 15 країнах світу.	
418	<b>They</b> must be in good enough condition to clear all rain, insects, dirt and snowflakes collecting on the windscreen.	Заміна	<b>Склоочисники</b> повинні бути в достатньо хорошому стані, щоб очистити від дощу, комах, бруду та снігу, які можуть зібратися на вітровому склі.	Розгорнення
419	The fuel system controls the fuel supply <b>required</b> for combustion.	Дієприкметник	Паливна система контролює подачу палива, <b>яке необхідне</b> для згорання.	Складнопідрядне означальне
420	<b>FAG</b> rolling bearings are preserved in their original package, with an anticorrosive oil.	Синтаксична редуція	Підшипники кочення <b>компанії FAG</b> зберігаються в оригінальній упаковці з антикорозійним маслом.	Розгорнення
421	Use the screwdriver included with the <b>kit to fit and tighten</b> the screws that hold the model together.	Інфінітив	Використовуйте викрутку, що входить у комплект, <b>щоб встановити та затягнути</b> гвинти, які тримають модель разом.	Складнопідрядне речення мети

422	Before <b>opening or closing</b> the shut-off valve, release the valve spindle seal by approx. ¼ of a turn counter-clockwise.	Герундій	Перед тим як <b>відкривати або закривати</b> запірний клапан, звільніть ущільнення шпинделя клапана приблизно на ¼ обороту проти годинникової стрілки.	Заміна частин мови
423	There is a flat surface on the inside of <b>each</b> , which matches the flat surface on the camshaft.	Еліпсис	На внутрішній стороні <b>кожного кулачка</b> є плоска поверхня, яка збігається з плоскою поверхнею на розподільному валу.	Розгорнення
424	We work in <b>close cooperation</b> with electric motor manufacturers and end users.	Номіналізація	Ми <b>тісно співпрацюємо</b> з виробниками електродвигунів і кінцевими споживачами.	Заміна частин мови
425	Tighten <b>them</b> by hand until they cannot be tightened any further.	Заміна	Затягуйте <b>свічки</b> вручну, до тих пір, поки вони не зможуть повертатися ще.	Розгорнення
426	Take care not <b>to over-tighten</b> the screws.	Інфінітив	Слідкуйте за тим, <b>щоб не перетягнути</b> гвинти.	Складнопідрядне речення мети
427	The sensor detects signals <b>used</b> by the engine.	Дієприкметник	Датчик виявляє сигнали, <b>які використовує</b> двигун.	Складнопідрядне означальне
428	After <b>activating</b> the shut-off valve, re-tighten the	Герундій	Після <b>активації</b> запірного клапана знову затягніть	Заміна частин мови

	adjustable valve spindle seal clockwise.		ущільнення шпинделя регульованого клапана за годинниковою стрілкою	
429	By <b>raising</b> the winding density the alternator is 20 percent lighter yet achieves 50 percent higher output.	Герундій	Завдяки <b>підвищенню</b> щільності обмотки генератор стає на 20 відсотків легшим, але досягає на 50 відсотків більшої продуктивності.	Заміна частин мови
430	Place the cylinder head gasket over the cylinder block, using the holes in the gasket <b>to ensure</b> correct alignment.	Інфінітив	Помістіть прокладку головки циліндрів на блок циліндрів, використовуючи отвори в прокладці, <b>щоб забезпечити</b> правильне центрування.	Складнопідрядне речення мети
431	If contaminated by foreign oil or additives, such as the wrong UV dye, the refrigerant cycle must be flushed before new parts are installed.	Еліпсис	У разі забруднення <b>системи</b> стороннім маслом або присадками, такими як неправильний УФ-барвник, цикл холодоагенту необхідно промити перед тим, як встановлювати нові деталі.	Розгорнення
432	By preventing <b>them</b> from entering the car's cabin, the filters	Заміна	Перешкоджаючи потраплянню <b>твердих часток</b> в салон автомобіля, фільтри	Розгорнення

	ensure a safer and more pleasant in-car environment.		забезпечують більш безпечне та приємне середовище в автомобілі.	
433	Sensor body made of resin and a metal collar that are thin but strong, <b>enabling</b> a smaller air gap with the timing rotor.	Дієприкметник	Корпус датчика зі смоли та тонкий, але має міцний металевий комір, <b>що забезпечує</b> менший повітряний зазор з ротором ГРМ.	Складнопідрядне означальне
434	The alignment tool is used <b>to lock</b> the crankshaft and camshaft sprockets in position while the timing belt is fitted.	Інфінітив	Інструмент для центрування використовується <b>для фіксації</b> зірочки колінчастого валу та розподільного валу в положенні, коли встановлений ремінь ГРМ.	Заміна частин мови
435	When <b>replacing</b> the grease, it may be necessary to carry out the renewal of lubrication.	Герундій	При <b>заміні</b> мастила може виникнути потреба в його оновленні.	Заміна частин мови
436	Today's engines feature a Distributor-Less Ignition (DLI) system, <b>delivering</b> high voltage directly from the ignition coils to	Дієприкметник	Сучасні двигуни оснащені системою запалювання без розподільника, <b>яка забезпечує</b> високу напругу безпосередньо від котушок запалювання до свічок	Складнопідрядне означальне

	the spark plugs.		запалювання.	
437	For this reason we operate a growing network of offices across Europe, <b>backed</b> by technical experts and training teams.	Дієприкметник	З цієї причини ми керуємо зростаючою мережею офісів по всій Європі, <b>за підтримки</b> технічних експертів та навчальних команд.	Заміна частин мови
438	Products <b>leaving</b> the centre are comparable to new OE products and offer the same warranty terms.	Дієприкметник	Продукти, <b>що випускаються</b> центром, можна порівняти з новими продуктами оригінального виробництва та пропонують ті самі умови гарантії.	Складнопідрядне означальне
439	<b>To explain</b> how a full-size car engine works, we'll use a simplified version of a real engine.	Інфінітив	<b>Щоб пояснити</b> , як працює повнорозмірний автомобільний двигун, ми використаємо спрощену версію реального двигуна.	Складнопідрядне речення мети
440	<b>This</b> is achieved through the addition of a layer of activated charcoal to the filter medium, creating an effective 'adsorption'	Заміна	<b>Ця функція</b> реалізується шляхом додавання шару активованого вугілля до фільтруючого середовища, що створює ефективний процес «адсорбції», який конденсує газ на	Розгорнення

	process that condenses the gas on the surface.		поверхні.	
441	These gases are known as exhaust emissions and all engines have emissions control systems fitted <b>to reduce</b> harmful pollution.	Інфінітив	Вихлопні гази відомі як вихлопні викиди, і всі двигуни мають системи контролю викидів, що встановлюють для <b>зменшення</b> шкідливого забруднення.	Заміна частин мови
442	Our wiper blades combine intelligent design, top quality materials and accurate manufacture – <b>ensuring</b> they wipe better and last longer.	Дієприкметник	Наші щітки склоочисника поєднують в собі розумний дизайн, високоякісні матеріали та точне виготовлення, <b>що гарантує</b> їх кращу та довшу роботу.	Складнопідрядне означальне
443	The ignition system produces the sparks used <b>to ignite</b> the petrol/air mixture in a petrol engine.	Інфінітив	Система запалювання утворює іскри, які використовуються для <b>запалювання</b> суміші бензин/повітря в бензиновому двигуні.	Заміна частин мови
444	<b>To remove or install</b> a compressor, refer to the appropriate official vehicle repair manual.	Інфінітив	<b>Щоб зняти або встановити</b> компресор, зверніться до відповідного офіційного посібника з ремонту транспортних	Складнопідрядне речення мети

			засобів.	
445	Start <b>cleaning</b> the compressor and wash the port plates where the sealing gasket liquid has been applied, using proper thinner.	Герундій	Розпочніть <b>очищення</b> компресора та промийте пластини портів, де була нанесена ущільнювальна прокладка, використовуючи відповідний розчинник.	Заміна частин мови
446	Refer to the illustration <b>for guidance.</b>	Номіналізація	<b>Щоб отримати покрокову інструкцію</b> , дивіться на рисунки.	Складнопідрядне речення мети
447	When <b>ordering</b> spare parts always provide the information printed on the compressor nameplate: compressor model, serial number and year of manufacture.	Герундій	При <b>замовленні</b> запчастин завжди вказуйте інформацію, яка надрукована на заводській табличці компресора: модель компресора, серійний номер і рік випуску.	Заміна частин мови
448	They must be in good enough condition to clear all rain, insects, dirt and snowflakes <b>collecting</b> on the windscreen.	Дієприкметник	Склоочисники повинні бути в достатньо хорошому стані, щоб очистити від дощу, комах, бруду та снігу, <b>які можуть зібратися</b> на вітровому склі.	Складнопідрядне означальне
449	<b>To charge</b>	Інфінітив	<b>Щоб зарядити</b>	Складнопідрядне

	refrigerant from the A/C unit, use certified equipment.		холодоагент з блоку кондиціонера, використовуйте сертифіковане обладнання.	речення мети
450	<b>To recognise</b> which type of oil to use check the compressor identification label, either attached to the rear or side of the compressor.	Інфінітив	<b>Щоб визначити</b> , який тип масла слід використовувати, перевірте ідентифікаційну етикетку компресора, яка прикріплена ззаду або збоку.	Складнопідрядне речення мети
451	The purpose is <b>to distribute</b> compressor oil and start up lubrication in order to prevent damage directly after new installation.	Інфінітив	Метою є <b>розподіл</b> компресорного масла та запуск змащення, щоб запобігти пошкодженню безпосередньо після нової установки.	Заміна частин мови
452	This is achieved through the addition of a layer of activated charcoal to the filter medium, <b>creating</b> an effective 'adsorption' process that condenses the gas	Дієприкметник	Ця функція реалізується шляхом додавання шару активованого вугілля до фільтруючого середовища, <b>що створює</b> ефективний процес «адсорбції», який конденсує газ на поверхні.	Складнопідрядне означальне



	on the surface.			
453	When operating in the vacuum range, there is a danger of air <b>entering</b> on the suction side.	Дієприкметник	При роботі в діапазоні вакууму існує небезпека <b>потрапляння</b> повітря на стороні всмоктування.	Заміна частин мови
454	Mixing with other oils or using universal oil will reduce the lifetime of a compressor and can cause severe damage.	Еліпсис	Змішування <b>рекомендованого нашою компанією масла</b> з іншими маслами або використання універсального масла зменшить термін служби компресора і може призвести до серйозних пошкоджень.	Роз'яснювальний переклад
455	<b>To determine</b> which repair procedure is applicable, first check the cleanliness of the refrigerant cycle.	Інфінітив	<b>Щоб визначити</b> , яку процедуру ремонту слід здійснити, спочатку перевірте цикл холодоагенту на предмет чистоти.	Складнопідрядне речення мети
456	Refer to the parts replacement table <b>to confirm</b> correct parts to replace.	Інфінітив	Скористайтеся таблицею заміни деталей, <b>щоб переконатися</b> , що ви використовуєте для заміни правильні деталі.	Складнопідрядне речення мети
457	Calculation <b>to</b>	Інфінітив	Розрахунок <b>для</b>	Заміна частин мови

	<b>establish</b> the correct oil amount.		<b>вливання</b> правильної кількості масла.	
458	For installation, perform the removal steps <b>above</b> in reverse order.	Еліпсис	Щоб встановити паливний насос, виконайте <b>описані вище</b> кроки видалення у зворотному порядку.	Розгорнення
459	<b>Running</b> without filling water can damage mechanical seal.	Герундій	<b>Введення</b> насоса в експлуатацію, не наповнивши його водою, може призвести до пошкодження механічного ущільнення.	Заміна частин мови
460	The smallest and lightest in the world, <b>delivering</b> the highest outputs.	Дієприкметник	Найменший і найлегший у світі стартер, <b>що забезпечує</b> найвищу продуктивність.	Складнопідрядне означальне
461	Review car manufacturer data <b>to check</b> if it is necessary to adjust the oil quantity.	Інфінітив	Перегляньте дані виробника автомобіля, <b>щоб перевірити</b> , чи потрібно регулювати кількість масла.	Складнопідрядне речення мети
462	Environmentally designed <b>to perform</b> in cold and hot weather conditions.	Інфінітив	Екологічний дизайн <b>для</b> прекрасної <b>роботи</b> в холодних і спекотних кліматичних умовах.	Заміна частин мови
463	DENSO introduced the world's first alternator <b>using</b> a	Дієприкметник	Компанія DENSO представила перший у світі генератор <b>із використанням</b>	Заміна частин мови

	rectangular conductor for its stator coil.		прямокутного провідника для котушки статора.	
464	It uses a refrigerant cycle with a compressor and heat exchangers <b>to extract</b> heat from the ambient air and transfers this heat to water.	Інфінітив	Тепловий насос використовує компресор і теплообмінники <b>для отримання</b> тепла з навколишнього повітря і таким чином нагрівається вода.	Заміна частин мови
465	In light of the EU Parliament's target to allow only "near-zero energy houses" to be built by 2020, it is clear that the automotive industry is not the only sector coming under pressure <b>to lower</b> its emissions.	Інфінітив	З огляду на ціль Європарламенту дозволити будувати до 2020 року лише «будинки з майже нульовою енергією», зрозуміло, що автомобільна промисловість — не єдина галузь, яка стикається з тиском <b>щодо зниження</b> викидів.	Заміна частин мови
466	Using air as a heat carrier eliminates the need for a water-based heat distribution system, as the volume of air circulating the house is sufficient	Інфінітив	Використання повітря в якості теплоносія усуває потребу в системі розподілу тепла на водяній основі, оскільки об'єму повітря, що циркулює в будинку, достатньо, <b>щоб утримувати</b>	Складнопідрядне речення мети

	<b>to hold</b> enough heating for the entire building.		достатню кількість тепла для всієї будівлі.	
467	<b>Flushing</b> with Dura Flush II or similar non-oil based flush designed specifically for automotive A/C use, is a proven method to clean A/C system components.	Герундій	<b>Промивання</b> за допомогою засобу Dura Flush II або аналогічного засобу на основі масла, розробленого спеціально для використання в автомобільній системі кондиціонування, є перевіреним методом очищення компонентів системи кондиціонування.	Заміна частин мови
468	Our systems also contribute to enviromental preservation – <b>making</b> DENSO a highly responsible investment.	Дієприкметник	Наші системи також сприяють збереженню навколишнього середовища, <b>що робить</b> DENSO дуже відповідальною інвестицією.	Складнопідрядне речення причини та наслідку
469	Refer to the parts replacement table to confirm correct parts to replace.	Еліпсис	Скористайтеся таблицею заміни деталей, <b>щоб переконатися, що ви використовуєте для заміни правильні деталі.</b>	Роз'яснювальний переклад
470	Check the compressor installation guide	Інфінітив	Перевірте інструкцію з встановлення компресора, <b>щоб</b>	Складнопідрядне речення мети

	<b>to adjust</b> the oil amount according to the car manufacturer data.		<b>відрегулювати</b> кількість масла відповідно до даних виробника автомобіля.	
471	State-of-the-art, fuel saving, high performance A/C technologies <b>founded</b> on the world's leading automotive air conditioning expertise.	Дієприкметник	Найсучасніші, економічні, високопродуктивні технології кондиціонування повітря, <b>що засновані</b> на провідному світовому досвіді в галузі автомобільного кондиціонування повітря.	Складнопідрядне означальне
472	The smallest and lightest in the world, delivering the highest outputs.	Еліпсис	Найменший і найлегший у світі <b>стартер</b> , що забезпечує найвищу продуктивність.	Розгорнення
473	<b>To ensure</b> a clear, safe field of vision even in bad weather, it is important to ensure the Wiper Blades are regularly checked and replaced as soon as deterioration is seen.	Інфінітив	<b>Щоб забезпечити</b> чисте, безпечне поле зору навіть у погану погоду, важливо регулярно перевіряти щітки склоочисників і замінювати їх, як тільки стає помітним погіршення їх роботи.	Складнопідрядне речення мети
474	Use a spark plug wrench <b>to tighten</b>	Інфінітив	Використовуйте ключ для свічок, <b>щоб</b> точно	Складнопідрядне речення мети

	them accurately.		<b>затягнути їх.</b>	
475	Trapping even those damaging particles that are far too small <b>to see</b> , our replacement filter ranges draw on DENSO's decades of world leading OEM expertise, <b>to deliver</b> advanced, easy-fit design, long-life efficiency and complete peace of mind.	Інфінітив	Уловлюючи навіть ті шкідливі частинки, які є занадто малими, <b>щоб їх побачити</b> , наші запасні фільтри спираються на десятиліття провідного світового досвіду OEM-виробників DENSO, <b>щоб забезпечити</b> передовий дизайн, довговічну ефективність і повний спокій.	Складнопідрядне речення мети
476	<b>To keep</b> cabin air fresh, clean and safe to breathe it's important that Cabin Air Filters are changed every 10 – 15,000 km, once a year, or as specified by the vehicle manufacturer.	Інфінітив	<b>Аби</b> повітря в салоні <b>було</b> свіжим, чистим і безпечним для дихання, важливо, щоб повітряні фільтри салону мінялися кожні 10-15 000 км, один раз на рік або відповідно до вимог виробника автомобіля.	Складнопідрядне речення мети
477	Hybrid and full electrical bus technologies, <b>comprising</b> fully integrated electrical A/C	Дієприкметник	Гібридні та електричні автобусні технології, <b>що включають</b> повністю інтегровані електричні системи кондиціонування з	Складнопідрядне означальне

	systems with lightweight, electrical automotive compressors are used.		легкими електричними автомобільними компресорами.	
478	When <b>pumping</b> water in cold environments, it's important to drain a pump or to provide some form of heating.	Герундій	При <b>перекачуванні</b> води в холодному середовищі важливо злити воду з насоса або забезпечити якусь форму опалення.	Заміна частин мови
479	Under <b>these conditions</b> , vapour bubbles form and expand on the suction side of the pump.	Заміна	За умов, <b>коли рідина починає надходити в насос</b> , на стороні всмоктування насоса утворюються і розширюються бульбашки пари.	Роз'яснювальний переклад
480	Bus A/C systems featuring high efficiency, lightweight heat exchangers, <b>to reduce</b> lifecycle costs, <b>preserve</b> the environment and <b>reduce</b> CO2 emissions.	Інфінітив	Автобусні системи кондиціонування з високою ефективністю та легкими теплообмінниками, <b>що</b> сприяють <b>зниженню</b> витрат на життєвий цикл, <b>збереженню</b> навколишнього середовища та <b>зменшенню</b> викидів CO2.	Заміна частин мови
481	Tighten <b>them</b> in a clockwise rotation	Заміна	Закрутіть <b>гвинти</b> навколо насоса за	Розгорнення

	around the pump.		годинниковою стрілкою.	
482	In order to be able to start the assembly of the bearings you must be at the point of <b>having already mounted</b> the mechanical seal and the bearing housing as described on chapter 3.	Дієприкметник	Для того, щоб розпочати збірку підшипників, ви повинні почати з того місця, <b>де вже було встановлено</b> механічне ущільнення та корпус підшипника, як описано в розділі 3.	Складнопідрядне означальне
483	<b>For flushing conditions</b> refer to ‘Refrigerant Cycle Flushing’.	Номіналізація	<b>Щоб дізнатися умови промивання</b> , див. розділ «Промивання холодоагентом».	Складнопідрядне речення мети
484	In order to be able <b>to start</b> the assembly of the bearings you must be at the point of having already mounted the mechanical seal and the bearing housing as described on chapter 3.	Інфінітив	Для того, <b>щоб розпочати</b> збірку підшипників, ви повинні почати з того місця, де вже було встановлено механічне ущільнення та корпус підшипника, як описано в розділі 3.	Складнопідрядне речення мети
485	In many applications, a pump has to be placed above the	Герундій	У багатьох випадках насос повинен бути встановлений вище рівня рідини,	Заміна частин мови



	level of the liquid, for example, when <b>emptying</b> an underground storage tank.		наприклад, під час <b>опустошення</b> підземного резервуара.	
486	Inspect all components <b>forming</b> the compressor and make sure their in good condition.	Дієприкметник	Перевірте всі деталі, <b>що є складовими</b> компресора, і переконайтеся, що вони в хорошому стані.	Складнопідрядне означальне
487	<b>This material</b> is designed to absorb the moisture that has seeped into the A/C system.	Заміна	<b>Цей осушувач</b> призначений для поглинання вологи, яка просочилася в систему кондиціонування повітря.	Роз'яснювальний переклад
488	Conventional comparative measuring instruments are also used (Figs. 5 to 7).	Синтаксична редуція	Використовуються також звичайні порівняльні вимірювальні прилади (див. рис. 5-7).	Розгорнення
489	Petroleum refining refers to the separation as well as reactive processes <b>to yield</b> various valuable products.	Інфінітив	Нафтопереробка відноситься до процесів поділу, а також реакційних процесів <b>для отримання</b> різних цінних продуктів.	Заміна частин мови
490	<b>It</b> can even affect the performance of the car's air conditioning	Заміна	<b>Зниження якості повітря</b> може вплинути на роботу системи	Роз'яснювальний переклад

	system.		кондиціонування автомобіля.	
491	When ordering spare parts always provide the information <b>printed</b> on the compressor nameplate: compressor model, serial number and year of manufacture.	Дієприкметник	При замовленні запчастин завжди вказуйте інформацію, <b>яка надрукована</b> на заводській табличці компресора: модель компресора, серійний номер і рік випуску.	Складнопідрядне означальне
492	This contaminated oil, as well as moisture and other corrosives must be removed <b>to avoid</b> premature failure of the replacement compressor.	Інфінітив	Це забруднене масло, а також вологу та інші корозійні речовини необхідно видалити, <b>щоб уникнути</b> передчасного виходу з ладу замінного компресора.	Складнопідрядне речення мети
493	<b>This</b> can cause chemical reactions, a pressure rise in the condenser and an elevated compressed-gas temperature.	Заміна	<b>Потрапляння повітря</b> може викликати хімічні реакції, підвищення тиску в конденсаторі та підвищення температури стисненого газу.	Розгорнення
494	Viscosity is a very important property for the heavy products <b>obtained</b> from the crude oil.	Дієприкметник	В'язкість є дуже важливою властивістю для важких продуктів, <b>що отримують</b> із сирової нафти.	Складнопідрядне означальне

495	<b>This</b> serves as a second sealing feature during operation.	Заміна	<b>Дана процедура</b> служить другою герметизацією під час роботи.	Розгорнення
496	<b>Evacuating</b> a gas is a very different challenge.	Герундій	<b>Евакуація</b> газу - це зовсім інша проблема.	Заміна частин мови
497	In order for any process <b>to take place</b> , it is necessary for the system to pass through what is known as an activated state.	Інфінітив	Для того, <b>щоб відбувся</b> будь-який процес, необхідно, аби ця система пройшла через стадію, відому як «активований стан».	Складнопідрядне речення мети
498	Running without filling water can damage mechanical seal.	Еліпсис	Введення <b>насоса</b> в експлуатацію, не наповнивши його водою, може призвести до пошкодження механічного ущільнення.	Розгорнення
499	<b>It</b> features a one chip IC regulator.	Заміна	<b>Генератор</b> оснащений мікроконтролером.	Розгорнення
500	<b>To prevent</b> accidental starting, remove the spark plug wire from the plug.	Інфінітив	<b>Щоб запобігти</b> випадковому запуску, зніміть дрід свічки запалювання зі свічки.	Складнопідрядне речення мети
501	With reciprocating pumps, there is also a danger of cavitation <b>occurring</b> at the	Дієприкметник	У поршневих насосах також існує небезпека <b>виникнення</b> кавітації в місці, коли рідина починає надходити в	Заміна частин мови

	point when liquid starts to enter the pump and there is a liquid/air mixture.		насос і є суміш рідини/повітря.	
502	A check valve seals the discharge line, <b>allowing</b> liquid to enter the pump body.	Дієприкметник	Зворотний клапан герметично закриває напірну лінію, <b>що дозволяє</b> рідині протікати до корпусу насоса.	Складнопідрядне речення причини та наслідку
503	Follow procedures 6-20 <b>to complete</b> your pump assembly.	Інфінітив	Виконайте процедури 6-20, <b>щоб завершити</b> збірку насоса.	Складнопідрядне речення мети
504	<b>This</b> depends mainly on the temperature and on the stress the bearing must stand.	Заміна	<b>Необхідність заміни мастила</b> залежить в основному від температури та напруги, яку повинен витримувати підшипник.	Розгорнення
505	Compressed air is blown through a jet into a tapered tube <b>to create</b> a vacuum.	Інфінітив	Стиснене повітря продувається струменем у конусну трубку <b>для створення</b> вакууму.	Заміна частин мови
506	The lubricating greases <b>contained</b> in the bearings may change their chemico-physical behaviour due to aging.	Дієприкметник	Мастила, <b>що містяться</b> в підшипниках, можуть змінити свою хіміко-фізичну поведінку через старіння.	Складнопідрядне означальне